

| | |
|--|---|
| <p>ICOMOS – Triennat 2005-2008 Rapport du Secrétaire Général à la 16^e Assemblée générale</p> <p>Dinu Bumbaru</p> <p>À Montréal, le 7 septembre 2008 (Texte original en français)</p> | <p>ICOMOS – 2005-2008 Triennium Report of the Secretary General to the 16th General Assembly,</p> <p>Dinu Bumbaru</p> <p>Montréal, 7th September, 2008 (Original text in French)</p> |
| <p>A. Rappel des rôles et responsabilités du Secrétaire Général</p> <p>B. Les moyens d'exercer ces rôles et responsabilités</p> <p>C. Le rapport du Plan d'action triennal 2005-2008</p> <p>D. Quelques recommandations à l'ICOMOS pour 2008-2011 et au-delà</p> <p>Annexe 1 Rapport de la mise en œuvre des résolutions de la 15^e Assemblée générale de l'ICOMOS adoptées à Xi'an, en Chine, le 10 octobre 2005</p> <p>Annexe 2 Projet de principes conjoints ICOMOS-TICCIH sur la protection et la conservation des constructions, sites, ensembles et autres lieux du patrimoine industriel (texte original en anglais approximatif)</p> <p>Annexe 3 Note sur le projet d'Observatoire ICOMOS</p> <p>Annexe 4 Proposition de thèmes pour les journées mondiales des monuments et des sites, les 18 avril 2009, 2010 et 2011</p> <p>Annexe 5 Activités du Secrétaire Général pendant le triennat 2005-2008</p> <p>Annexe 6 Rappel des buts, objectifs et qualités statutaires des membres de l'ICOMOS selon les Statuts</p> <p>Annexe 7 Extraits de la Convention du patrimoine mondial d'un intérêt particulier dans le travail de l'ICOMOS</p> <p>Annexe 8 Projet de protocole de collaboration ICOMOS – Université de Montréal sur le <i>Patrimoine et Développement durable</i></p> | <p>A. Reminder of the roles and duties of the Secretary General</p> <p>B. The means to carry on these roles and duties</p> <p>C. The Report on the Triennial Action Plan 2005-2008</p> <p>D. Some recommendations to ICOMOS for 2008-2011 and beyond</p> <p>Appendix 1 Report on the implementation of the Resolutions of the 15th General Assembly of ICOMOS adopted in Xi'an, China, on 10th October, 2005</p> <p>Appendix 2 Draft joint ICOMOS-TICCIH guidelines for the protection and conservation of industrial heritage structures, sites, ensembles and other places (original in non-edited English)</p> <p>Appendix 3 Note on the ICOMOS Observatory project</p> <p>Appendix 4 Proposed themes for the 2009, 2010 and 2011 editions of the International Monuments Day, the 18th April.</p> <p>Appendix 5 Activities of the Secretary General in the 2005-2008 Triennium</p> <p>Appendix 6 Reminder of the ICOMOS aims, activities and statutory membership qualification according to its Statutes.</p> <p>Appendix 7 Experts from the World Heritage Convention of particular interest to ICOMOS works</p> <p>Appendix 8 ICOMOS – Université de Montréal cooperation protocol on <i>Heritage and Sustainable Development</i></p> |

A. Rappel des rôles et responsabilités du Secrétaire Général

La fonction de Secrétaire Général s'exerce à l'intérieur d'un cadre formel constitué par les statuts de l'ICOMOS, en vigueur depuis leur adoption en 1978 à la 5^e session de l'Assemblée générale à Moscou et par les règles de procédure de l'Assemblée. Par ailleurs, on ne peut oublier la valeur du travail collégial et volontaire que nous accomplissons au Comité exécutif et avec les autres instances ni la valeur des relations humaines et des intérêts professionnels que nous gardons. D'ailleurs, nos règles le reconnaissent en exigeant que les officiers soient des professionnels actifs. Voici un rappel des termes de références que j'ai acceptés lors de ma mise en candidature à la 15^e Assemblée générale.

Dans les statuts de l'ICOMOS (1978) :

Article 11 : « *Le Secrétaire Général est responsable des travaux du Secrétariat de l'ICOMOS selon les orientations générales émises par l'Assemblée Générale et le Comité Consultatif et les décisions du Comité Exécutif et du Bureau.* »

Article 15 : « *Le Secrétariat est chargé de l'exécution et de la coordination du programme établi par l'Assemblée Générale, sous la direction du Bureau. Il est responsable de la gestion de l'ICOMOS, sous le contrôle du Secrétaire Général et du Délégué Général aux finances, dans le cadre des décisions de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif, et conformément aux orientations générales définies par le Président. Il établit un rapport annuel d'activités.* »

Article 18 : « *L'ICOMOS est représenté envers les tiers par le Président ou, en son absence, par l'un des Vice-présidents ou encore par le Secrétaire Général.* »

Dans le règlement intérieur de l'Assemblée générale (1990 ; 2002):

Article 44.1 : « *...Les propositions pour adoption par l'Assemblée générale de nouvelles motions ou amendements au projet de programme doivent quand elles impliquent leur responsabilité dans de nouvelles activités ou une augmentation substantielle dans le budget des dépenses, être soumises par écrit et remise au Secrétaire Général avant la fin du premier jour de l'Assemblée générale.* »

Dans les principes d'Eger (1991) :

Article II.3 : « *Les Comités Nationaux ou institutions spécialisées désireux de sponsoriser un Comité International de l'ICOMOS doivent présenter leurs propositions au Secrétaire Général de l'ICOMOS qui à son tour les présentera au Bureau avant soumission au Comité Exécutif.* »

Note : Ces principes ont été remplacés par ceux d'Eger-Xi'an (2005) qui ne reconnaissent aucun rôle spécifique au Secrétaire Général sinon d'encourager une coopération entre le Conseil scientifique et les officiers pour coordonner et valoriser le travail des Comités internationaux (article II A. 4. m)

A. Reminder of the roles and duties of the Secretary General

The office of Secretary General operates within a framework defined in the Statutes of ICOMOS, effective since their adoption in 1978 by the 5th session of our General Assembly held in Moscow and in the Rules of Procedure of the General Assembly. In addition, one cannot forget the value of the collegial and volunteer spirit of the work we carry on together at the Executive Committee and in the other instances of ICOMOS, nor can we underestimate the worth of our human relations and professional interests. As a matter of fact, our rules acknowledge this by calling for Officers to be practicing professionals. Here is a reminder of the formal terms of reference I agreed upon as a candidate to the 15th General Assembly:

ICOMOS Statutes (1978):

Article 11 : « *The Secretary General is charged with the direction and operations of the Secretariat in accordance with broad policy guidelines set by the General Assembly and the Advisory Committee, and decisions of the Executive Committee and the Bureau.* »

Article 15 : « *The Secretariat shall implement and coordinate the programme established by the General Assembly under the direction of the Bureau. The Secretariat shall be responsible for the day to day operations of ICOMOS, under the direction of the Secretary General and the Treasurer General, within the framework of decisions of the general Assembly and the Executive Committee and in line with policy guidelines set down by the President. It shall produce an annual report on its activities.* »

Article 18 : « *ICOMOS shall be represented vis-à-vis third parties by the President, by one of its Vice-Presidents, or by the Secretary General.* »

Rules of procedures of the ICOMOS General Assembly (1990, 2002):

Article 44.1 : « *... Proposals for adoption by the General Assembly of new motions or amendments to the draft programme shall whenever they involve the undertaking of new activities or a substantial increases in budgetary expenditure, be submitted in writing and shall reach the Secretary General before the end of the first day of the General Assembly.* »

Eger Principles (1991):

Article II.3 : « *National Committees or specialised institutions wishing to sponsor an ICOMOS International Committee must present their proposals to the Secretary-General of ICOMOS who in turn will present such to the Bureau before submission to the Executive Committee.* »

Note: These Principles were replaced by the Eger-Xi'an Principles (2005) which do not identify any specific role for the Secretary General except part of a general mention inviting the Scientific Council and Officers to cooperate coordinate and promote the work of International Committees (Article II A. 4. m.)

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">B. Les moyens d'exercer ces rôles et responsabilités</p> <p>Pour exercer ces responsabilités que m'a confiées notre 15^e Assemblée générale, j'ai pu compter sur un nombre très limité de moyens. Comme il se doit dans une organisation non-gouvernementale, le principal moyen d'action ne tient pas tant aux procédures qu'à la bonne volonté de collaborer entre collègues pour réaliser des projets communs au service de la mission et des objectifs de l'ICOMOS. Cette collaboration, je remercie les nombreux collègues du Bureau, du Comité exécutif et de nos comités nationaux et internationaux qui me l'ont accordée avec sincérité, voire complicité.</p> | <p style="text-align: center;">B. The means to carry on these roles and duties</p> <p>To achieve these duties entrusted to me by our 15th General Assembly, I could only rely on a very limited number of means. As with many non-governmental organisations, it is not the procedures as much as the good will of colleagues to cooperate and work together that brings us to realise projects of common interest to serve the mission and goals of ICOMOS. I would like to thank all those colleagues in the Bureau, the Executive Committee and our National and International Committees who granted it to me with sincerity, even some degree of complicity.</p> |
| <p>Le Secrétariat international :</p> <p>La charge de Secrétaire Général est exigeante et ne peut être accomplie sans moyens adéquats. Dans le cadre de l'ICOMOS, une organisation non-gouvernementale, ces moyens sont d'abord humains.</p> <p>Au premier titre, je tiens donc à remercier toute l'équipe de notre Secrétariat international et plus particulièrement Gaia Jungeblodt, notre directrice, et ses assistants, Bernadette Bertel-Rault ainsi que Ian Cochran et Volker Zimmermann, qui voit à ce que cette petite équipe joue son rôle de permanence et de cœur de notre organisation complexe et planétaire. Sans leur dévouement et leur ingéniosité, leur expérience autant que leur jeunesse ou leur rigueur, l'ICOMOS comme nous le connaissons n'existerait tout simplement pas. Merci aussi à Vivian Ramirez qu'ICOMOS Mexique a délégué auprès de notre directrice pour l'aider à renforcer nos communications en espagnol et Susanne Duyker d'ICOMOS Australie qui a aidé à préparer le dossier Changements climatiques dans le rapport <i>Heritage at Risk 2006/2007</i>.</p> <p>C'est aussi l'équipe de notre Secrétariat qui a assuré la production et la diffusion des Nouvelles de l'ICOMOS et d'un nouvel outil – les bulletins électroniques E-News dont plus de 30 numéros ont été produits et envoyés par courriel aux Comités nationaux et internationaux et à une liste croissante de correspondants. Elle a répondu aux demandes de nombreux membres, collègues, étudiants et journalistes sans oublier les tâches administratives – un grand merci à Henri Verrier notre compétent comptable et responsable des adhésions, et logistiques – merci Antonio Medina qui gère le courrier. Ces tâches sont essentielles et, bien que moins spectaculaires que nos activités scientifiques, doivent être bien remplies pour le bon fonctionnement de l'ICOMOS.</p> <p>Fait remarquable, en 2005-2008, l'ICOMOS et son Secrétariat ont bénéficié de la présence de notre collègue Jong Dal Park, Directeur du tourisme culturel au ministère de la Culture et du Tourisme de la République de Corée. De 2005 à 2007 à partir du Secrétariat international, il a aidé l'ICOMOS à développer ses activités et son réseau en Asie / Pacifique en particulier sous les thèmes du patrimoine et du tourisme dans les villes, les villages et les métropoles de cette région. Cette aide et ces réalisations concrètes sont le fruit d'un accord de collaboration innovateur que j'ai signé entre l'ICOMOS et le</p> | <p>The International Secretariat :</p> <p>The office of Secretary General is a very demanding one which cannot be satisfactorily fulfilled without adequate means. In the context of a non-governmental organisation like ICOMOS, the first means are human.</p> <p>First and foremost, I'd like to thank the team of our International Secretariat and more specifically our Director, Gaia Jungeblodt, and her assistants, Bernadette Bertel-Rault as well as Ian Cochran and Volker Zimmermann, for looking after this little team so that it plays its role as our permanent base and heart of our world-wide and complex organisation. Without their commitment, ingenuity, experience and youth or rigor, ICOMOS as we know it would simply not exist. Thanks also to Vivian Ramirez whom ICOMOS Mexico delegated to help our Director to reinforce our capacity to communicate in Spanish, and to Susanne Duyker of Australian ICOMOS who helped prepare the Climate Change dossier in the <i>Heritage at Risk 2006/2007</i> report.</p> <p>Our Secretariat's team also ensured the production and distribution of our ICOMOS News bulletin and invented a new communication tool – E-News of which over 30 issues were prepared and sent by e-mail to our National and International Committees and to a growing list of subscribers. Our team answers to queries from many members, colleagues, students and journalists in addition to its administrative work – many thanks to Henri Verrier, our skilled accountant and membership administrator! – and logistical tasks – thanks to Antonio Medina who takes care of our mailings. These are surely less glorious or spectacular jobs compared to our scientific activities but they need to be performed effectively and efficiently for the good operation of ICOMOS.</p> <p>A remarkable event in 2005-2008, the presence at the Secretariat of our colleague Jong Dal Park, Director of Cultural Tourism with the Republic of Korea's Ministry of Culture and Tourism gave a useful hand to the team. Based at the Secretariat in 2005-2007, he greatly helped ICOMOS develop its activities and network in Asia / Pacific in particular on themes related to heritage in tourism in cities, villages and metropolitan areas in the region. This help and these concrete achievements are the results of an agreement I signed between ICOMOS and the Government</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Gouvernement de la République de Corée. Je remercie les autorités de la République de Corée et nos collègues d'ICOMOS Corée qui ont permis un tel succès dont j'espère qu'il inspirera d'autres accords semblables pour aider l'ICOMOS à réaliser sa mission dans les différentes régions du monde, rappelant à tous que par le passé, des gouvernements comme ceux des États-Unis, du Canada, des Pays-Bas ou de l'Autriche ont aidé l'ICOMOS et son Secrétariat en y détachant des personnes aussi qualifiées que Ann Webster Smith, François LeBlanc ou Leo Van Nispen.</p> <p>Comme le Président dans son rapport, je tiens à remercier Regina Durighello et son assistante, Gwenaëlle Bourdin qui s'occupent de l'important programme du Patrimoine mondial, ainsi que Joan Domicelj et Aurélie Couvreur qui les ont remplacées avec brio pendant leurs congés prolongés en 2007. Je remercie aussi les personnes suivantes venues d'Argentine, de France, du Canada ou d'Allemagne, pour aider notre Direction Patrimoine mondial dans le triennat : Jodi Black; Megan Boyce; Marie Campain; Gwenaëlle Chauveau; Alia Corm; Pascale Guindon; Maren Mohr; Leslie Retsch; Trinidad Rico; Julio Rodriguez; Juliette Solves; Julien Titren; Émilie Viougard; Anne Vrignaud; Charlotte Winters; Marion Woynar.</p> <p>Un grand merci à José Garcia qui dirige avec un professionnalisme à visage humain notre centre de documentation en motivant des stagiaires provenant d'Allemagne, d'Espagne, des États-Unis, de France, d'Italie et du Japon – Audra Brecher; Agnese Berti; Margarita Coppi; Ève Donnadieu; Leslie A. Friedman; Ignacio Gabilondo; Fanny Guémené; Kristina Holl; David Huet; Eugenia López Martinez; Alexandra Lotz; Cecilia Luengo; Adeline Marck; Maria Martin Garcia; Francisco Miguens Filgueira (qui a aussi remplacé José Garcia pendant son stage au Royaume-Uni); Julio Rodríguez; Yukie Saito; Julia Scheipl; Véronique Soulard et Magali Soyer -- que je remercie au nom de l'ICOMOS. José Garcia a aussi travaillé à améliorer notre site web et je tiens à remercier notre collègue canadien Gordon Dewis, l'un des fondateurs d'icomos.org il y a 15 ans, pour sa disponibilité et l'aide qu'il apporte à notre Secrétariat international.</p> | <p>of the Republic of Korea. I'd like to thank the authorities of the Republic of Korea and our colleagues of ICOMOS Korea who made this successful cooperation possible. I hope it will become an example to inspire other such agreements to help ICOMOS realise its mission in different regions of the World, reminding us of the help governments of the USA, Canada, the Netherlands or Austria gave in the past to ICOMOS and its Secretariat by seconding such qualified colleagues as Ann Webster Smith, François LeBlanc or Leo Van Nispen.</p> <p>As the President does in his report, I'd like to thank Regina Durighello and her assistant Gwenaëlle Bourdin for taking very good care of the very important World Heritage file in ICOMOS, and to Joan Domicelj and Aurélie Couvreur who replaced them during their extended leaves in 2007. I'd like to thank also the following people from Argentina, France, Canada ou Germany who came and help our World Heritage Unit in this big task during this triennium : Jodi Black; Megan Boyce; Marie Campain; Gwenaëlle Chauveau; Alia Corm; Pascale Guindon; Maren Mohr; Leslie Retsch; Trinidad Rico; Julio Rodriguez; Juliette Solves; Julien Titren; Émilie Viougard; Anne Vrignaud; Charlotte Winters; Marion Woynar.</p> <p>Many thanks also to José Garcia who heads our Documentation Centre with a great sense of human professionalism, stimulating all sorts of interns from Spain, the USA, France, Italie, Germany and Japan: Audra Brecher; Agnese Berti; Margarita Coppi; Ève Donnadieu; Leslie A. Friedman; Ignacio Gabilondo; Fanny Guémené; Kristina Holl; David Huet; Eugenia López Martinez; Alexandra Lotz; Cecilia Luengo; Adeline Marck; Maria Martin Garcia; Francisco Miguens Filgueira (who replaced José Garcia during his professional training leave to the UK); Julio Rodríguez; Yukie Saito; Julia Scheipl; Véronique Soulard and Magali Soyer – whom I thanks in the name of ICOMOS. José Garcia also worked to improve our Website. There, I'd like to thank our Canadian colleague Gordon Dewis, one of the founders of icomos.org 15 years ago, for his great sense of availability and his very valuable help to our International Secretariat.</p> |
| <p>Entre 2005-2008, la question du siège du Secrétariat a fait l'objet de développements fort intéressants. Rappelons que le siège de l'ICOMOS est situé à Paris à l'invitation de la France et d'André Malraux, son célèbre ministre de la Culture à l'époque. Depuis 1996, nous occupons un local rue de la Fédération, près de l'UNESCO, grâce au soutien des autorités françaises et de la Ville de Paris. L'évolution de nos besoins rend ce local de moins en moins adéquat et l'ICOMOS recherche depuis plusieurs années à relocaliser son siège en collaboration avec les autorités françaises et l'assistance d'ICOMOS France. Nous avons ainsi collaboré avec notre section française et avec ICOM et ICOM France pour élaborer le projet d'une «<i>Maison internationale du patrimoine</i>» à Paris pour réunir les sièges de nos organisations.</p> | <p>In 2005-2008, the issue of ICOMOS Headquarters in Paris enjoyed some very encouraging evolutions. Let me remind you that our Secretariat is located in Paris at the invitation of France and André Malraux, her famous Minister of Culture at the time of our creation. Since 1996, we are based on rue de la Fédération, near UNESCO thanks to the French authorities and the City of Paris. Our growing needs have made this venue increasingly unfitting and ICOMOS has been working with French authorities and with the assistance of ICOMOS France, to relocate its headquarters. With ICOMOS France and with ICOM and ICOM France, we developed the concept of a «<i>Maison internationale du patrimoine / International Heritage House</i>» in Paris to groups our respective headquarters.</p> |
| <p>Conscientes de l'invitation de Malraux, les autorités françaises nous ont proposé en 2007 de relocaliser le Secrétariat international de l'ICOMOS dans le projet de la</p> | <p>In 2007, recalling the invitation of André Malraux, the French authorities made a proposal to ICOMOS to relocate our headquarters as part of the project for a new <i>Médiathèque</i></p> |

| | |
|--|--|
| <p>nouvelle Médiathèque de l'architecture et du patrimoine, à Charenton dans l'agglomération parisienne. Suite à une visite des lieux par les présidents et secrétaires généraux d'ICOMOS et d'ICOMOS France, ICOMOS a communiqué à la Ministre de la Culture, son intérêt en principe pour examiner davantage cette proposition sous condition de trouver un arrangement financier en continuité avec l'invitation qu'André Malraux avait lancé à l'ICOMOS lors de sa fondation en 1965. Tant le Bureau que le Comité exécutif de l'ICOMOS ont reconnu l'intérêt de cette proposition et sa conformité avec nos statuts qui situent le siège de l'organisation à Paris. À la demande du Comité exécutif, nos représentants au dossier ont convaincu les responsables français d'élargir la proposition pour y intégrer les sièges d'ICOM et d'ICOM France. Le futur siège de l'ICOMOS devrait voir le jour d'ici 2010 avec des locaux et des équipements de pointe pour loger notre équipe dans sa taille actuelle et future et nos documents ou tenir des activités publiques et scientifiques. Je remercie Gaia Jungeblodt et notre collègue du Comité exécutif, Bénédicte Selfslagh qui ont donné à ce dossier important une attention quasi-quotidienne. Merci aussi à ICOMOS France.</p> | <p><i>de l'architecture et du patrimoine</i> in Charenton, in the Paris Metropolitan area. Following a visit of the site by the Presidents and Secretaries General of ICOMOS and ICOMOS France, ICOMOS informed the Minister of Culture of our interest in principle to explore further this proposal under the condition of reaching a financial arrangement consistent with André Malraux's original invitation in 1965. The Bureau and Executive Committee acknowledged the interest of the proposal, confirming it complied with our Statutes who specify that ICOMOS Headquarters are to be located in Paris. At the request of the Executive Committee, our representatives on the case have pleaded with the French authorities to extent the project to take into consideration possible inclusion of ICOM and ICOM France. The future ICOMOS Headquarters would materialise by 2010 and benefit from up to date facilities for our team in its current and future size and our documents, and to hold scientific or public activities. I'd like to thank Gaia Jungeblodt and our Executive Committee colleague Bénédicte Selfslagh for the quasi-daily attention they gave to this important dossier. Many thanks to ICOMOS France as well.</p> |
| <p>Un apport bénévole de grande valeur :</p> <p>En tant qu'organisation non-gouvernementale, l'ICOMOS compte beaucoup pour son action et son rayonnement sur l'engagement de centaines de bénévoles ou stagiaires. La contribution de cette ressource humaine à l'ICOMOS est remarquable en qualité et en diversité. Elle s'illustre dans l'organisation de colloques ou d'activités scientifiques nombreuses que dans l'assistance à des publications, à l'alimentation de nos sites web, à l'administration des comités nationaux et internationaux ou la réalisation de certains projets au Secrétariat international. Elle compense en partie le fait que l'ICOMOS dans tout son réseau international, n'emploie qu'une trentaine de salariés permanents.</p> <p>Je tiens donc à remercier l'ensemble des bénévoles de l'ICOMOS – experts, étudiants ou simples citoyens intéressés par notre mission – pour leur participation généreuse à l'action de notre organisation et leur contribution en expertise ou en temps. Je les remercie aussi pour leur patience face à l'indifférence dont font preuve, parfois, certains collègues de l'ICOMOS à leur égard (tout comme envers l'équipe de notre Secrétariat d'ailleurs). Je remercie tous les membres de l'ICOMOS qui participent aux activités de l'ICOMOS et de ses comités nationaux et internationaux, souvent au prix d'importants sacrifices en temps et en argent; plus particulièrement nos collègues venant de pays éloignés de l'espace européen / Nord-Atlantique. Je remercie aussi les organisations comme US/ICOMOS, Australian ICOMOS, ICOMOS Mexico ou l'Université de Salamanca qui ont envoyé des stagiaires ou des bénévoles pour aider notre Secrétariat dans son œuvre.</p> <p>Comme je le mentionnais dans mon précédent rapport triennal, le défi à venir reste de mieux reconnaître, soutenir et orienter ce bénévolat en respectant la valeur du don de temps qui est fait à l'ICOMOS pour renforcer l'expertise, l'autorité et la vitalité de notre organisation face aux attentes et aux exigences croissantes quant à la qualité du contenu de ses avis ou sa fiabilité face à des délais de livraison plus serrés. Tout cela nous amènera à réfléchir davantage au partage de</p> | <p>A very valuable volunteer input:</p> <p>As a non-governmental organisation, ICOMOS relies a lot on the support of volunteers and interns for its action and presence. The contribution of this human capital to ICOMOS' success is remarkable both in quality and in diversity, illustrated in the organisation of numerous symposia and other scientific activities, in support to publications, in the development of our Websites, the administration of our National and International Committees, or the accomplishment of many projects for our Secretariat. It also compensate for the fact that ICOMOS, in the whole extent of its international network doesn't employ much more than thirty permanent staff.</p> <p>Hence, I'd like to thank the whole group of ICOMOS volunteers – experts, students or simple citizens interested in our mission – for their generous participation in the work of our organisation and their contribution in expertise and time. I thank them also for their patience in front of the indifferent attitude of some of our ICOMOS colleagues towards them (or towards our Secretariat's team also, incidentally.) I thank all ICOMOS members who take part in ICOMOS activities and those of its National and International Committees, often at the cost of personal time and money, in particular our colleagues from countries outside of the European / North Atlantic region. I also thank organisations like US /ICOMOS, Australian ICOMOS, ICOMOS Mexico and the University of Salamanca which sent interns and volunteers to help our Secretariat carry on its mission.</p> <p>As I mentioned in my previous Triennial Report, our challenge for the future will be to better acknowledge, guide and support this volunteer effort recognising the value of the gift of time made to ICOMOS in reinforcing its expertise, authority and vitality as an organisation facing growing expectations for the quality of its opinions and reliability in delivering within ever tightening delivery deadlines. All this is an invitation to reflect further on the sharing of tasks amongst ICOMOS' volunteers and their many ideas, and the</p> |

| | |
|--|---|
| <p>l'action de l'ICOMOS entre ses bénévoles aux idées nombreuses et des permanents dont le nombre actuel s'avère insuffisant, au Secrétariat international comme ailleurs.</p> | <p>permanent staff whose number, at the Secretariat as elsewhere, is insufficient.</p> |
| <p>Des ressources financières :</p> <p>En général et plus particulièrement pour soutenir le mandat des membres de son Comité exécutif, en particulier du Secrétaire Général, l'ICOMOS ne dispose pas de ressources financières suffisantes. Comme mes collègues du Comité exécutif, j'ai pris charge personnellement de la quasi-totalité des dépenses reliées au mandat que m'a confié l'Assemblée générale. J'ai plutôt souhaité que les montants budgétés pour soutenir les officiers – environ 3000 Euros par an – soient assignés pour soutenir certaines activités nécessaires mais non planifiées. Il faut rappeler que l'ICOMOS a considérablement réduit ses budgets visant à assister ses représentants dans leurs déplacements, résultat de l'absence d'une stratégie véritable et soutenue de financement dont même l'Assemblée générale a résolu de l'urgente nécessité. Sans mettre en cause l'engagement bénévole des élus de l'ICOMOS, il faut corriger cette lacune importante qui prive l'ICOMOS d'une capacité de mener à bien une stratégie de représentation efficace.</p> <p>Par souci de reconnaissance, de transparence et de cet esprit d'éthique qui devrait animer tous les officiers et représentants de notre organisation, je remercie les Ministres de la Culture et des Communications et de la Condition féminine du Québec, Mmes Line Beauchamp et Christine Saint-Pierre qui ont accordé un soutien de 30 000CAD (environ 20 000 Euros) à mon employeur la Fondation Héritage Montréal, comme contribution aux dépenses de voyage liées à mon mandat de Secrétaire Général en 2005-2008.</p> | <p>Financial resources :</p> <p>ICOMOS doesn't have much in terms of financial resources in support of its Executive Committee members, particularly the Secretary General. As my colleagues of the Executive Committee, I have taken charge of almost all my expenses related to the mandate the General Assembly entrusted me to accomplish. I preferred to see the amounts budgeted for officers' support – about Euros 3000 per year – to help for some unplanned activities. It's worth reminding ourselves that ICOMOS has considerably reduced its budget allocation to cover expenses related to its representatives, the result of a lack of clear financial strategy which the General Assembly had urgently and specifically asked for. Although I don't think we should alter the volunteer status of our elected officers, we need to correct this important gap which prevents ICOMOS from carrying an effective representation strategy.</p> <p>To answer the concern for appropriate acknowledgement, transparency and for this ethical principles which should animate the leaders and representatives of our organisation, I would like to thank the Ministers of Culture, Communication and Women's Condition, Mrs Line Beauchamp and Christine Saint-Pierre, who have chosen to grant my employer the Heritage Montreal Foundation, CAD30 000 (approximately Euro 20 000) to support my travel expenses and other activities in accomplishing my Secretary General mandate in 2005-2008.</p> |
| <p>Personnellement, je souhaite également remercier ma famille à Montréal et à Bucarest, et celle grandissante de mon ami Daniel Lefèvre, à Paris, ainsi que mon employeur Héritage Montréal, un organisme non-gouvernemental fondé pour promouvoir la protection du patrimoine historique, architectural, naturel et culturel des communautés de la métropole historique du Canada. Leur appui, leur hospitalité, leur inspiration et leur patience m'ont bien aidé à réaliser mon mandat au service de l'ICOMOS et, à travers lui, du patrimoine culturel.</p> | <p>On a more personal level, I'd like also to acknowledge and thank my family in Montreal and in Bucharest, and the growing one of my friend and colleague Daniel Lefèvre in Paris as well as my employer, Héritage Montréal, a not-for-profit no-governmental organisation founded to promote the protection of the historical, architectural, natural and cultural heritage of the communities of this historic metropolis of Canada. Their support, hospitality, inspiration and patience truly helped me in achieving a lot in my mandate to serve ICOMOS and, with it, heritage.</p> |

**C. Le rapport du Plan d'action triennal
2005-2008**

Le Plan d'action triennal 2005-2008 a été élaboré par le Comité exécutif sur la base des résolutions de l'assemblée de Xi'an, des projets continus de l'ICOMOS et des discussions parmi les membres du Comité à partir d'un canevas préparé par le Président, le Secrétaire Général et la Directrice du Secrétariat. Le Plan a été adopté par le Comité exécutif le 13 septembre 2006 puis publié dans les Nouvelles de l'ICOMOS. Alors que le Plan d'action triennal 2002-2005 comptait 11 axes – un programme dont je vous avais rapporté en 2005 qu'il s'était avéré ambitieux au-delà de nos ressources, celui-ci est organisé autour de quatre axes portant autant sur la mission que sur l'organisation de l'ICOMOS, deux réalités qu'il faut équilibrer pour s'assurer que l'organisation agisse et progresse. Ces quatre axes sont :

1. *Améliorer la conservation et la protection du patrimoine culturel à travers le monde*
2. *Renforcer et développer l'organisation de l'ICOMOS*
3. *Renforcer notre réseau de partenariats stratégiques*
4. *Préparer l'avenir de l'ICOMOS*

Ce Plan intègre la plupart des actions menées par le Comité exécutif, les Officiers ou le Secrétariat. Par contre, il serait inexact de limiter l'action de l'ICOMOS à ce seul Plan. D'une part, l'ICOMOS est sujet à des imprévus qui lui offrent de remarquables opportunités pour accomplir sa mission; par exemple, le projet EUROMED Heritage IV de la Commission européenne dans lequel ICOMOS est devenu un partenaire du consortium sélectionné et à travers lequel nous pourrions susciter une coopération régionale entre nos comités d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient. D'autre part, il faut compter sur l'indéniable esprit d'initiative qui anime de nombreux collègues qui n'hésitent pas à porter à l'attention du Bureau ou du Comité exécutif, plusieurs propositions généralement très intéressantes mais imprévues et surtout, amenées sans pistes ou ressources qui nous permettraient d'envisager les réaliser sans mettre en péril les priorités et les marges budgétaires de l'ICOMOS.

Le rapport qui suit se concentre donc sur la réalisation du Plan d'action triennal avec certaines références aux éléments supplémentaires.

1. Améliorer la conservation et la protection du patrimoine culturel à travers le monde

a. Poursuivre l'élaboration et la diffusion de textes doctrinaux et principes ICOMOS :

Le Comité exécutif a demandé au Comité international de la théorie et son secrétaire notre collègue Boguslaw Szmygin, de mener une réflexion sur la collection actuelle des chartes, principes, recommandations et autres déclarations doctrinales de l'ICOMOS. Cet examen a indiqué que la diversité sympathique de ces documents

**C. The Report on the Triennial Action Plan
2005-2008**

The Triennial Action Plan 2005-2008 was developed by the Executive Committee on the basis of the resolution of the General Assembly in Xi'an, the ongoing ICOMOS projects and discussions among Executive Committee members on a canvas prepared by the President, Secretary General and Director of the Secretariat. The Plan has been adopted by the Executive Committee on 13th September, 2006 and published in the ICOMOS News. While the 2002-2005 Triennial Action Plan has 11 axis (thus giving a work programme I reported to you that it had been ambitious beyond our actual capacity), this one is organised on four axis bearing on the mission as much as the organisation of ICOMOS so that these two essential realities are balance for ICOMOS to act and progress. These are the four sections:

1. *Improve the conservation and protection of cultural heritage world-wide*
2. *Strengthen and develop the organisation of ICOMOS*
3. *Reinforce our network of strategic partnerships*
4. *Plan for the future of ICOMOS*

This Plan incorporates most activities carried by the Executive Committee, the Officers or the Secretariat. Yet, it would not be true to limit the action of ICOMOS to only this Plan. On one hand, ICOMOS is subject to all sorts of unexpected situations which grant it opportunities to achieve its mission – e.g. the EUROMED Heritage IV project of the European Commission where ICOMOS has become a partner in the selected consortium and through which we will have possibilities to stimulate regional cooperation among our North African and Middle Eastern Committees. On the other hand, one can't forget the constantly renewed spirit of initiative of our colleagues who never hesitate to bring to the attention of the Bureau and Executive Committee, generally interesting and surprising ideas of projects, unfortunately without much in terms of suggestions for resources so that we can realise them without threatening the priorities or the financial structure of ICOMOS.

The following report focuses on the accomplishments of the Triennial Action Plan with occasional mention of additional items.

1. Improve the conservation and protection of cultural heritage world-wide

a. Pursue the development and communication of ICOMOS doctrinal texts and guiding principles:

The Executive Committee commissioned the International Committee on Theory and our colleague Boguslaw Szmygin, its Secretary, to proceed with a reflection on the current collection of ICOMOS charters, principles, guidelines, recommendation and other declarations of

accumulés au fil des initiatives individuelles de nos comités, ne présentait pas une cohérence qui en renforce l'impact. Il a aussi noté qu'une certaine confusion, voire des contradictions de nuances pouvaient découler de la diversité de forme et de vocabulaire entre nos différents documents. Sans fixer un moratoire sur la production de tels documents, le Comité exécutif a souhaité que le travail du Comité international de la théorie soit présenté à l'Assemblée générale pour discussion. Un projet de résolution sera amené à ce sujet pour guider le prochain Comité exécutif dans le but de renforcer la cohérence, la pertinence et l'influence des documents actuels et futurs de l'ICOMOS sans frustrer l'esprit d'initiative qui anime nos Comités.

D'autre part, la procédure en vue de l'adoption à Québec de nouvelles chartes sur les routes culturelles (résolution AG15-29) et sur l'interprétation / présentation des sites, constructions et aires patrimoniales a été complétée et les textes diffusés à l'ensemble des comités par le Secrétariat suite à leur endossement par le Comité exécutif. Un projet de texte exprimant des principes conjoints ICOMOS-TICCIH pour la protection et la conservation des sites, monuments et ensembles du patrimoine industriel (résolution AG15-32) a été élaboré suite aux rencontres de Barcelone / Terrassa et de Buenos Aires de représentants des deux organisations (voir annexe 2). Le chantier de rédaction des principes d'ICOMOS pour la protection et la conservation des monuments, sites et paysages sacrés (résolution AG15-34) n'a pas encore été amorcé et devrait bénéficier des conclusions du symposium scientifique de la 16^e Assemblée générale et de la Déclaration de Québec qui en résultera.

doctrinal value. This survey showed how this interesting diversity of these documents, the result of a succession of individual initiatives from our committees and colleagues, lack some form of consistency which would reinforce their impact. The survey also noted some confusion, even conflicts in nuances which could come from the diversity of format and vocabulary used in our various documents. While resisting the temptation of setting a moratorium on such production, the Executive Committee asked that this work by the International Committee on Theory be presented during the General Assembly for discussion. A draft resolution will be presented to guide the next Executive Committee on the matter in order to reinforce the consistency, the relevance and the influence of current and future ICOMOS texts without frustrating our Committees and their spirit of initiative.

The procedure for the adoption in Quebec of new charters on cultural routes (Resolution GA15-29) and interpretation / presentation of heritage sites, structures and areas was completed and the texts were distributed to all Committees by the Secretariat following their endorsement by the Executive Committee. A draft text for ICOMOS-TICCIH for the protection and conservation of industrial heritage sites, monuments and ensembles (Resolution GA15-32) was developed after meetings in Barcelona / Terrassa and Buenos Aires between representatives from our two organisations (see Appendix 2). The proposal for ICOMOS to develop principles for the protection and conservation of sacred structures, sites or landscapes (Resolution GA15-34) still has to be implemented and will surely benefit from the conclusions of the scientific symposium of our 16th General Assembly on the Spirit of Place and the Quebec Declaration it will produce.

b. Renforcer le programme Patrimoine mondial de l'ICOMOS et mettre en œuvre le plan d'action du rapport de l'ICOMOS sur les lacunes de la Liste du patrimoine mondial (GAP Report) :

L'organisation du travail de l'ICOMOS en soutien à la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial a été considérablement modernisée au cours du triennat 2005-2008. Sur proposition du Président, le Comité exécutif a constitué un Groupe de travail spécial sous l'autorité d'un Vice-président (Tamas Fejerdy a dirigé la constitution du groupe et présidé ses travaux avant que Kristal Buckley et Guo Zhan lui succèdent en 2008). En étroite relation avec le Secrétariat, ce groupe a supervisé et guidé la préparation des missions et des recommandations de l'ICOMOS, le choix de nos experts, conseillers ou représentants auprès de rencontres scientifiques ou administratives et la composition

b. Reinforce ICOMOS World Heritage programme and implement the action plan of the ICOMOS report on the gaps in the World Heritage List (GAP Report) :

The organisation of the ICOMOS work in support to the implementation of the World Heritage Convention has been substantially modernised in the 2005-2008 Triennium. On a proposal from the President, the Executive Committee constituted a dedicated Working Group convened by a Vice-President – Tamas Fejerdy lead its constitution and activities until 2008 when he was succeeded jointly by Kristal Buckley and Guo Zhan. In close cooperation with the Secretariat, this group oversaw and guided the preparation of missions and recommendations by ICOMOS, the selection of experts, advisors or representatives to the scientific or management meetings as well as the composition and interventions of our delegations

et l'intervention de nos délégations auprès du Comité du patrimoine mondial. Le groupe a aussi permis de faire une évaluation interne du travail de l'ICOMOS et ainsi, améliorer notre performance, ce que le Comité du patrimoine mondial a reconnu.

Le Comité exécutif a également adopté des règles prévenant les situations réelles ou perçues de conflits d'intérêt dans le travail de l'ICOMOS relatif à la Convention du patrimoine mondial, notamment dans l'évaluation de dossiers d'inscription (voir www.icomos.org). Cette mesure vise à renforcer le professionnalisme et la qualité des services que nous rendons comme organisation consultative et pour lesquels l'ICOMOS reçoit un important financement de l'UNESCO, financement dont nous soulignons l'important réajustement accordé par le Comité du patrimoine mondial en reconnaissance de la valeur et de la complexité du travail de l'ICOMOS, notamment comparé à la charge générée par le traitement des dossiers en patrimoine naturel.

Outre ces interventions de nature plus administrative qui renforcent la cohérence et l'influence de notre travail, l'ICOMOS a entrepris une réflexion plus large sur son action relative à d'autres éléments de la Convention; par exemple, le concept de «valeur universelle exceptionnelle» et l'article 5 de la Convention qui porte sur l'ensemble des mesures de protection et de conservation de tout le patrimoine d'un État partie. Par ailleurs, le Centre international ICOMOS de conservation à Xi'an (IICC-X) a tenu des activités de formation sur la préparation de dossiers de nomination en vue du travail qui s'amorce pour une inscription sérielle des Routes de la Soie sur la Liste du patrimoine mondial. Enfin, le Conseil scientifique d'ICOMOS a mené des réflexions et consulté les Comités internationaux pour être en mesure d'assister l'ICOMOS dans sa mission sur le Patrimoine mondial, notamment l'identification d'experts.

Je terminerais en adressant mes remerciements à toute l'équipe de collaborateurs qui aident l'ICOMOS à jouer son rôle de conseiller du Comité du patrimoine mondial et de l'UNESCO dans la mise en œuvre de la Convention, extraordinaire instrument de coopération internationale et de développement scientifique et professionnel au service du patrimoine. En particulier, je remercie nos conseillers et les nombreux collègues qui ont participé aux évaluations et aux missions de suivi tout comme ceux qui ont réalisé des études thématiques pour l'ICOMOS comme celles sur les paysages culturels du Pacifique ou les sites de pétroglyphes qui contribuent fortement au renforcement de l'équilibre de la Liste du patrimoine mondial ce qui est l'un des éléments du Plan d'action 2004-2008 du rapport sur les lacunes de la Liste du patrimoine mondial (*GAP Report*) que l'ICOMOS a produit à la demande du Comité du patrimoine mondial (publié en 2005 sur le site web).

to the sessions of the World Heritage Committee. The Working Group allowed for an internal assessment and review of the ICOMOS work for the World Heritage, resulting in improved performance which the World Heritage Committee acknowledged.

The Executive Committee also adopted rules to prevent real or perceived situations of conflicts of interest which may affect ICOMOS in its work for the World Heritage Convention, in particular the evaluation of nominations dossiers (see www.icomos.org). This measure aims to reinforce the professionalism and the quality of services we provide as an Advisory Body and for which ICOMOS receives an important funding from UNESCO, an amount which had been substantially readjusted by the World Heritage Committee as an acknowledgement of the value and complexity of the work ICOMOS accomplishes especially in comparison to the work required for natural heritage dossiers.

Aside from these more administrative and procedural activities which reinforce the consistency and influence of our work, ICOMOS engaged in a broader reflection on its action related to other elements of the Convention, e.g. the concept of "outstanding universal value" and the Article 5 of the Convention with addresses the whole set of protection and conservation measures for the entire heritage of a State Party. The ICOMOS International Conservation Centre in Xi'an (IICC-X) also held some training sessions on the preparation of nomination dossiers in planning for the work to prepare a serial nomination for the Silk Roads to the World Heritage List. Finally, the Scientific Council of ICOMOS held reflections and consultations with the International Committees so as to be better prepared to help ICOMOS in its mission for the World Heritage, particularly by identifying experts.

I'd like to close this point by thanking all the team of collaborators and correspondents who help ICOMOS play its role as an Advisory Body to the World Heritage Committee and UNESCO in implementing the Convention, a most remarkable tool for international cooperation and scientific / professional development for the betterment of heritage. In particular, I'd like to thank our advisors and our many colleagues who carried on thematic studies for ICOMOS like that on the Cultural Landscapes of the Pacific Islands or Rock art sites which contribute greatly to reinforcing the World Heritage List's balance and credibility, one of the point is the 2004-2008 Action Plan in the ICOMOS Gap Report produced at the the request of the World Heritage Committee (published in 2005 and posted on our website).

| | |
|--|---|
| <p>c. Établir un Observatoire international ICOMOS sur la conservation et la protection du patrimoine culturel :</p> <p>Le projet d'un Observatoire des monuments et sites (titre temporaire) vise à intégrer et coordonner des actions que l'ICOMOS réalise déjà ou compte entreprendre ; par exemple, la publication du rapport <i>Heritage at Risk</i>, le suivi des sites du patrimoine mondial par les membres ou comités de l'ICOMOS ou le suivi préventif que le Président a engagé les comités à réaliser. Il vise aussi à mieux assurer la qualité et l'actualité de l'information qui alimente les instances décisionnelles de l'ICOMOS dans le but d'identifier des priorités pour l'organisation ou pour appuyer ses recommandations à l'UNESCO ou d'autres partenaires. Cet «Observatoire» serait alimenté par les membres, les comités et les organisations partenaires de l'ICOMOS en traitant non seulement de l'état de certains monuments et sites individuels mais aussi du cadre général de protection et de conservation du patrimoine tel que décrit notamment dans l'article 5 de la Convention du patrimoine mondial. Sur la base d'un accord de principe du Comité exécutif, un groupe de travail que j'ai animé avec les Vice-présidents Gustavo Araoz et Kristal Buckley en a développé le concept et le possible mode de fonctionnement. Des hypothèses de projets pilotes ont été discutées avec nos collègues Natalia Turekulova et Jumabek Tentiev pour l'Asie centrale. Le projet sera présenté à la 16^e Assemblée générale pour recueillir les points de vue.</p> | <p>c. Set up an ICOMOS International Observatory on conservation and protection of cultural heritage :</p> <p>The project of an Observatory on monuments and sites (working title) aims at integrating and coordinate various activities ICOMOS already carries or plans to engage in (e.g. the Heritage at Risk report, the various forms of monitoring of World Heritage sites by ICOMOS members and committees or the Preventive Monitoring the President asked all Committees to work on). Its goals is also to ensure that ICOMOS' decision-making instances can benefit from the best and most updated information in identifying priorities for the organisation or to support our recommendations to UNESCO or other partners. This Observatory would be fed by ICOMOS members, committees and partner organisations. It would look at the state of conservation of individual monuments or sites but also the overall protection and conservation system along the lines of the World Heritage Convention's Article 5. With the agreement in principles from the Executive Committee, I lead a working group with Vice-presidents Gustavo Araoz and Kristal Buckley to develop the concept and its operational rules. Hypothesis for pilot projects were discussed with our colleagues Natalia Turekulova and Jumabek Tentiev for Central Asia. A presentation will be made to the 16th General Assembly to receive comments from members.</p> |
| <p>d. Encourager l'engagement des comités ICOMOS dans la préparation et l'offre d'activités de formation :</p> <p>Le Comité exécutif a reconnu l'intérêt de promouvoir l'intégration de modules de formation sur l'ICOMOS, son organisation et ses textes doctrinaux dans le contexte de programmes existants et de développer avec les comités nationaux et internationaux, des formations spécialisées ; par exemple, sur l'approche et la procédure suivie par l'ICOMOS dans son rôle d'organisation consultative du Comité du patrimoine mondial. Le projet n'a toutefois pas progressé dans le cadre du triennat 2005-2008.</p> | <p>d. Promote the involvement of the ICOMOS committees in the development and delivery of training activities :</p> <p>The Executive Committee acknowledged the value of encouraging existing training programmes to incorporate modules on ICOMOS, its structure and doctrinal texts, and developing specialised training programmes with National and International Committees (e.g. on the ICOMOS approach and procedure in its role as an Advisory Body to the World Heritage Committee). Yet, this good idea didn't progress much in the context of the 2005-2008 Triennium.</p> |
| <p>e. Réaliser des activités et des publications de l'ICOMOS sur des sujets prioritaires :</p> <p>Tant les orientations de Dubrovnik sur les comités nationaux (2001) et les principes d'Eger-Xi'an (2005) pour les comités internationaux que les résolutions de l'Assemblée générale (AG15-22, A15-15, AG15-16) encouragent les comités à accroître leurs activités scientifiques au service du patrimoine et de la participation des membres.</p> | <p>e. Convene ICOMOS meetings on priority subjects :</p> <p>Whether it's the 2001 Dubrovnik Guidelines on National Committees , the 2005 Eger-Xi'an Principles for the International Committees or the resolutions of the General Assembly (GA15-22, GA15-15, GA15-16), all ICOMOS Committees are strongly encouraged to increase their scientific activities in support of conservation and</p> |

L'enquête réalisée par le Vice-président Gustavo Araoz à la demande du Président et du Comité exécutif sur les activités des comités nationaux a relevé que ceux-ci réalisaient déjà un nombre impressionnant de colloques et séminaires – en moyenne 3 par mois à travers le réseau – ce que le Rapport annuel produit par le Secrétariat illustre aussi (voir www.icomos.org). Ces activités scientifiques des Comités nationaux reflètent aussi la grande diversité des intérêts et priorités de nos comités. Il serait utile de concentrer cette énergie sur des thèmes globaux prioritaires afin d'aider le développement d'activités dans des régions moins présentes ou sur des sujets négligés. Par ailleurs, l'élaboration et la publication sur le web d'un calendrier qui soit véritablement global et convivial des activités de l'ICOMOS, reste un projet méritoire à réaliser.

Le Conseil scientifique a organisé des colloques à l'occasion des réunions du Comité consultatif (résolution AG15-16) et contribué à la préparation du symposium de la 16^e Assemblée générale sur l'esprit du lieu. Enfin, le Comité exécutif a retenu la proposition de faire porter la 17^e Assemblée générale sur le thème du patrimoine culturel dans les catastrophes naturelles et humanitaires.

La proposition de tenir des activités qui puissent contribuer à rehausser l'intérêt du public pour le patrimoine (résolutions AG15-28, 30 et 36) a été mise en œuvre par la voie des thèmes suggérés pour les Journées mondiales du patrimoine, des monuments et des sites, le 18 avril. Ces thèmes pour le triennat furent ceux du **Patrimoine de la production** (2006), des **Paysages culturels et Monuments de la nature** (2007) et du **Patrimoine religieux et Lieux sacrés** (2008), de dernier découlant de la résolution AG15-32.

Faute d'un programme priorisé des enjeux scientifiques et professionnels futurs, l'ICOMOS n'a pas encore été en mesure d'adopter une planification stratégique de rencontres internationales. Cependant, des rencontres de l'ICOMOS et de ses comités ont porté sur le patrimoine du Modernisme russe à Moscou (résolution AG15-11), sur les changements climatiques à Pretoria (AG15-35) et sur les désastres naturels à Leipzig (AG15-1, 2, 3, 4, 23 et 31). L'ICOMOS a également publié et diffusé sur www.icomos.org un numéro régulier 2006/07 de la collection *Heritage at Risk* comptant un chapitre sur les changements climatiques ainsi que trois numéros spéciaux sur le patrimoine culturel subaquatique en collaboration avec l'UNESCO, sur le patrimoine soviétique et le Modernisme européen ainsi que sur les catastrophes naturelles et le patrimoine avec le soutien du Commissaire aux affaires culturelles de l'Allemagne. Par ailleurs, la collection *Monuments & Sites* a été augmentée d'un numéro sur le Patrimoine polaire et d'un Glossaire illustré sur les formes d'altération de la pierre (M & S XV et XVII) produits par nos Comités internationaux avec

members' participation. The survey done by Vice-president Gustavo Araoz at the request of the President and the Executive Committee on the activities of National Committee demonstrated how impressive is their current level of symposia and other activities (an average of 3 per month throughout our network), a situation also reflected in the Annual Report produced under the Secretariat (see www.icomos.org). These scientific activities by National Committees also expose the great diversity of interests and priorities of our committees. It would be useful to focus such energy on identified priority global issues and themes so as to help develop activities in less attended areas or on neglected topics. Besides, the project of preparing and posting on the web a truly global and users friendly calendar of ICOMOS activities has yet to be completed.

The Scientific Council organised symposia on the occasion of the meetings of the Advisory Committee (Resolution GA15-16) and contributed in the preparation of the symposium of the 16th General Assembly on the Spirit of Place. Finally, the Executive Committee accepted the proposal to hold the 17th General Assembly under the theme of cultural heritage and natural or humanitarian disasters.

The proposition to hold activities which may contribute to enhance the public's interest for heritage (Resolutions GA15-28, 30 and 36) was implemented through the selection of suggested themes for the International Day of Heritage, Monuments and Sites, the 18th April. In the triennium, these themes were those of **Heritage of Production** (2006), **Cultural Landscapes and Monuments of Nature** (2007) and **Religious Heritage and Sacred Places** (2008), this last theme also responding to Resolution GA15-32.

Lacking of a set of priorities of future scientific and professional issues, ICOMOS has not yet been able to adopt a strategic planning of international meetings. Yet, the meetings of ICOMOS and its Committees addressed relevant topics like the heritage of Russian Modernism in Moscow (Resolution GA15-11), Climate Change in Pretoria (GA15-35) and Natural Disasters in Leipzig (GA15-1, 2, 3, 4, 23 and 31). ICOMOS has also published and communicated on www.icomos.org a regular 2006/07 issue in the *Heritage at Risk* series with a chapter on Climate Change and, three special issues on Underwater Cultural Heritage in cooperation with UNESCO, on the Heritage of the Soviet era and European Modernism and on Natural Disasters and Cultural Heritage thanks to the support of the Federal Commissioner for Cultural Affairs of Germany. Also, the *Monuments & Sites* series grew with an issue on Polar Heritage and an illustrated Glossary on Stone Alteration (M & S XV and XVII) edited by our International

| | |
|---|--|
| <p>l'aide du Secrétariat et que vous pouvez suivre sur icomos.org. Comme le mentionne le Président dans son rapport, nous prévoyons aussi la publication d'un numéro de M & S sur le thème de la Valeur universelle exceptionnelle.</p> | <p>Committees with the support of the Secretariat (available on icomos.org). As mentioned by the President in his report, we also plan soon the publication of a M & S issue on the theme of "Outstanding Universal Value", the fundamental concept of the World Heritage Committee.</p> |
| <p>2. Renforcer et développer l'organisation de l'ICOMOS</p> | <p>2. Strengthen and develop the organisation of ICOMOS</p> |
| <p>a. Renforcer l'organisation générale de l'ICOMOS :</p> <p>L'ICOMOS compte dans son organisation un nombre d'instances statutaires comme les Comités exécutif et consultatif ou non-statutaires comme le Conseil scientifique de création récente, qu'il faut mieux coordonner pour optimiser leur action. À défaut d'une révision complète du fonctionnement de l'organisation, le Comité exécutif a choisi d'accroître la visibilité de ses décisions par la publication sur www.icomos.org de versions partielles des procès-verbaux de ses réunions. Le bulletin des Nouvelles ICOMOS a diffusé à tous les membres et comités, un rapport des réunions des Comités exécutif et consultatif de Pretoria. Aussi, l'ICOMOS a renoué avec son ancienne habitude de publier, dans les Nouvelles, des rapports annuels de ses activités et de celles de ses comités nationaux et internationaux. Grâce au précieux concours de rédactrices bénévoles Joy Parry et Marilyn Truscott et les conseils de notre collègue du Comité exécutif, Bénédicte Selfslagh, le Secrétariat a pu réunir et publier sur le web deux rapports annuels qui donnent panorama impressionnant de notre organisation. Ces pratiques nous aident à mieux présenter l'ICOMOS auprès de nos membres, comités et partenaires. Elles méritent d'être reprises et améliorées par le prochain Comité exécutif sans pour autant y accorder une part disproportionnée de nos énergies qui ferait que les rapports seraient produits au détriment des actions réelles.</p> <p>Deux actions illustrent l'évolution importante de l'ICOMOS au plan de son organisation générale et de son mode de fonctionnement : la création de groupes de travail au sein du Comité exécutif sur le Patrimoine mondial et du Comité consultatif sur les modes de développement et de coopération entre les comités ainsi que la création d'un Centre international ICOMOS de conservation à Xi'an (IICC-X) pour valoriser la Déclaration de Xi'an, œuvrer au patrimoine des Routes de la Soie et étudier la relation entre savoir-faire traditionnels et science de la conservation. Par ces formes de délégations, le travail des collègues et des comités est renforcé ainsi que la présence de l'ICOMOS dans les régions. Ici aussi, il y a lieu de recommander au prochain Comité exécutif de retenir la formule et de l'améliorer.</p> <p>Parmi les actions prévues dans le Plan d'action triennal qui n'ont pu être réalisées mais mérite</p> | <p>a. Reinforce the general organisation of ICOMOS:</p> <p>ICOMOS and its structure include a number of statutory bodies like its Executive and Advisory Committees as well as non-statutory ones like the recently-created Scientific Council, which we need to better coordinate to optimise their action. Without engaging in an in-depth reform of the operation of ICOMOS, the Executive Committee chose to increase the communication of its decision by posting edited versions of minutes of its meetings on www.icomos.org. The ICOMOS Newsletter sent to all members and committees included a report on the meetings of the Advisory and Executive Committees in Pretoria. ICOMOS also renewed with its old but interrupted habit of publishing annual reports of its overall activities and those of its committees in the Newsletter. With the precious help of volunteer editors Joy Parry and Marilyn Truscott and guidance from our Executive Committee colleague Bénédicte Selfslagh, the Secretariat assembled and webposted two Annual Reports giving an impressive panorama of the diverse activity of our organisation. These practices help present ICOMOS to its members, committees and partners and will hopefully be continued with necessary improvements by the next Executive Committee without them taking a disproportionate part of our limited energy to avoid reporting being produced at the expense of actual activities.</p> <p>Two actions illustrate the important evolution of ICOMOS in terms of its general organisation. First, the Executive Committee and the Advisory Committee set up to deal with specific issues such as World Heritage for the Executive, and development and cooperation amongst committees for the Advisory. Second, the creation of the ICOMOS International Conservation Centre in Xi'an (IICC-X) provides a base to deal with a set of identified missions: promote the Xi'an Declaration on the protection of settings; work on the heritage of the Silk Roads, and study the relation between traditional knowledge and conservation science. With such forms of delegation the work of colleagues and committees is reinforced and so is the presence of ICOMOS in regions. Here again, it is appropriate to recommend the next Executive Committee to continue and improve this formula.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>d'être poursuivies, je mentionnerai la meilleure coordination des rôles et responsabilités respectifs des membres, comités nationaux et internationaux, instances statutaires et officiers pour éviter une trop grande confusion bureaucratique. Également, une révision des descriptions de tâche, des attentes mutuelles et de la performance du Secrétariat serait utile ; par exemple, pour en délimiter la fonction de gardien de notre mémoire corporative ou d'interface privilégiée entre l'ICOMOS, l'UNESCO et les autorités françaises. Ce travail d'amélioration ne requiert pas d'amendement aux statuts mais un exercice d'optimisation.</p> <p>Le projet d'améliorer la cohérence graphique et la capacité médiatique de l'ICOMOS mérite aussi d'être poursuivi. Au sujet de la signature de l'ICOMOS, elle se disperse et gagnerait certainement d'un apport professionnel en design graphique / web et ce, sans vouloir remplacer notre emblème actuel par un objet à la mode qui sera vite périmé. À défaut d'être une illustration évidente de notre mission comme organisation vouée à la conservation de monuments et autres lieux patrimoniaux véritables, notre Pégase a la qualité précieuse d'être connu. Quant aux relations avec les médias, le Secrétariat répond déjà activement aux questions de journalistes et dispose d'une liste de presse pour la France et l'Europe sans oublier les travaux de notre équipe pour garder à jour notre site Web ou développer un concept d'Open Access Archives, avec malheureusement trop peu de moyens. Un premier pas a été franchi pour améliorer notre réseau de contacts médias avec un appel généralisé aux comités pour qu'ils nous en fournissent en prévision de l'Assemblée générale mais le taux de réponse reste très faible. L'action de l'ICOMOS demandera donc que soit effectivement créé à Paris ou ailleurs, un poste de responsable des communications qui soit aussi responsable du site Web et qui, dépendant de la Direction de notre Secrétariat, permettra à l'ICOMOS d'atteindre le niveau d'efficacité média / internet que l'on attend d'une organisation de ce type en 2008.</p> | <p>Among the actions proposed in the Triennial Action Plan which we could not accomplish but deserve to be pursued, I would mention the need to better coordinate the roles and respective responsibilities of members, National and International Committees, Statutory bodies and Officers to avoid an escalating bureaucratic confusion which we can observe now. Also, a review of task descriptions, mutual expectations and performance of the Secretariat is something which would seem useful. For example, one would like to stress the function of our Secretariat as the keeper of our corporate memory and ICOMOS main interface on a daily basis for our relations with UNESCO and the French authorities. This kind of clarification does require amending our statutes but rather optimizing them.</p> <p>The proposal to improve the graphic and visual unity of ICOMOS and its media capacity also needs to be pursued. Lacking of some professional input in the field of graphic design and communications, our visual image is somehow dispersed and, for many, lacking a sense of impact and relevance with many colleagues puzzled with the use of Pegasus as an emblem of an organisation dedicated to the protection and care of real monuments and other heritage places. Without opening the debate on the logo, a little professional input from a graphic / web designer would help to update ICOMOS' image without falling into the temptation of short-lived fashion. Regarding our media relations, our Secretariat already answers calls from many journalists and has a press list, mainly from France and Europe, not forgetting the work of our team to keep our website updated and to develop an Open Access Archive project, sadly with too little means. A first step to improve our media contacts, a call was sent to all National and International Committees to provide press contacts in preparation for the General Assembly but the response was very low at this point. A conclusion on this subjects is that ICOMOS, whether it is in Paris or elsewhere, needs to create a position of Head of Communications as part of its Secretariat and under the authority of its Director to look after all these issues, including the website, so that ICOMOS reaches to the level of media / internet efficiency expected in 2008 from our type of organisation.</p> |
| <p>b. Doter l'ICOMOS de ressources humaines, financières et physiques adéquates et soutenues pour accomplir sa mission :</p> <p>Le Trésorier fournira sans doute un rapport écrit à l'Assemblée générale sur la situation et la stratégie financière de l'ICOMOS (résolutions AD15-16, 17, 18 et 19).</p> | <p>b. Provide ICOMOS with adequate and sustained human, financial and physical resources to accomplish its mission:</p> <p>The Treasurer will no doubt provide the General Assembly with a written report on the financial situation and strategies in response to resolutions GA15-16, 17, 18 and 19.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Par ailleurs, je soulignerais à nouveau le besoin de relier la planification budgétaire annuelle ou triennale de l'ICOMOS et son Plan d'action triennal qui ne le sont pas suffisamment actuellement ce qui explique pourquoi nombre d'éléments du Plan, y compris certains découlant de résolutions de l'Assemblée générale, n'ont pu être réalisés faute de moyens. Le prochain Comité exécutif, en particulier le Trésorier, les officiers et la Direction du Secrétariat devront résoudre cette situation en suivant un véritable exercice de planification budgétaire qui ne soit pas seulement la prolongation de nos postes budgétaires d'une année à l'autre, sans lien avec notre plan de travail et, surtout, sans un vrai travail pour assurer de nouvelles sources de financement sur lesquelles l'ICOMOS puisse compter.</p> <p>D'autre part, le projet de création d'une fondation pour l'ICOMOS, endossé en principe par le Comité exécutif à l'occasion du 40^e anniversaire de l'ICOMOS en 2005, n'a pas progressé dans le triennat. La proposition de créer une première structure à Macao suite aux annonces faites à l'Assemblée générale de Xi'an n'a pas pu être réalisée. Malgré les nombreuses améliorations aux textes d'incorporation de la fondation, les objections et craintes personnelles de plusieurs collègues ont mené au retrait du projet, privant ainsi nos collègues de la région Asie-Pacifique d'un outil de coopération important. L'ICOMOS et son futur Comité exécutif devra tirer les leçons de cet échec pour développer le principe de fondation ICOMOS (ou systèmes de fondations) pour accroître notre base de financement à partir de structures administratives qui respectent la diversité des pratiques et nos règles universelles.</p> <p>Enfin, quant aux ressources physiques pour le Secrétariat, comme je le mentionne au début de ce rapport, le travail pour planifier le nouveau siège de notre Secrétariat progresse bien et l'on s'attend à une inauguration de nos nouveaux locaux à Paris/Charenton d'ici 2010.</p> | <p>Besides, I would like to stress again the urgent need to connect the annual or triennial budget planning with the Triennial Action Plan which currently aren't sufficiently if not at all. This disconnection explain in great part why many of the Plan's components, including those resulting from General Assembly Resolutions, have not been accomplished for lack of allocation of adequate resources. The Future Executive Committee, in particular the Treasurer, Officers and Director of the Secretariat will have to resolve this situation by adopting a genuine budget planning approach which would not be the simple prolongation of budget lines from one year to the other without echoing our Action Plan and mostly without securing new funding sources on which ICOMOS could rely.</p> <p>Endorsed in principle by the Executive Committee on the occasion of the 40th Anniversary of ICOMOS in 2005, the idea of setting up of a foundation for ICOMOS made little progress during the triennium. The proposal to set up a first such foundation in Macao following the announcement at the General Assembly in Xi'an could not be materialised. Despite the many improvements to the drafts incorporation letters, objections and personal worries of some colleagues on lead to the withdrawal of the project, thus preventing our colleagues from Asia-Pacific to benefit from such important support for regional cooperation. ICOMOS and its future Executive Committee will have to draw the lessons of such failure to still develop the concept of an ICOMOS foundation (or system of foundations) to increase our funding base within administrative structures that respect the diversity of practices and the universality of our rules.</p> <p>Finally, regarding the physical resources for our Secretariat, as I mentioned earlier in this the planning work for the project of a new headquarters is well underway and will take into account the future needs of our Secretariat for the new venue in Paris/Charenton where we look forward to move by 2010.</p> |
| <p>c. Augmenter et mobiliser le membership de l'ICOMOS :</p> <p>Le nombre de membres de l'ICOMOS a considérablement crû en 2005-2008 passant de 8 000 à plus de 9 250 et ce, malgré l'extinction de plusieurs comités nationaux pour défaut de versement de cotisations. Cette bonne nouvelle ne nous fait pas oublier que nous avons encore beaucoup à faire pour rejoindre les nouvelles générations de professionnels et créer de nouveaux comités dans des régions encore incomplètes à ce chapitre. La création d'ICOMOS Pasifika par le Comité exécutif avec l'appui d'ICOMOS Australie est une formule novatrice pour réunir les collègues de petits états insulaires</p> | <p>c. Expand and engage the ICOMOS membership:</p> <p>The number of ICOMOS members considerably increased in 2005-2008 going from about 8 000 to about 9 250 despite the extinction of many National Committees for non-payment of membership fees. Yet, this good news doesn't prevent us from remembering that we have still a lot to do to successfully reach to the younger generations of professionals and establish new national committees in regions where our presence is still incomplete. The creation of ICOMOS Pasifika by the Executive Committee with the help of Australian ICOMOS offers an innovative model to regroup colleagues from</p> |

| | |
|--|--|
| <p>qui ne disposent pas de la masse critique de professionnels en conservation pour constituer un comité national. Le Comité exécutif a aussi travaillé sur certaines orientations sur la question des bénévoles et des jeunes professionnels (résolutions AG15-17, 25 et 34).</p> <p>La création de la base de données des membres par notre défunt collègue Gilles Nourissier en étroite collaboration avec la Direction du Secrétariat international a propulsé l'ICOMOS vers une meilleure connaissance de son membership, tant au plan de l'expertise que de sa démographie générale. Cette base de données, baptisée Nourissier à la mémoire de son créateur, fera l'objet de tests avec certains comités nationaux et je tiens à remercier notre collègue Bénédicte Selfslagh, membre du Comité exécutif, qui a pris le relais de Gilles pour poursuivre le chantier de cet important outil pour le développement de l'ICOMOS. Le projet d'un manuel et d'une trousse d'accueil des membres d'ICOMOS a dû, une fois de plus, être reporté faute de budget.</p> | <p>small island states which do not have a critical mass of professionals in conservation to constitute a National Committee according to the statutory requirements. The Executive Committee also worked on guidelines and policies regarding volunteers and young professionals (General Assembly resolutions GA15-17, 25 and 34).</p> <p>The creation of a members database by our late colleague Gilles Nourissier in close cooperation with the Director of our International Secretariat gave ICOMOS a quantum leap into a new era of better knowledge of its membership in terms of expertise and demographics. Now named in commemoration of its inceptor, the Nourissier Database will be tested with some National Committees. I'd like to thank our Executive Committee colleague Bénédicte Selfslagh who continued Gilles' work to give ICOMOS such an important tool for its development. On the other hand, I need to report a lack of progress in the production of an ICOMOS members' manual/ and welcome kit for lack of budget.</p> |
| <p>3. Renforcer notre réseau de partenariats stratégiques</p> | <p>3. Reinforce our network of strategic partnerships</p> |
| <p>a. Renforcer notre relation de travail avec l'UNESCO :</p> <p>Le dernier rapport triennal du Secrétaire Général rappelait qu'il n'y avait pas eu de rencontre de travail entre les officiers de l'ICOMOS et la haute direction de l'UNESCO depuis celle entre le Président Roland Silva et le Directeur général Federico Mayor. Cette situation a nettement progressé avec la tenue d'une rencontre en mars 2008 entre la Sous-Directrice générale pour la Culture, Mme Françoise Rivière, et une délégation de l'ICOMOS constituée du Président Michael Petzet, du Trésorier Giora Solar, de la Directrice du Secrétariat Gaia Jungeblodt et du Secrétaire Général, pour examiner le cadre de coopération entre l'ICOMOS et l'UNESCO. La rencontre a permis d'identifier plusieurs projets d'intérêt commun dont la production d'un numéro spécial de la collection <i>Heritage at Risk</i> sur le pillage des sites archéologiques, projet que nous espérons réaliser sous peu. Nous avons rappelé notre longue relation avec l'UNESCO, organisation intergouvernementale sous l'égide de laquelle l'ICOMOS fut fondé et qui nous confie la mission de conserver d'importantes ressources documentaires sur le patrimoine au Centre de documentation UNESCO-ICOMOS.</p> <p>L'ICOMOS a également manifesté son intérêt à assister l'UNESCO dans la mise en œuvre d'autres conventions dont celles sur la protection des biens culturels en période de conflit armé (1954 ; résolution AG15-24), pour la protection du patrimoine culturel subaquatique (2001). sur la</p> | <p>a. Reinforce our working relationship with UNESCO:</p> <p>The previous triennial report of the Secretary General reminded the Assembly that there had not been a working meeting between the Officers of ICOMOS and the highest authorities of UNESCO since our past President Roland Silva met with former Director General Federico Mayor. This situation has greatly improved with the organisation of a meeting in March 2008, between the Assistant Director-general for Culture, Mrs Françoise Rivière, and an ICOMOS delegation composed of the President Michael Petzet, the Treasurer Giora Solar, the Director of the Secretariat Gaia Jungeblodt and the Secretary General, to discuss the overall cooperation framework between ICOMOS and UNESCO. The meeting allowed us to agree on some specific projects such as the publication of a special Heritage at Risk issue on the looting of archaeological sites which we hope to publish soon. We recalled our long-standing relation with UNESCO, the intergovernmental organisation under the auspices of which ICOMOS was created and, the one which entrusts us with the mission to keep important documents and archives on heritage in the UNESCO-ICOMOS Documentation Centre.</p> <p>ICOMOS also expressed its interest in assisting UNESCO in the implementation of other conventions such as those for the protection of cultural properties in times of armed conflicts (1954; resolution GA15-24), on the protection of</p> |

| | |
|--|--|
| <p>sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (2003) et sur la protection de la diversité des expressions culturelles (2005). L'ICOMOS a aussi collaboré étroitement avec l'UNESCO et le Centre du patrimoine mondial dans la réflexion entourant la préparation d'un projet de recommandation sur la protection des paysages urbains historiques à partir de la <i>Recommandation concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine</i> (Nairobi, 1976).</p> <p>D'autre part, nous avons entrepris d'établir des communications plus directes avec les délégations permanentes auprès de l'UNESCO. Une correspondance leur a été adressée pour les informer des résolutions de l'Assemblée générale, de la Déclaration de Xi'an sur la protection du contexte des sites, constructions et aires patrimoniaux et leur offrir notre collaboration et notre disponibilité.</p> | <p>underwater cultural heritage (2001), on the safeguarding of intangible cultural heritage (2003) and the protection of the diversity of cultural expressions (2005). ICOMOS also cooperated closely with UNESCO and the World Heritage Centre in the reflection about the preparation of a draft recommendation on the protection of historic urban landscapes using the <i>Nairobi Recommendation concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas</i> (Nairobi, 1976).</p> <p>On the other hand, we engaged in more regular and direct communications with the permanent delegation of Member States of UNESCO. We addressed them in writing to inform them of the General Assembly Resolutions and the Xi'an Declaration on the protection of the setting of heritage sites, structures and areas, offering the cooperation and availability of ICOMOS in their work.</p> |
| <p>b. Développer nos liens avec les organisations intergouvernementales selon la mission de l'ICOMOS :</p> <p>L'ICOMOS maintient des liens étroits avec l'ICCROM qui nous a généreusement accueillis pour la réunion de notre Bureau élargi en 2006 à Rome et aidé à organiser une première réunion du Conseil scientifique à cette occasion. Les thèmes d'intérêt commun touchent le développement du réseau professionnel en Afrique, la question des paysages urbains patrimoniaux et la réduction des risques naturels pour le patrimoine. D'autre part, ICCROM et ICOMOS coopèrent sur des activités, des rencontres et des publications scientifiques relevant de leur rôle d'organisations consultatives du Comité du patrimoine mondial. Enfin, l'ICCROM est un partenaire de l'ICOMOS dans la constitution d'un Centre international ICOMOS en conservation à Xi'an (IICC-X), créé à la suite de notre 15^e Assemblée générale.</p> <p>Par ailleurs, l'ICOMOS a renforcé ses liens avec l'Organisation mondiale du tourisme (UN-OMT), une agence des Nations Unies basée à Madrid. Un manuel sur la congestion touristique des sites du patrimoine mondial a été produit avec le concours de notre Comité international sur le tourisme culturel (CITC) et de Jean-Louis Luxen, notre ancien Secrétaire Général qui a ouvert la collaboration avec l'UN-WTO. Des représentants de l'UN-OMT ont pris part à notre réunion régionale Asie-Pacifique et réunion du CITC à Séoul et Andong (République de Corée) en 2007 et j'ai exposé le travail de l'ICOMOS et de ses comités sur le thème du patrimoine religieux à une rencontre internationale de l'UN-OMT à Cordoue (Espagne) sur le thème Religions et Tourisme. Des contacts ont également été établis par le CITC avec la Fondation des Nations Unies et par le Secrétaire Général avec le Centre mondial d'excellence des destinations touristiques qui</p> | <p>b. Develop our relations with Inter-governmental organisations relevant to ICOMOS' mission:</p> <p>ICOMOS keeps close and fruitful relations with ICCROM which generously hosted the meeting of our open Bureau in Rome in 2006 and assisted us in organising the first meeting of the Scientific Council on that occasion. Themes of common interest include the development of a professional network in Africa, the issue of heritage urban landscapes and the reduction of natural risks for cultural heritage. Also, ICCROM and ICOMOS collaborate on scientific activities, meetings and publications connected with their role as Advisory Bodies to the World Heritage Committee. Finally, ICCROM is a partner of ICOMOS in the constitution of the ICOMOS International Conservation Center in Xi'an (IICC-X) created as a result of our 15th General Assembly.</p> <p>ICOMOS also reinforced its links with the World Tourism Organisation (UN-WTO), an agency of the United Nations based in Madrid. A management manual to deal with congestion at heritage site has been produced with the valuable contribution of our International Committee on Cultural Tourism (ICCT), and Jean-Louis Luxen., our former Secretary General who opened the ICOMOS-UN-WTO collaboration. The UN-WTO partook in the ICOMOS Asia-Pacific regional meeting and ICCT international workshop in Seoul and Andong (Republic of Korea) in 2007 and I had the opportunity to present the work of ICOMOS on the theme of religious heritage at an international conference on Tourism and Religions by the UN-WTO in Cordoba (Spain). Contacts have also been made by the ICCT with the United Nations Foundations and by the Secretary General with the UN-WTO's World Center of Excellence for</p> |

| | |
|--|---|
| <p>dépend de l'UN-OMT, dans le but d'intégrer la prise en compte du patrimoine culturel et des chartes de l'ICOMOS dans les normes d'excellence en développement et gestion touristique durable.</p> <p>Enfin, nos Vice-présidents Tamas Fejerdy et Gustavo Araoz et le Secrétaire Général ont établis des contacts avec des organisations régionales dont le Conseil de l'Europe et l'Organisation des États américains en vue d'une plus grande collaboration avec l'ICOMOS et ses comités. Bien qu'ils n'aient pas encore atteint un niveau permettant la signature d'un protocole formel de coopération doté d'un plan d'action et de certaines ressources pour le mettre en œuvre, ces contacts sont très encourageants et devraient en inspirer d'autres avec des organisations intergouvernementales comme l'Union africaine, l'Association des états d'Asie du Sud-est (ASEAN) ou le Forum de coopération économique Asie-Pacifique qui touchent au patrimoine de différentes manières.</p> | <p>Destinations to ensure that cultural heritage and the charters of ICOMOS are taken into account in the standards and criteria of excellence in sustainable tourism management and development.</p> <p>Finally, our Vice-presidents Tamas Fejerdy and Gustavo Araoz and the Secretary General made contacts with representatives of regional intergovernmental organisations like the Council of Europe and the Organisation of American States to promote greater cooperation with ICOMOS and its committees. Even if they haven't yet reached a level which would result in the signing of a formal cooperation protocol with an action plan and allocation of adequate resources for its implementation, these contacts are very encouraging and should inspire ICOMOS to open discussions with other intergovernmental organisations like the African Union, the Association of South-East Asian Nations (ASEAN) or the Asia-Pacific Economic Cooperation Forum (APEC) each of which having some form of heritage interest.</p> |
| <p>c. Développer nos liens avec les organisations non-gouvernementales selon la mission de l'ICOMOS :</p> <p>L'ICOMOS a maintenu et renforcé sa coopération avec l'ICOM (Conseil international des musées) en assistant aux réunions de son Conseil exécutif et en concertant nos positions sur les dossiers du Bouclier Bleu. Nous collaborons étroitement à l'élaboration du projet de <i>Maison internationale du patrimoine</i> qui sert de base pour développer une composante ICOMOS et ICOM au projet de Médiathèque de l'architecture et du patrimoine du Ministère français de la Culture. Un inventaire comparatif des comités internationaux des deux organisations a permis d'identifier de nombreuses autres pistes de coopération scientifique. Toutefois, on n'a pas encore mis en place de programmes conjoints sur des thèmes d'intérêt commun comme ceux du patrimoine religieux, de la gestion des fonctions muséales dans les bâtiments patrimoniaux ou encore la place des musées dans la protection et la conservation de monuments ou de sites ; par exemple, les musées de villes historiques ou les centres d'interprétation de sites archéologiques.</p> <p>Le Comité international du Bouclier Bleu constitue l'accord de collaboration le plus diversifié auquel l'ICOMOS ait adhéré, dans ce cas-ci par la voie d'une résolution de son Assemblée générale (AG15-24). Sans mettre en doute la valeur du Bouclier Bleu, le type d'activités qu'il mène ne semble pas répondre entièrement aux attentes formulées dans les principes de l'accord original de 1996. Nous avons eu des échanges dans ce sens avec les dirigeants de l'ICOM, de l'IFLA (Fédération internationale des associations de bibliothèques) et de l'ICA (Conseil international</p> | <p>c. Develop our relations with non-governmental organisations relevant to ICOMOS' mission:</p> <p>ICOMOS maintained and reinforced its cooperation with ICOM (International Council of Museums) by attending the meeting of its Executive Council, coordinating our respective positions on the Blue Shield dossiers. We also have a close cooperation on the development of the concept of an International Heritage House in Paris (<i>Maison internationale du patrimoine</i>) which concept will serve as a basis for the ICOMOS and ICOM component of the project for a <i>Médiathèque de l'architecture et du patrimoine</i> by the French Ministry of Culture. Many other opportunities for scientific cooperation were identified through a comparative review of both organisations' respective international committees. Nevertheless, we haven't yet set up joint programmes on topics of common interests such as religious heritage, the reconciliation of museum needs in historic buildings or the role of museums in the protection and conservation of monuments and sites, e.g. through city museums for historic towns or interpretation centers for archaeological sites.</p> <p>The International Committee of the Blue Shield is the most diversified collaboration agreement to which ICOMOS is a part and is supported by a specific resolution of our General Assembly (GA15-24). Without raising doubts on the value of the Blue Shield, the type of activities it currently carries do not seem to fully respond to the expected results expressed in the original agreement of 1996. We had discussions with the leaders of ICOM, IFLA (International Federation of Library Associations) and ICA (International Council of Archives). The newly created</p> |

| | |
|---|--|
| <p>des archives). La nouvelle association des Comités nationaux du Bouclier bleu qui se réunira en décembre prochain, réfléchit aussi dans ce sens.</p> <p>L'ICOMOS a développé l'outil des ententes de coopération professionnelle depuis plusieurs années comme en témoignent nos coopérations scientifiques avec le TICCIH (<i>International Committee for the Conservation of Industrial Heritage</i>; résolution AG15-32) et Docomomo (<i>International Working Party for Documentation and Conservation of Buildings, Neighbourhoods and Sites of the Modern Movement</i>), tous deux partenaires de notre Comité international sur le patrimoine du 20^e siècle. Nous avons récemment signé des protocoles avec l'Union internationale des architectes (UIA) en 2007 et avec la Fédération internationale des architectes paysagistes (IFLA), la Ville de Moscou et l'Université de Montréal en 2008 (voir Annexe 8). Accompagnés de plan d'action et de mécanismes de planification / coordination, ces protocoles reconnaissent l'importance de l'ICOMOS et sa mission propre comme organisme international non-gouvernemental voué à la protection et la conservation du patrimoine, des monuments et des sites. Ils reconnaissent aussi l'importance de nos comités nationaux et internationaux et leur confient des rôles spécifiques pour valoriser leur action et encourager l'adhésion de nouveaux membres. C'est dans le but de développer davantage notre réseau de partenaires que le Comité exécutif a adopté des lignes directrices sur la question et invité tous les comités et membres de l'ICOMOS à identifier des partenaires pertinents avec lesquels nous pourrions établir des protocoles et des plans de travail conjoints. Nous espérons pouvoir finaliser de telles ententes avec l'Organisation des villes du patrimoine mondial et d'autres organismes dont le World Monuments Fund avec lesquels l'ICOMOS collabore déjà de manière ponctuelle.</p> | <p>Association of National Committees of the Blue Shield which will meet next December is also reflecting along these lines.</p> <p>ICOMOS developed the use of professional and scientific cooperation agreements for many years, e.g. with our scientific cooperation with TICCIH (International Committee for the Conservation of Industrial Heritage; resolution GA15-32) and Docomomo (International Working Party for Documentation and Conservation of Buildings, Neighbourhoods and Sites of the Modern Movement), two of our partners in the ICOMOS International Committee on 20th C. Heritage. We recently signed an agreement with the International Union of Architects (UIA) in 2007 and in 2008 with the International Federation of Landscape Architects (IFLA), the City of Moscow and the Université de Montréal (see Appendix 8). With the inclusion of action plans and the creation of joint planning / coordination mechanisms, these protocols acknowledge the important role of ICOMOS and its specific mission as an international non-governmental organisation dedicated to improving the protection and conservation of heritage, monuments and sites. They also acknowledge the role of our National and International Committees granting them specific roles to valorise their activities and encourage new members to join. The Executive Committee adopted some principles to guide further development of our partnerships network and encouraged all our committees and members to propose relevant partners for future agreements and joint action plans. We hope to finalise such agreements soon with the Organisation of the World Heritage Cities and other organisations like the World Monuments Fund with which we already cooperate on specific projects.</p> |
| <p style="text-align: center;">4. Préparer l'avenir de l'ICOMOS</p> | <p style="text-align: center;">4. Plan for the future of ICOMOS</p> |
| <p>a. Tenir une retraite stratégique sur le développement future de l'ICOMOS :</p> <p>Endossée par le Comité exécutif sur proposition de Gustavo Araoz, cette proposition a été discutée notamment avec notre ancienne Vice-présidente et récipiendaire du Prix Gazzola 2005, la regrettée Ann Webster Smith qui suggéra de mettre en perspective l'équilibre entre l'universalité et la pluralité des approches en théorie et pratique de protection et de conservation. Cependant, le projet n'a pas été développé davantage dans ce triennat. Le principe d'une retraite stratégique demeure pertinent et méritera d'être pris en considération par le prochain Comité exécutif au tout début de son mandat afin d'accélérer l'élaboration et la mise en œuvre du Plan d'action triennal 2008-2011.</p> | <p>a. Hold an ICOMOS Strategic Retreat on the future plan for the organisation:</p> <p>This proposal from Vice-president Gustavo Araoz was endorsed by the Executive Committee and discussed with our former Vice-president and 2005 Gazzola Prize laureate, the late Ann Webster Smith, who suggested to put in it the perspective of the role of ICOMOS in reaching a balance between universality and diversity in theory and practice of protection and conservation. Yet, the proposal was not developed further in the triennium. The idea of such strategic retreat remains relevant and should be considered by the next Executive Committee at the start of its mandate in order to accelerate the preparation and implementation of the 2008-2011 Triennial Action Plan.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>b. Définir un programme scientifique ICOMOS selon les besoins actuels et futurs du patrimoine culturel et de la communauté professionnelle de la conservation :</p> <p>Pour la seconde fois, j'ai le regret de ne pas pouvoir présenter à l'Assemblée générale un rapport qui identifie ces besoins futurs en matière de protection et de conservation et de développement professionnel et formule des recommandations pour un programme de développement scientifique ICOMOS qui en découle. L'attention du Conseil scientifique s'est portée sur d'autres sujets, certes pertinents et librement choisis par ses membres, au lieu d'ouvrir la voie de cette réflexion plus large et stratégique pour l'ICOMOS.</p> <p>L'élaboration d'un programme scientifique global pour l'ICOMOS devra reposer sur l'évaluation des besoins futurs sous quelques grands titres tels que ceux-ci identifiés lors des discussions menées sur le sujet depuis les discussions à Dubrovnik en 2001 et Victoria Falls en 2003 :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cadre de protection et système de gestion ; • Méthodes et techniques de conservation ; • Thèmes et types patrimoniaux. <p>Ce travail devra bénéficier de l'apport des comités internationaux existants tout en étant conscient que leur mode de constitution individuel en vertu de l'article 14 des Statuts par le Comité exécutif relève plus de son ouverture positive aux initiatives de collègues que d'une planification proactive fondée sur les besoins actuels et futurs. Sans mettre en cause la valeur des travaux du Conseil scientifique et de ses coordinatrices, cette réalité historique explique notamment les lacunes observables dans la composition actuelle du Conseil scientifique face aux enjeux de protection et de conservation du patrimoine.</p> <p>Le travail d'évaluation, de planification, d'actualisation et de développement de l'infrastructure scientifique de l'ICOMOS ne saurait en être que plus urgent pour le bénéfice de sa mission et de ses membres. Pour ne pas souffrir davantage de procrastination, il sera nécessaire que le futur Comité exécutif en tant qu'instance directive de l'ICOMOS, se charge lui-même de la responsabilité de cette réflexion prospective.</p> | <p>b. Establish an ICOMOS Scientific Programme based on identified current and future needs of cultural heritage and the conservation community:</p> <p>For the second time, I am very sorry and embarrassed not to be able to present to the General Assembly with a report that identifies future needs in terms of protection and conservation with recommendations for an resulting Scientific Development Programme for ICOMOS. In 2005-2008, the attention of the Scientific Council went to address specific themes chosen freely by its members rather than opening this broader and strategic reflection for ICOMOS.</p> <p>Articulating such an overall scientific programme for ICOMOS will require first an assessment of future needs grouped under some main headings like those arising from the discussions initiated on the subject in Dubrovnik in 2001 and in Victoria Falls in 2003:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protection Framework and Management System; • Conservation Methods and Techniques; • Heritage Themes and Types. <p>In this work, ICOMOS will need the valuable input of its existing International Committees. Yet, it's relevant to recall that that the individual constitution of our International Committees by the Executive Committee under Article 14 of our Statutes is more the result of a welcoming attitude towards colleagues' initiatives rather than a proactive planning based on current or future needs. Notwithstanding the valuable work of the Council and its coordinators, its current gaps in the thematic coverage it present facing the protection and conservation needs is partly the result of that historical process.</p> <p>This urges even more ICOMOS to proceed with the assessing, planning, updating and development of its scientific infrastructure for the benefit of its mission and members. In order not to face with further procrastination, it will be necessary for the future Executive Committee as the directing body of ICOMOS, to take itself the full responsibility to ensure this prospective reflection actually takes place.</p> |
| <p>c. Organiser les 16e et 17e Assemblées générales de l'ICOMOS et les autres réunions statutaires selon les besoins et stratégies ainsi identifiés :</p> <p>La préparation de la 16^e Assemblée générale à Québec (Canada) à l'occasion des célébrations du 400^e anniversaire de la fondation de cette ville du patrimoine mondial va bon train avec l'appui des Gouvernements du Canada et du Québec, de la Ville de Québec, de l'Université Laval et de nombreux autres partenaires. Elle a fait l'objet d'une étroite collaboration entre le Secrétaire Général et le Secrétariat international de l'ICOMOS, les représentants d'ICOMOS Canada et le Comité organisateur local présidé par Michel Bonnette</p> | <p>c. Plan the ICOMOS 16th and 17th General Assemblies and other statutory meetings according to such needs and strategies:</p> <p>With support from the Canadian and Quebec Governments, the City of Quebec, Université Laval and many partners, the preparatory work is well underway for the 16th General Assembly in Québec (Canada) on the occasion of the 400th Anniversary of the founding of this World Heritage city. It rests on a close cooperation between the Secretary General and international Secretariat of ICOMOS and, the representatives of ICOMOS Canada and the local Organising Committee headed by Michel Bonnette</p> |

avec l'assistance de William Moss, Laurier Turgeon et François LeBlanc, président d'ICOMOS Canada. Le thème du symposium scientifique – l'esprit du lieu – a suscité de nombreuses propositions de communications qu'il a fallu sélectionner. Pour une première fois, un Forum international des jeunes professionnels en conservation a été organisé lors d'une Assemblée générale de l'ICOMOS par un groupe inspiré dirigé par Marie-Josée Deschênes. Afin de faciliter le décompte des votes lors de scrutins par l'Assemblée, le Bureau de l'ICOMOS a approuvé le système mixte proposé par ICOMOS Canada avec une documentation imprimé des votes et un comptage électronique. Également pour faciliter le déroulement de l'Assemblée et de ses comités statutaires, le Président de l'ICOMOS s'est prévalu de certaines dispositions des règles de procédures de l'Assemblée pour constituer un comité ad hoc sur les résolutions et inviter tous les membres et comités à adresser à l'avance des projets de résolutions. Un rapport sur les Plan d'action triennal 2005-2008 sera également transmis au prochain Comité exécutif pour l'aider dans sa préparation du plan pour le prochain triennat.

Nous avons été inspirés par la volonté de nos collègues d'ICOMOS Chine et de la ville de Xi'an de marquer la tenue de la 15^e Assemblée générale par la création d'un Centre international de l'ICOMOS pour la conservation à Xi'an (IICC-X). Des discussions avec ICOMOS Canada ont permis d'organiser le legs de la 16^e Assemblée générale sous forme d'une coopération avec des institutions canadiennes selon les termes de l'acceptation par l'ICOMOS en 2001 de l'invitation lancée par ICOMOS Canada pour accueillir l'Assemblée générale cette année. Pour le moment, nous avons convenu avec la Chaire de recherche du Canada en patrimoine culturel de l'Université Laval à Québec qu'elle se chargerait de promouvoir la Déclaration de Québec sur l'esprit du lieu. Nous avons aussi convenu d'un protocole de coopération avec les autorités de l'Université de Montréal qui porterait sur le thème de Patrimoine et Développement durable et mettrait à contribution leurs chaires en patrimoine et en paysage et leur expérience dans la gestion d'un campus universitaire d'intérêt patrimonial (voir annexe 8). D'autres ententes semblables pourraient être développées avec des institutions canadiennes afin de constituer une base ICOMOS de coopération institutionnelle, interdisciplinaire et internationale.

Par ailleurs, le Comité exécutif a invité tous les Comités nationaux à faire des propositions pour accueillir la 17^e Assemblée générale de l'ICOMOS en 2011. Le Secrétariat a préparé à cette fin un cahier de charge détaillé. Je tiens à remercier tous les comités et membres qui ont pris le temps d'examiner cette invitation et plus, en particulier notre collègue Ray Bondin d'ICOMOS Malte qui a déposé une proposition et nos collègues d'ICOMOS Australie qui n'ont pu le faire à cause du conflit entre l'échéance de l'appel de proposition et le changement de gouvernement fédéral en Australie. Suite aux présentations des propositions et à l'assurance des gouvernements nationaux en question qu'ils respecteraient les règles de l'ICOMOS en assurant l'accès de tous les membres de l'ICOMOS

with support from William Moss, Laurier Turgeon and François LeBlanc, the President of ICOMOS Canada. The theme of the scientific symposium – the spirit of place – stimulated many colleagues to submit papers and gave a big challenge to the planners in terms of selection. For the first time, an International Young Conservation Professionals Forum was organised on the occasion of an ICOMOS General Assembly, by a dynamic group lead by Marie-Josée Deschênes. In order to facilitate the counting of votes at the General Assembly, the ICOMOS Bureau approved the use of the mixed system proposed by ICOMOS Canada with paper records of votes and electronic counting. Also to help with the proceeding of the General Assembly, the President of ICOMOS took advantage of certain provisions of the rules of procedures to set up an Ad Hoc Committee on Resolutions and invited all members and committees to send draft resolutions in advance. Notes on the 2005-2008 Triennial Action Plan will also be transmitted to the next Executive Committee to help in the preparation of the 2008-2011 one.

Our colleagues from ICOMOS China and the City government in Xi'an provided an interesting idea when they offered to give some lasting presence to the success of our 15th General Assembly by establishing an ICOMOS International Conservation Centre in Xi'an (IICC-X) to promote cooperation for conservation in Asia-Pacific. Our discussions with ICOMOS Canada lead to imagining a formula of cooperation with Canadian institutions as a mean to give a lasting legacy to our 16th General Assembly, along the lines of ICOMOS' acceptance in 2001 of ICOMOS Canada's invitation to host the Assembly in Québec this year. For the moment, we have agreed with the Université Laval's Canada Research Chair in Cultural Heritage in Québec that it will ensure the promotion and dissemination of the Quebec Declaration of ICOMOS on the Spirit of Place. We also agreed with the authorities of the Université de Montréal of a cooperation protocol on the theme of Heritage and Sustainable Development which would bring into cooperation with ICOMOS its research chairs in heritage and landscape and its experience as a manager of a heritage university campus (Appendix 8). Other such agreements with Canadian institutions could be developed in the near future to constitute an ICOMOS base for institutional, interdisciplinary and international cooperation.

The Executive Committee launched to all National Committees a call for proposals for proposals to host the 17th General Assembly of ICOMOS in 2011. The Secretariat prepared a very detailed set of terms of reference. I wish to thank all those committees and members who put interest and energy in developing proposals to answer this invitation, in particular our colleague Ray Bondin from ICOMOS Malta who brought a proposal and our Australian ICOMOS colleagues who couldn't due to the clash between the deadlines for the call and the change of the Australian Commonwealth Government. In a secret ballot following presentations of the proponents and taking note of the assurances from the national government

à l'Assemblée générale, le Comité exécutif a tenu un vote secret et retenu la proposition de nos collègues iraniens de tenir la 17^e session de l'Assemblée générale d'ICOMOS en septembre 2011 dans la ville historique d'Ispahan dont l'ensemble monumental du Meidan Emam est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial.

Cette formule d'appels de propositions suivant des directives ou termes de référence a aussi été employée pour les prochaines réunions du Comité consultatif. L'idée pourrait en être étendue pour choisir le lieu d'autres instances de l'ICOMOS en ciblant les bénéfices possibles de telles réunions pour mieux atteindre nos objectifs statutaires ou stratégiques en renforçant la présence de l'ICOMOS et de ses comités.

to respect the rules of ICOMOS for allowing all members to attend the General Assembly, the Executive Committee voted to accept the invitation from our Iranian colleagues to host the 17th General Assembly of ICOMOS in September 2011 in the historic city of Ispahan whose Meidan Emam monumental ensemble has been inscribed on the World Heritage List.

This practice of calling for proposals based on a set of guidelines or terms of reference was used to locate and plan future meetings of the Advisory Committee. It might be a good idea to extend it to chose the sites of meetings of other ICOMOS instances so that we can identify in advance the potential benefits of such meetings in terms of reaching our statutory or strategic goals and reinforcing the presence of ICOMOS and its committees in different regions.

D. Quelques recommandations à l'ICOMOS pour 2008-2011 et au-delà

*Et que science sans conscience
n'est que ruine de l'âme...*
François Rabelais dans *Pantagruel* (1532)

Au terme de trois mandats de membre ordinaire du Comité exécutif et deux comme Secrétaire Général, je me permettrais quelques observations et suggestions au-delà de ce rapport centré prioritairement sur nos activités et sur le suivi accordé aux résolutions de l'Assemblée générale de Xi'an.

Je soumetts donc à votre considération cinq mots-clés qui reflètent la réalité vivante et les défis auxquels l'ICOMOS a eu, a et continuera de devoir faire face :

- **Mission**
- **Intelligence**
- **Gouvernance**
- **Mobilisation**
- **Partenariat**

Mission : pérennité et pertinence

Il est utile de relire les Statuts de l'ICOMOS (voir annexe 6) pour constater à quel point notre mission et les objectifs que nos fondateurs nous ont légués restent pertinents en ce début de 21^e siècle. D'ailleurs, ils sont très semblables aux termes de la Convention du patrimoine mondial (voir annexe 7). Enfin, les articles 5 et 6 de nos statuts nous rappellent la volonté fondamentale de l'ICOMOS de réunir la grande communauté mondiale des individus et des institutions qui œuvrent à la protection et la conservation des monuments, bâtiments, sites, villes, paysages et autres lieux patrimoniaux. Cette ouverture de nos statuts nous met parmi les grandes organisations humanistes mais il reste encore beaucoup à faire pour que l'ICOMOS et ses comités répondent à l'appel et aux ordres de ses Statuts.

Intelligence : perspective et prospective

L'ICOMOS est un réseau international, interculturel, interdisciplinaire, intergénérationnel, intéressé et informé. Cela lui permet de réunir les expériences et la sagesse nécessaire pour mettre en perspective les faits et les enjeux reliés à la protection et à la conservation des lieux patrimoniaux de toutes natures. Voilà une qualité exceptionnelle de valeur universelle d'autant plus importante que les situations et les problèmes sont de plus en plus complexes et reliés. Le travail sur les activités de suivi, les rapports *Heritage at Risk* et le développement d'un Observatoire ICOMOS (voir annexe 3) offrent un grand potentiel pour accroître notre intelligence des enjeux et des cas pour mieux servir la juste cause du patrimoine et de sa protection. D'autre part, les attentes se font pressantes de voir l'ICOMOS présenter une vue prospective des enjeux futurs qui toucheront le patrimoine et d'anticiper les nouvelles menaces et tendance, l'évolution du sens du patrimoine dans les sociétés à venir ou encore la mutation du rôle de l'État et de ses lois. Ce travail doit être une priorité urgente de

D. Some recommendations to ICOMOS for 2008-2011 and beyond

*And that science without conscience is but the ruin
of the soul...*
François Rabelais in *Pantagruel* (1532)

After three mandates as regular member of the Executive Committee and two others as Secretary General, you'll allow me some general remarks and suggestions beyond the structure of this report and its focus on activities and follow up on the resolutions of our last General Assembly, Xi'an.

I'd like to bring five keywords to your attention as these reflect the living reality of ICOMOS and the challenges we have faced, face still and will face in the future:

- **Mission**
- **Intelligence**
- **Governance**
- **Mobilisation**
- **Partnership**

Mission - Lasting and relevant

It is useful to read again the Statutes of ICOMOS (appendix 6) and observe how our mission and the goals our founders gave us as a legacy remain relevant in this beginning of the 21st Century. As a matter of fact, they're very similar to the words of the World Heritage Convention (Appendix 7). Also, articles 5 and 6 remind us that the fundamental will of ICOMOS is to assemble the greater world-wide community of individuals and institutions working for the protection and conservation of monuments, buildings, sites, cities, landscapes and other types of heritage places. Based on our Statutes, this opening bring us to stand among the great humanistic organisations. Yet, there is still a long way to go to get ICOMOS and its Committees to truly answer the call and instructions of its own Statutes.

Intelligence – Perspective and prospective

ICOMOS is an international, intercultural, interdisciplinary, intergenerational, interested and informed network. This gifts us with the capacity to bring together the diverse experiences and wisdom required to put into perspective facts and issues related to the protection and conservation of heritage places of all kinds. This outstanding capacity of universal value is even more significant than the cases and problems are increasingly complex and interrelated. Our work on monitoring, our Heritage at Risk reports and, the development of an ICOMOS Observatory (Appendix 3) show a great potential of growth to improve our comprehensive knowledge of issues and individual cases to better serve the just cause of heritage and its protection. Besides, growing expectations are urging ICOMOS to expose a prospective view of coming issues which will affect heritage and to anticipate new threats and trends, the evolving meaning of heritage in new societies or the transforming concept of State, its role and laws. This work must become an urgent priority for ICOMOS.

l'ICOMOS.

Gouvernance : fiabilité et efficacité

L'ICOMOS réunit des personnes dans une organisation non-gouvernementale qui œuvre d'abord pour accomplir sa mission spécifique soit améliorer la protection et la conservation des lieux patrimoniaux à travers un monde marqué par une très grande – et très vulnérable - diversité de contextes culturels. Ce sont les qualités et les activités d'ICOMOS comme organisation non-gouvernementale et forum collégial d'échange sur les questions de conservation qui attirent les membres. Sans être la motivation première de sa fondation ni de ses adhérents, la qualité de l'organisation administrative et de la gestion de l'ICOMOS ou de son processus de prise de positions et de leur diffusion, contribuent aussi à l'autorité de notre organisation et la confiance en sa parole. Il faut donc un équilibre intelligent et humain entre des règles de saine gouvernance (à ne pas confondre avec une accumulation de procédures bureaucratiques), et l'esprit collégial, créatif et productif qui anime l'ICOMOS en tant qu'organisation non-gouvernementale (à ne pas confondre avec une attitude négligente aux objectifs anecdotiques aux dépens de l'autorité de l'ICOMOS et de son nom).

Mobilisation : appartenance et cohérence

Avec plus de 9 250 membres et 150 comités nationaux et internationaux, l'ICOMOS constitue un réservoir de connaissance et d'expérience des plus impressionnant et ce, même si l'on reste conscient que ces chiffres sont en-deçà de notre potentiel selon les définitions de nos Statuts. Pour maintenir et renforcer son influence – par exemple dans son travail sur la mise en œuvre des conventions internationales ou la défense du patrimoine, l'ICOMOS a tout à gagner à mieux mobiliser et tirer partie de cette ressource interdisciplinaire et internationale. Pour cela, il serait utile de penser à unifier davantage (sans pour autant l'uniformiser) notre organisation autour de deux principes simples que sont l'appartenance à l'ICOMOS et la cohérence d'action autour de thèmes et d'objectifs communs. Cela demandera des ressources et surtout, de la bonne volonté notamment pour lever les obstacles que plusieurs comités imposent aux collègues souhaitant rejoindre les rangs de l'ICOMOS à l'encontre de nos Statuts (voir Annexe 6, article 6). Pour nos membres et pour nos comités, le sentiment d'appartenance vient d'être connus, reconnus, consultés ou entendus et surtout, de participer à une organisation aux activités pertinentes. L'autre pilier de notre mobilisation, c'est le plan d'action triennal dont l'ossature en quatre axes – Conservation; Organisation; Partenariats et Planification – convenue par notre Comité exécutif offre une base utile pour le prochain triennat. Enfin, il nous faut renforcer notre capacité à définir et à communiquer nos priorités et préoccupations parmi nos comités, membres et partenaires tout comme les médias, les décideurs et les communautés qui sont gardiennes de tant de patrimoine.

Partenariat : alliance et influence

Contrairement à 1965 lors de la fondation de l'ICOMOS, le monde du patrimoine compte de nos jours bien des organisations dont le mandat, les intérêts et les activités recoupent les nôtres. Tout en préservant la souveraineté et la personnalité propre à l'ICOMOS, on constate que la réponse aux besoins de plus en plus grands du patrimoine invite à accroître la portée de notre action en étendant et en

Governance – Reliability and efficiency

ICOMOS gathers people in a non-governmental organisation working first to accomplish its own specific mission, to improve the protection and conservation of heritage places around the world, in very diverse cultural contexts, a diversity which is itself a value at risk. What bring people to ICOMOS are essentially its activities as a non-governmental organisation and a collegial professional exchange forum on conservation issues. Without being the prime motivation of its foundation, the quality of ICOMOS' administrative organisation and management as well as the processes that bring ICOMOS to develop, adopt and communicate its positions and advices, greatly contribute to the trust in our organisation and the weight of its words. We need an intelligent and human balance between healthy governance rules (which shouldn't be confused with the accumulation of bureaucratic procedures) and the collegial creative and productive spirit of ICOMOS as a non-governmental organisation (which we shouldn't not confuse either with a negligent attitude under anecdotic goals at the expense of ICOMOS authority and name.)

Mobilisation: belonging and consistency

With more than 9 250 members and 150 National and International Committees, ICOMOS constitutes a vast and most impressive reservoir of knowledge and experience even if we keep in mind this is only a fraction of our potential membership as defined in our Statutes, and it will take time to realise this potential. To maintain and reinforce its influence – for example, in support of the implementation of international conventions or the defence of cultural heritage – ICOMOS has everything to win in engaging this interdisciplinary and international resource. To do so, it might be useful to further reflect on how to unify (unity in diversity) our organisation around two simple principles: a sense of belonging in ICOMOS and a consistency in action on common themes and goals. Sure, implementing these will require resources but, even more, good will from all, in particular in the elimination of obstacles many of our committees put on colleagues who want to join ICOMOS and so, against our Statutes (see Appendix 6, article 6.) For members and committees alike, this sense of belonging comes from the fact of being known, recognised, consulted and listened to and, mostly, from taking part in an active organisation with relevant activities. The other pillar of this engagement is the Triennial Action Plan whose structure in the four thematic headings Conservation; Organisation; Collaboration and Planning, gives a valuable base for the next Executive Committee. Finally, we need to develop our capacity to communicate our priorities and concerns within our membership as well as to our partners and to the media, the decision-makers and the communities which are the keepers of so much heritage.

Partnerships: alliance and influence

Whereas the world of 1965 when ICOMOS was founded counted on a limited number of heritage organisations, the heritage world has greatly evolved and there are now many organisations whose mandate, interests and activities connect with ours. Preserving the sovereignty and distinct personality of ICOMOS shouldn't prevent us from noting that the ever growing needs of heritage, invites us to extent our action by reinforcing our partnership network. This is even

| | |
|--|---|
| <p>renforçant notre réseau de partenariats. C'est d'autant plus vrai que bien des membres de l'ICOMOS participent à d'autres organisations. L'ICOMOS a déjà plusieurs accords de collaboration, des projets et même des comités conjoints avec des organisations professionnelles ou thématiques internationales. Par contre, nous commençons à peine à explorer les collaborations possibles avec les universités ou avec les villes et gouvernements locaux, acteurs particulièrement important dans les pays à structure fédérale ou décentralisée. Au-delà des accords eux-mêmes, il y a tout lieu d'imaginer des occasions privilégiées de développer des alliances ou des collaborations ponctuelles; par exemple, des publications ou des formations conjointes ou encore des activités sur les thématiques des Journées internationales des monuments et des sites, le 18 avril (voir Annexe 4). Suite aux thèmes du patrimoine industriel, des paysages et monuments de la nature et des lieux sacrés en 2005-2008 et après consultation, nous proposons pour le prochain triennat, des thèmes qui offrent l'occasion d'activités publiques ou spécialisées sur une base nationale ou locale et dans un esprit de valorisation et de découverte. Ce sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le patrimoine des sciences et des secteurs universitaires ou hospitaliers en 2009 (année internationale de l'astronomie, aspect très significatif de nombreux sites patrimoniaux anciens ou récents y compris les routes de navigation et d'exploration), • Le patrimoine du secteur agricole en 2010 (année internationale de la biodiversité sujet associé à la diversité des plantes cultivées) • Le patrimoine culturel de l'eau en 2011, année internationale des forêts et de notre 17^e Assemblée générale en Iran, terre d'ancienne civilisation qui maîtrise l'eau pour son irrigation ou l'art des jardins. <p><i>Carpe diem quam minimum credulam postero ...</i> Ce vers latin du poète Horace invite à profiter du temps présent sans se fier au lendemain. Le présent nous importe et l'ICOMOS doit assurer à ses membres un retour juste sur leur investissement en confiance, temps et argent dans notre organisation. Mais en patrimoine, nous ne saurons nous satisfaire uniquement de bien gérer l'instant présent. L'ICOMOS doit exister encore longtemps pour que ces lieux patrimoniaux qui nous intéressent tant, puissent continuer d'exister encore longtemps et ainsi, témoigner auprès des générations futures, de la diversité de l'aventure humaine.</p> <p>Permettez-moi de vous remercier pour votre attention et pour l'appui que vous aurez donné au travail de l'ICOMOS, de son Secrétariat et de nous, vos élus et Officiers qui ont eu votre confiance pour œuvrer à notre mission commune.</p> <p>À Montréal, le 13 septembre 2008 Le Secrétaire Général, Dinu Bumbaru,</p> | <p>more true as members of ICOMOS belong to many organisations. Already, ICOMOS has many cooperation agreements and protocols, joint projects and even joint committees with professional or thematic international organisations. Yet, we are only starting our exploration of possible cooperation agreements with universities and cities and local governments, a very important set of players in federated or decentralised states, for example. Beyond such agreements, we can imagine special opportunities to develop occasional alliances or cooperation; like joint publications, training sessions or activities on the themes of the International Day of Monuments and Sites, the 18th April (see Appendix 4). For the coming triennium, after the 2005-2008 themes of industrial heritage, landscapes and monuments of natures, and sacred places, and after our consultation of committees, we propose three themes with great potential for cooperation to public or specialised local or national activities in a true spirit of exploration and revelation. :</p> <ul style="list-style-type: none"> • The heritage of sciences, universities, hospitals, laboratories and scientific research institutions in 2009 (International Year of Astronomy, an important knowledge dimension of many ancient or recent heritage sites including sea and exploration routes); • The heritage of agriculture in 2010 (International Year of Biodiversity with possible connection to the heritage type of crops) • The cultural heritage of water in 2011 (International Year of Forests) on the year of our 17th General Assembly in Iran and its ancient civilisation of ingenious and gardens. <p><i>Carpe diem quam minimum credulam postero ...</i> This Latin phrase from poet Horace calls for the enjoyment of the current present while tomorrow remains uncertain. In ICOMOS, we care about the current day and we have to ensure our members with a fair return on their investment in trust, time and money in our organisation. But in the field of heritage and its conservation, we cannot be only satisfied with a well-run present. ICOMOS needs to exist for a long time still so that the heritage sites and places we care about, also last long and keep bearing witness to the next generations, of the great richness of the human endeavour.</p> <p>Let me thank you for your attention and support to the work of ICOMOS, its Secretariat and us, your elected officers who received your trust to work to our common mission.</p> <p>In Montréal, on 13th September, 2008 Dinu Bumbaru Secretary General</p> |
|--|---|

| <p style="text-align: center;">Annexe 1 Rapport de la mise en œuvre des résolutions de la 15e Assemblée générale de l'ICOMOS adoptées à Xi'an, en Chine, le 10 octobre 2005.</p> | <p style="text-align: center;">Appendix 1 Report on the implementation of the Resolutions of the 15th General Assembly of ICOMOS adopted in Xi'an, China, on 10th October, 2005</p> |
|--|---|
| <p>La 15^e session de l'Assemblée générale de l'ICOMOS a adopté un nombre record de 37 résolutions auxquelles s'ajoutent les résolutions de remerciements exprimant la vive appréciation de l'ICOMOS au Comité national ICOMOS Chine et aux autorités de la République populaire de Chine, de la province de Shaanxi et de la ville de Xi'an pour leur accueil et la remarquable organisation de cette Assemblée et les remerciements de l'ICOMOS aux organismes qui ont assisté la participation de nombreux collègues, notamment la Fondation Getty.</p> <p>Dans les 60 jours suivants la clôture de la 15^e session de l'Assemblée générale, l'ensemble des résolutions a été publié par le Secrétariat international de l'ICOMOS sur son site web (www.icomos.org) et, conformément aux règles de l'Assemblée générale, communiqué à la Direction de l'UNESCO. De surcroît, le Secrétariat les a transmises à l'ensemble des délégations permanentes des États membres de l'UNESCO accompagné d'une lettre du Secrétaire Général les informant du grand succès de l'Assemblée générale de Xi'an et de la disponibilité de l'ICOMOS à collaborer avec les États pour la réalisation de ces résolutions et pour les assister à améliorer la protection et la conservation des biens et sites patrimoniaux.</p> <p>Les notes suivantes rendent acte des actions spécifiques entreprises par l'ICOMOS en 2005-2008 sur les résolutions individuelles. Il importe de rappeler que plusieurs d'entre elles sont des résolutions d'appui visant à renforcer la possibilité d'action de nos comités nationaux et internationaux. Dans d'autres cas, leur réalisation demande des fonds dont l'ICOMOS n'a pas pu disposer dans le triennat. Enfin, le présent rapport se permet certaines suggestions à l'occasion de résolutions porteuses d'idées qui mériteraient un développement plus grand et une coopération élargie au-delà de son objet premier.</p> | <p>The 15th session of the General Assembly of ICOMOS adopted a record number of 37 resolutions to which we added the many votes of thanks addressed to the ICOMOS China National Committee and the authorities of the People's Republic of China, the Shaanxi Province and the City of Xi'an to express deep gratitude for a most appreciated hospitality and remarkably organised Assembly, and the gratitude of ICOMOS to partner organisations which helped many colleagues participate, in particular the Getty Foundation.</p> <p>Within 60 days of the closing of this 15th Session of our General Assembly, the whole set of resolutions was published by the ICOMOS International Secretariat on our website (www.icomos.org) and, according to the Rules of procedure of the General Assembly, communicated to the authorities of UNESCO. In addition, the Secretariat communicated them to all Permanent Delegations of Member States of UNESCO with a letter of the Secretary General reporting on the outstanding success of the General Assembly in Xi'an and the availability of ICOMOS to cooperate with States to implement these resolutions and help them improve the protection and conservation of these heritage properties and sites.</p> <p>The following notes report of specific actions taken by ICOMOS in 2005-2008 on these individual resolutions. It is important to remember that many of these are actually resolutions meant to support National or International Committees in their actions. In other cases, their implementation would have called for funds ICOMOS didn't have in the triennium. Finally the following report includes some suggestions made from resolutions with particular potential for ideas and activities which would inspire broader cooperation beyond their original purpose.</p> |
| <p>1. Sur le tremblement de terre au Pakistan :</p> <p>La préoccupation solidaire de l'Assemblée générale et la disponibilité de l'ICOMOS ont été communiquées directement aux collègues pakistanais et aux autres comités de la région affectée par ce séisme ainsi qu'à l'ensemble des délégations permanentes auprès de l'UNESCO. Des membres de l'ICOMOS ont participé à des missions dans les zones sinistrées mais l'ICOMOS n'a pas été en mesure, faute de disponibilités budgétaires, de mobiliser et envoyer une équipe de volontaires distincte.</p> | <p>1. On the earthquake in Pakistan :</p> <p>The expression of solidarity from the General Assembly and the readiness of ICOMOS to help were communicated to the Pakistani colleagues directly as well as to the other committees from the region affected by this earthquake. All Permanent Delegation to UNESCO were also informed. ICOMOS members participated in missions to the disaster area but ICOMOS was not able due to budget constraints, to actually send in its own volunteers' team.</p> |
| <p>2. Sur les dommages causés par l'ouragan Katrina aux États-Unis d'Amérique :</p> <p>La préoccupation solidaire de l'Assemblée générale et la disponibilité de l'ICOMOS ont été communiquées</p> | <p>2. On the damage caused by the hurricane Katrina in the USA:</p> <p>The General Assembly's expression of solidarity and offer of cooperation from ICOMOS was</p> |

| | |
|---|--|
| <p>directement au Comité national US / ICOMOS qui en a rendu acte aux autorités nationales. Elle fut également transmise à l'ensemble des délégations permanentes auprès de l'UNESCO.</p> | <p>communicated directly to US/ICOMOS National Committee which informed the national authorities. All Permanent Delegation to UNESCO were also informed.</p> |
| <p>3. Sur la reconstruction après des catastrophes :</p> <p>La préoccupation générale de l'ICOMOS pour les pertes en patrimoine lors de grandes catastrophes naturelles mais aussi lors des phases de rétablissement et de reconstruction qui s'ensuivent à été communiquée à l'ensemble des Délégations permanentes auprès de l'UNESCO. Par ailleurs, les rencontres de notre Comité international sur la préparation aux risques (ICORP) à Delhi et de certains comités nationaux dont celle d'ICOMOS Allemagne à Leipzig, ont abordé la question de la qualité des reconstructions et leur respect des dimensions patrimoniales présentes dans les traditions locales et l'architecture vernaculaire. Souvent condamnées injustement comme boucs-émissaires lors de telles tragédies humaines, les constructions traditionnelles sont de plus en plus reconnues comme des sources de savoir-faire utile en matière de prévention des pertes de vies et des dommages matériels aux établissements humains. Cela est également pris en compte dans les travaux menés par ICOMOS, le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO et l'ICCROM dans la préparation d'outils de réduction des désastres pour les sites du Patrimoine mondial.</p> <p>Enfin, on note qu'une telle proposition avancée par notre Comité international sur l'architecture vernaculaire (CIAV) gagnerait à être traitée dans le cadre d'une collaboration plus étroite entre différents comités internationaux de l'ICOMOS comme ceux traitant des risques, des villes historiques ou des paysages culturels et qu'elle mériterait d'être discutée au Conseil scientifique pour voir comment les suggestions de conférences et de formations sur la reconstruction de zones sinistrées pourraient être concrètement mise en œuvre. Le thème proposé par les hôtes de la 17^e Assemblée générale en 2011 – Patrimoine et catastrophes naturelles et humanitaires – offre un grand potentiel à ce sujet.</p> | <p>3. On post-disaster reconstruction practices :</p> <p>The general concern of ICOMOS for the loss of heritage in large natural disasters and during the post-disaster recovery and reconstruction phases was communicated to all National Permanent Delegation to UNESCO. In addition, the meetings of ICOMOS' International Committee on Risk Preparedness (ICORP) in Delhi and of National Committees like ICOMOS Germany in Leipzig, looked at the issue of the reconstruction programmes and their respect for cultural heritage expressed in particular in local traditions and vernacular architecture. Often condemned as scapegoats during such large human tragedies, traditional structures are more and more acknowledged as sources of a particularly useful know-how to prevent losses of lives and damage to the human settlements. This is also included in the documents developed with UNESCO's World Heritage Center and ICCROM on disaster reduction for World Heritage sites at the request of the World Heritage Committee.</p> <p>Finally, one could suggest that this resolution moved originally by our International Committee on Vernacular Architecture (CIAV) would be better treated as a theme for closer cooperation between various International Committees of ICOMOS such as those dealing with risks, historic towns, cultural landscapes. As such, it would be good to raise the issue to the Scientific Council to see how the suggestions of meetings, conferences or training on heritage-sensitive post-disaster reconstruction could actually happen. The theme proposed by the hosts of the 17th General Assembly in 2011 – Heritage and Natural and Humanitarian Disasters – offers good potential for such forward planning.</p> |
| <p>4. Sur le tremblement de terre du désert de l'Atacama au Chili :</p> <p>La préoccupation de l'Assemblée générale de l'ICOMOS et ses recommandations pour la mise en place d'équipes interdisciplinaires pour assister au rétablissement des zones sinistrées en prenant compte du patrimoine, ont été communiquées aux autorités chiliennes par la voie de la Délégation permanente auprès de l'UNESCO. Un suivi est attendu de notre comité national.</p> | <p>4. On the earthquake in the Atacama Desert in Chile :</p> <p>The concern of the ICOMOS General Assembly has been communicated to the Chilean authorities via their Permanent delegation to UNESCO along with our recommendations for the use of multidisciplinary teams to assist in the recovery operations for devastated areas so that their take heritage into account. The National Committee is monitoring the situation.</p> |
| <p>5. Sur la construction d'un abri de fouilles à Akrotiri en Grèce :</p> | <p>5. On the construction of a archaeological digs shelter at Akrotiri in Greece:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>La préoccupation de l'Assemblée générale de l'ICOMOS sur la sauvegarde des vestiges de ce site a été communiquée à la Grèce par la voie de sa Délégation permanente auprès de l'UNESCO avec l'offre de notre collaboration.</p> | <p>The concern of the ICOMOS General Assembly for the safeguarding of the exposed vestiges of this site was communicated to the Greek authorities via their Permanent Delegation to UNESCO with our offer to cooperation.</p> |
| <p>6. Sur la restauration de l'église Sourbe Khatche à Akhtamar en Turquie :</p> <p>La recommandation de l'Assemblée générale de l'ICOMOS d'associer des professionnels arméniens à ce projet de restauration a été communiquée aux autorités par la voie de la Délégation permanente de Turquie auprès de l'UNESCO.</p> | <p>6. On the restoration of the Sourb Katche Church at Akhtamar in Turkey :</p> <p>The recommendation of the ICOMOS General Assembly to involve Armenian professionals in this restoration project was communicated to the authorities via the Permanent Delegation of Turkey to UNESCO.</p> |
| <p>7. Sur la destruction du site néolithique d'Apostolos Andreas à Chypre :</p> <p>La préoccupation de l'Assemblée générale de l'ICOMOS sur la destruction du site et le changement de toponyme a été communiquée à l'UNESCO et aux autorités turques et chypriotes avec l'offre de notre collaboration pour résoudre cette situation en prévenant d'autres destructions et rétablir le toponyme patrimonial.</p> | <p>7. On the destruction of the Neolithic site of Apostolos in Cyprus :</p> <p>The concern of the ICOMOS General Assembly on the destruction and renaming of this site was communicated to UNESCO and to the Turkish and Cyprus authorities with our offer of cooperation to resolve the situation, prevent further losses and re-establish the heritage name.</p> |
| <p>8. Sur le projet minier au site d'Alburnus Maior en Roumanie :</p> <p>Le Président d'ICOMOS a visité le site et communiqué avec le ministre roumain de la Culture pour réitérer la préoccupation de l'ICOMOS pour la protection du patrimoine archéologique, bâti et paysager de ce territoire qui mériterait d'être considéré comme un site potentiel du patrimoine mondial. Le Secrétaire Général a également communiqué avec le gouvernement du Canada pour le sensibiliser aux actions de compagnies minières canadiennes dans ce dossier et aux résolutions de l'Assemblée générale de l'ICOMOS quant aux pertes patrimoniales majeures qui résulteraient de la réalisation de ce vaste projet d'exploitation aurifère. Enfin, l'ICOMOS a transmis ses préoccupations aux participants du symposium international organisé sur ce dossier à Paris en mai 2008 sous le haut patronage de l'Académie roumaine par les Rencontres Patrimoine Europe-Roumanie.</p> | <p>8. On the mining project at the site of Alburnus Maior in Romania :</p> <p>The President of ICOMOS visited the site and communicated to the Romanian Minister of Culture the concern of ICOMOS for the protection of the archaeological, built and landscape heritage of this area which should be considered as a potential World Heritage site. The Secretary General also wrote to the Canadian Government to make it aware of the actions of Canadian companies in this case and present the ICOMOS General Assembly resolutions on the matter regarding the threats to heritage from this large glod mining exploitation project. Also, ICOMOS addressed the participants to an international symposium organised in Paris in may 2008 under the auspices of the Romanian Academy as part of the Europe- Romania Heritage Meetings.</p> |
| <p>9. Sur la construction d'un pont traversant le port ancien de Tomo-no-Ura au Japon :</p> <p>La préoccupation de l'Assemblée générale de l'ICOMOS a été communiquée aux autorités japonaises par la voie de la délégation permanente auprès de l'UNESCO. Un suivi est exercé par nos collègues japonais.</p> | <p>9. On the construction of a bridge across the ancien port of Tomo-no-Ura in Japan:</p> <p>The concern of the General Assembly of ICOMOS was communicated to the Japanese authorities via the permanent delegation to UNESCO. Our ICOMOS Japan colleagues monitor the case.</p> |
| <p>10. Sur des projets de casinos à l'île de Pâques au Chili :</p> <p>La préoccupation de l'Assemblée générale de l'ICOMOS a été communiquée à l'UNESCO et aux</p> | <p>10. On the project to build casino on Easter Island in Chile :</p> <p>The concerns of the General Assembly of ICOMOS were communicated to UNESCO and to the Chilean</p> |

| | |
|---|---|
| <p>autorités chiliennes avec l'offre de notre collaboration pour résoudre cette situation qui menace la valeur universelle et les dimensions immatérielles de ce site du patrimoine mondial.</p> | <p>authorities along with our offer of collaboration to resolve this situation which threatens the outstanding universal value and the intangible cultural heritage of this World Heritage site.</p> |
| <p>11. Sur la sauvegarde de monuments du Modernisme russe à Moscou :</p> <p>L'ICOMOS a tenu un séminaire international à Moscou à l'occasion de la Journée mondiale du patrimoine, des monuments et des sites du 18 avril 2006 en collaboration étroite avec notre Comité international sur le patrimoine du 20^e siècle, notre comité national russe et nos partenaires Docomomo, l'Union internationale des architectes, le World Monuments Fund et l'Académie d'architecture de Moscou. Une déclaration conjointe a été adoptée à cette occasion portant notamment sur la sauvegarde de la maison-studio de Melnikov, du club ouvrier Ruskova et de l'immeuble Narkomfin. Une rencontre avec le Maire de Moscou, Youri M. Lushkov, a ouvert la voie à la signature d'un accord de coopération entre ICOMOS et Moscou, une première mondiale, sur les thèmes du patrimoine du 20^e siècle et de l'archéologie urbaine. Enfin, la collection <i>Heritage at Risk</i> a publié un rapport spécial sur le patrimoine soviétique et le modernisme européen en 2006. L'ICOMOS maintient sa préoccupation pour le sort des édifices Melnikov et Narkomfin ou encore le Métro de Moscou en espérant que sa collaboration avec les autorités moscovites aidera à sauvegarder ces monuments de grande valeur.</p> | <p>11. On the safeguard of monuments of Russian Modernism in Moscow :</p> <p>ICOMOS held an international symposium in Moscow on the occasion of the International Day of Heritage, Monuments and Sites on 18th April , 2006 organised in close cooperation with our International Committee on 20th C. Heritage, our National ICOMOS Russia Committee and our partners Docomomo, the International Union of Architects, the World Monuments Fund and the Moscow Academy of Architecture. A joint Declaration was adopted on the safeguard of the house and studio of architect Melnikov, the Ruskova workers club and the Narkomfin building. A meeting with the Mayor of Moscow, Yuri M. Lushkov, paved the way for the signing of a cooperation protocol between ICOMOS and the City of Moscow – a world premiere! – on the themes of 20th C. heritage and urban archaeology. Finally, a special issue in the <i>Heritage at Risk</i> series focused on the heritage of the Soviet Era and European Modernism. ICOMOS maintains its concern for the fate of the Melnikov or Narkomfin buildings and the Moscow Metro, hoping this cooperation with the Moscow authorities will help protect and conserve these very important monuments.</p> |
| <p>12. Sur la conservation de l'ensemble et des estancias jésuites de Cordoba en Argentine :</p> <p>Les préoccupations de l'ICOMOS ont été communiquées à l'UNESCO et publiées dans le rapport 2006-2007 sur les monuments et sites en danger (<i>Heritage at Risk</i>). Une visite des lieux par le Président, le Vice-président (Amériques), le Secrétaire Général et les collègues du Comité national argentin en mai 2008 a permis de faire le point sur l'état de conservation et les enjeux entourant la gestion de ce site sériel, notamment la partie située dans le centre urbain de Cordoba soumis à des pressions immobilières insuffisamment contrôlées par les autorités au détriment de la conservation du bien. Cette visite a aussi permis de mieux comprendre les efforts remarquables des propriétaires privés et des autorités pour assurer la conservation des estancias, de leur matière et leur esprit.</p> | <p>12. On the conservation of the Jesuit complex and estancias in Cordoba in Argentina :</p> <p>The concerns of ICOMOS were communicated to UNESCO and published in the 2006/07 <i>Heritage at Risk</i> report. In may 2008, the President, the Vice-president (Americas), Secretary General and colleagues from the National ICOMOS Argentina Committee visited the site which allowed for a review of the state of conservation of this serial site and its conservation and management issues, in particular for the component in the urban center of Cordoba which is subject to threatening real estate and development pressures. The visit also gave an opportunity to better appreciate the remarkable efforts by private owners and public authorities for the conservation of the estancias, their substance and spirit.</p> |
| <p>13. Sur l'organisation générale de l'ICOMOS :</p> <p>Le Comité exécutif a amorcé un travail d'évaluation des besoins de réforme de la gouvernance générale de l'organisation afin d'identifier d'éventuels amendement aux statuts actuels en vigueur depuis 1978. Une première réflexion a porté sur les règles de procédure du Comité exécutif. Ce travail se poursuivra sous le prochain triennat, notamment pour distinguer mieux les</p> | <p>13. On the general organisation of ICOMOS :</p> <p>The Executive Committee started to work on an assessment of needs for an overall reform of governance which would require eventual amendments to the current Statutes in place since 1978. A first reflection focused on the rules of procedures of the Executive Committee. This work is expected to continue in the next triennium,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>objets de nature constitutionnelle de ceux qui seraient mieux gérés sous forme de règlements d'application.</p> | <p>particularly to sort out those elements of constitutional nature from those best managed as rules of procedures.</p> |
| <p>14. Sur les principes d'Eger – Xi'an :</p> <p>Le Conseil scientifique a été institué comme une instance non-statutaire de l'ICOMOS en appui avec le travail du Comité exécutif et du Comité consultatif. L'activité du Conseil a été coordonnée par trois co-coordinatrices – Sofia Avgerinou et Michal Firestone du Comité international des villes et villages historiques (CIVVIH) et Pamela Jerome du Comité international sur le patrimoine architectural en terre (ISCEAH). Le Comité international sur les questions légales, administratives et financières de la conservation (ICLAFI) a contribué à finaliser le texte des principes d'Eger-Xi'an et accompagne les comités internationaux qui ont entrepris la révision de leurs statuts pour qu'ils y répondent. Par ailleurs, il importe de rappeler que les principes d'Eger-Xi'an présument de certaines décisions qui relèvent de la responsabilité du Président ou du Comité exécutif – par exemple, la désignation d'un Vice-président chargé des comités internationaux – et que leur mise en œuvre complète ne relève pas uniquement du Conseil scientifique comme forum de coordination des comités internationaux.</p> | <p>14. On the Eger-Xi'an Principles :</p> <p>The Scientific Council was installed as a non-statutory body of ICOMOS to support the work of the Executive and Advisory Committees. Its activities have been coordinated by three co-coordinators – Sofia Avgerinou and Michal Firestone from the International Committees on Historic Towns and Villages (CIVVIH) and Pamela Jerome from the International Committee on the Earthen Architectural Heritage (ISCEAH). The International Committee on Legal, Administrative and Financial Issues (ICLAFI) helped in finalising the text of the Eger-Xi'an Principles and supported International Committees in revising their statutes in compliance with these. It is important to remember that the Eger-Xi'an Principles presuppose of decisions which are statutory responsibilities of the President or the Executive Committee like the appointment of a Vice-president in charge of International Committees and that their implementation do not rely solely on the Scientific Council as a coordinating forum for International Committees.</p> |
| <p>15. Sur le Conseil et le programme scientifique :</p> <p>Le Conseil scientifique s'est donné un programme scientifique centré sur les thèmes du paysage urbain et des changements climatiques. Il a tenu des colloques et rencontres à l'occasion des rencontres du Comité consultatif et collaboré avec les organisateurs de la 16^e Assemblée générale pour contribuer au contenu scientifique. Par ailleurs, le Conseil a été sollicité par le Secrétariat pour contribuer aux Nouvelles ICOMOS et aidé au travail sur la Convention du patrimoine mondial.</p> | <p>15. On the Scientific Council and programme :</p> <p>The Scientific Council gave itself a scientific programme centered on the themes of the historic urban landscapes and climate change. It held symposia on the subjects at the meeting of the Advisory Committee and collaborated with the organisers of the 16th General Assembly in Quebec for its scientific symposium and content. In addition, the Council was asked by the Secretariat to contribute to the ICOMOS Newsletter and to the World Heritage work of ICOMOS.</p> |
| <p>16. Sur la cotisation des membres étudiants et jeunes professionnels :</p> <p>Le Comité exécutif a donné suite à cette résolution dans le but d'encourager une plus grande participation de jeunes professionnels à l'ICOMOS et à ses comités nationaux et internationaux. Cette volonté générale a été reprise dans les discussions sur la mise en œuvre des principes d'Eger-Xi'an sur l'ouverture professionnelle des comités internationaux et dans la préparation de la 16^e Assemblée générale à Québec où les organisateurs d'ICOMOS Canada ont prévu un premier Forum international des jeunes professionnels en patrimoine.</p> | <p>16. On the membership fees for students and young professionals : The Executive Committee implemented this resolution to encourage a greater participation of young professionals in ICOMOS and its National and International Committees. This general will was also present in the discussions on the implementation of the Eger-Xi'an Principles on the professional ouverture of the International Committees and in the preparation work for the 16th General Assembly in Québec where the organisers of ICOMOS Canada planned a first ICOMOS International Forum of Young Conservation Professionals.</p> |
| <p>17. Sur le paiement des cotisations en 2006 :</p> <p>Le Comité exécutif a suivi cette résolution en établissant le régime des cotisations pour les membres de l'ICOMOS sur une base Euro. Les défauts de paiement récurrents de plusieurs comités ont amené le Comité exécutif à les considérer comme inactif et à les radier</p> | <p>17. On the payment of membership fees in 2006 :</p> <p>The Executive Committee implemented this resolution in setting up a revised Euro-based membership fee structure for ICOMOS. The recurring payment failure of many committees brought the Executive Committee to declare them inactive and</p> |

| | |
|---|---|
| <p>du tableau des comités nationaux conformément aux exigences des statuts de l'ICOMOS qui précisent qu'un comité national ne peut exister sans la présence d'un nombre minimal de membres en règle. Par ailleurs, une correspondance personnelle a été adressée par le Comité exécutif aux membres de ces comités pour les informer de la situation et les inviter à communiquer avec les dirigeants de leur comité national pour faire un suivi de leur adhésion.</p> | <p>remove them from the list of National Committees according to the basic requirement from our Statutes which ask for a minimum number of members in good standing as a condition for the existence of a National Committee. In addition, a personal letter was addressed in the name of the Executive Committee to individual members of these committees to inform them of the situation and invite them to communicate directly with the leaders of their National Committees to check with their membership status.</p> |
| <p>18. Sur la publication annuelle des comptes d'ICOMOS International :</p> <p>Le Trésorier a produit un rapport explicatif sur les finances qui a été publié et diffusé auprès de tous les membres par les Nouvelles de l'ICOMOS tel que demandé par l'Assemblée générale. Le nouveau Rapport annuel produit par le Secrétariat à l'initiative du Comité exécutif compte aussi des renseignements sur la situation financière de l'ICOMOS.</p> | <p>18. On the annual publishing of ICOMOS International accounts:</p> <p>The Treasurer published an explanation report on finances which was including the ICOMOS Newsletter and distributed to all members as requested by the General Assembly. The new Annual Report produced by the Secretariat at the initiative of the Executive Committee also reports on ICOMOS' financial situation.</p> |
| <p>19. Sur la constitution d'un groupe de travail pour étudier des stratégies de financement pour ICOMOS :</p> <p>Le groupe de travail s'est réuni occasionnellement en présence ou non du Trésorier qui a été désigné pour le présider. Cependant, le Comité exécutif n'a reçu aucun projet de Stratégie intégrée de financement pour l'ICOMOS de sa part. Certaines propositions ponctuelles de portée très limitée – par exemple, l'inclusion de publicité dans les Nouvelles ICOMOS – ont été évoquées de nouveau. L'ICOMOS ne dispose donc pas de stratégie prospective de financement ni de mécanisme de planification budgétaire liée à son plan d'action triennal.</p> | <p>19. On the establishment of a working group to study funding strategies for ICOMOS:</p> <p>The working group occasionally met in the presence or not of the Treasurer who had been entrusted with its chairing. Yet, the Executive Committee has not received from it any proposal for an integrated funding strategy for ICOMOS. Some punctual and limited impact proposals such as the inclusion of advertisement in the ICOMOS Newsletter were, once again, mentioned. In conclusion, ICOMOS still hasn't got a prospective funding strategy nor a budget planning mechanism connecting to its triennial action plan.</p> |
| <p>20. Sur la création d'un Fonds de solidarité Victoria Falls :</p> <p>Le Comité exécutif a suivi la mise en œuvre de cette proposition en étroite coopération avec le Secrétariat compte tenu du régime bancaire et administratif en France. Les comités et les membres ont été sollicités à plusieurs reprises pour qu'ils contribuent au fonds de solidarité Victoria Falls / Mosi-oa Tunya (toponyme autochtone de ce monument de la nature en Afrique). Bien qu'on en soit encore aux tous débuts de cette initiative, le fonds a recueilli près de 13 500 Euros grâce au travail d'ICOMOS Belgique, ICOMOS Finlande et ICOMOS Australie que je tiens à remercier au nom de tout l'ICOMOS pour leurs efforts qui aideront d'autres collègues à participer. En attendant une mobilisation volontaire (pour ne pas constituer une forme indirecte d'augmentation des cotisations) qui touche davantage de comités et membres, ces premiers pas sont donc porteurs d'espoir et l'infrastructure administrative mise en place pourra prendre de l'envergure au fil du temps.</p> | <p>20. On the creation of a Victoria Falls Solidarity Fund :</p> <p>The Executive Committee implemented this resolution in close cooperation with the Secretariat considering the particular banking and administrative regime in France. Committees and members were solicited to contribute to the Victoria Falls / Mosi-oa Tunya (indigenous place name for this African Monument of Nature) Solidarity Fund. Even if we are at the beginning of this initiative, the Fund has already collected some Euros 13 500 thanks to the work of ICOMOS Belgium, ICOMOS Finland and Australian ICOMOS which I sincerely thank in the name of all ICOMOS for their efforts which will help colleagues participate in the organisation. Awaiting for a broader volunteer mobilisation (to avoid creating an indirect increase in membership fees) involving more committees and members, these first steps bring hope and the setting up of an administrative infrastructure that will allow this initiative to grow.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>21. Sur le programme de publication de l'ICOMOS :</p> <p>Comme le rapporte le Président, l'ICOMOS a vu le catalogue de ses publications complété de plusieurs rapports <i>Heritage at Risk</i> généraux et thématiques (Patrimoine subaquatique, Modernisme soviétique, Désastres naturels). Ces publications ont été réalisées suite aux initiatives de comités nationaux ou internationaux et grâce à des financements externes provenant de l'UNESCO, de gouvernements ou d'institutions comme le Commissaire aux affaires culturelles de l'Allemagne ou les autorités de Berlin. Comme l'a demandé l'Assemblée générale, la plupart des publications sont diffusées gratuitement sur www.icomos.org. Le modèle de financement et de planification budgétaire de l'ICOMOS n'a pas permis d'allouer un budget dédié à un programme général et priorisé de publication. On constate toutefois que les publications du triennat 2005-2008 correspondent à plusieurs priorités découlant des résolutions de l'Assemblée générale.</p> | <p>21. On the ICOMOS publication programme :</p> <p>As mentioned in the President's report, ICOMOS increased the catalogue of its publications with many Heritage at Risk reports including one general issue and three thematic ones on Underwater Cultural Heritage, Soviet Modernism and Natural Disasters. These publications were possible with initiative and participation of National and International Committees and thanks to the external funding from UNESCO, governments and institutions like Germany's Federal Commissioner for Cultural Affairs and the authorities of Berlin. In compliance with the wish of the General Assembly, most of these publications are posted and freely accessible on www.icomos.org. Unfortunately, the funding and budget planning model of ICOMOS didn't allow us to set up a dedicated budget with specific priorities for publications. Yet, we note that many of the publications we could realise actually correspond to resolutions of the General Assembly.</p> |
| <p>22. Sur la préparation aux risques pour le patrimoine culturel et sur la participation de l'ICOMOS au Comité international du Bouclier Bleu :</p> <p>L'ICOMOS a informé les partenaires fondateurs du Comité international du Bouclier Bleu (ICOM, ICA, IFLA), l'UNESCO et les délégations permanentes de l'endossement par son Assemblée générale des principes fondateurs du Comité, demandant que le Bouclier Bleu revienne à sa mission originale de coordonner les actions d'organismes existants plutôt que de susciter la création d'une organisation parallèle. Par ailleurs, l'ICORP a amorcé son travail pour élaborer des principes et orientations sur la prise en compte des risques dans la pratique de la conservation des biens et lieux patrimoniaux.</p> | <p>22. On risk preparedness for cultural heritage and the participation of ICOMOS to the International Committee of the Blue Shield :</p> <p>ICOMOS notified its founding partners of the International Committee of the Blue Shield (ICOM, ICA, IFLA), UNESCO and the permanent delegations that its General Assembly had endorsed the founding principles of the Committee, asking that the Blue Shield focuses back to its original mission of coordinating existing organisations rather than push for the creation of a parallel organisation. Also, ICORP started its work on developing principles and guidelines to integrate the consideration for heritage sites and places into risk management and prevention practices.</p> |
| <p>23. Sur un programme de bénévoles ICOMOS :</p> <p>Le Comité exécutif a inscrit le programme de bénévoles ICOMOS comme élément du plan triennal 2005-2008 dans le but de structurer ce champ d'activité déjà fort présent dans notre organisation. Cependant, les disponibilités budgétaires et les limitations en personnel du Secrétariat nous ont ralenti dans la mise en œuvre de cette bonne résolution car pour s'assurer du succès d'un programme de bénévolat, il est nécessaire d'investir dans une base de coordination qui requiert des fonds et du personnel permanent.</p> | <p>23. On an ICOMOS Volunteers programme :</p> <p>The Executive Committee included the ICOMOS Volunteers Programme in the 2005-2008 Triennial Action Plan in order to structure this field of activity already quite present in our organisation. Yet, budgetary difficulties and limitations in our Secretariat's staff slowed us in the implementation of this valuable resolution since, in order to have a successful volunteers' programme, it is necessary to invest in setting up a coordination position which requires funds and staff.</p> |
| <p>24. Sur le développement des Comités et de projets ICOMOS au Moyen-Orient :</p> <p>L'ICOMOS a entrepris de renforcer sa présence dans le Monde arabe et la Méditerranéen. Le Président, le Président du Comité consultatif, le Secrétaire Général et la Directrice du Secrétariat ont visité Oman, la Libye, le Koweït et la Jordanie pour établir des liens et le Comité exécutif a accepté des membres individuels en</p> | <p>24. On the development of ICOMOS Committees and projects in the Middle East :</p> <p>ICOMOS engaged in reinforcing its presence in the Arab World and the Mediterranean. The President, Chairman of the Advisory Committee, Secretary General and Director of the Secretariat visited Oman, Libya, Kuwait and Jordan to further developed links and the Executive Committee accepted individual</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Syrie pour stimuler le développement d'un comité national. Fruit des efforts de notre collègue Britta Rudolff, la création d'un nouveau comité au Royaume du Bahreïn qui offre un modèle qui pourra inspirer d'autres communautés professionnelles afin d'accroître la présence organisée de l'ICOMOS dans cette région riche en patrimoine. D'ailleurs, nous comptons approuver sous peu la création d'un Comité national dans les Émirats Arabes Unis. Et, une version arabe des chartes et des textes de l'ICOMOS est en voie de publication, produite avec l'assistance de l'ICLAFI et de l'ambassade étatsunienne à Amman.</p> <p>Par ailleurs, l'ICOMOS participe au consortium qui administre le programme EUROMED Heritage IV de la Commission européenne. Nous comptons profiter de cette position-clé pour favoriser la revitalisation et la concertation régionale de nos comités autour de thèmes comme l'inventorisation des biens patrimoniaux ou l'actualisation du cadre législatif.</p> | <p>members in Syria to stimulate the creation of a National Committee. The creation of a National Committee in the Kingdom of Bahrain with the efforts of our colleague Britta Rudolff will provide an inspiring model to other professional communities to increase the presence of ICOMOS in this heritage-rich region. We should soon endorse the creation of a National Committee for the United Arab Emirates. Also, an Arabic version of the ICOMOS charters and texts is underway with the support of ICLAFI and the US Embassy in Amman.</p> <p>Finally, ICOMOS is an active participant in the consortium administrating the EUROMED Heritage IV programme of the European Commission. We plan to take advantage of this strategic position to support the revitalisation and the regional concertation of our National Committees around themes like the inventories and listing process or the updating of the legislation for heritage.</p> |
| <p>25. Sur le fonds du patrimoine mondial africain :</p> <p>Les membres et les comités de l'ICOMOS ont été informés de cette résolution et invités à encourager leurs États à contribuer à ce fonds créé à l'initiative de l'Afrique du Sud.</p> <p>D'autre part, des discussions ont eu lieu entre le Président du Comité consultatif, John Hurd, et des représentants de Comités nationaux de l'ICOMOS en Afrique à l'occasion de la 10^e Conférence Terra à Bamako, au Mali en 2008, afin d'élaborer un Plan d'action Afrique pour l'ICOMOS qui pourra créer des occasions de collaboration entre l'ICOMOS et le Fonds.</p> | <p>25. On the African World Heritage Fund :</p> <p>ICOMOS members and committees were informed of this resolution and invited to encourage their States to contribute to this Fund created at the initiative of South Africa.</p> <p>In addition, discussions were held by the Chair of the Advisory Committee, John Hurd, with ICOMOS National Committees in Africa on the occasion of the 10th Terra Conference held in Bamako, Mali in 2008, to develop an ICOMOS Action Plan for Africa which may lead to closer cooperation between ICOMOS and the Fund.</p> |
| <p>26. Sur les actions en patrimoine hors frontières :</p> <p>L'ICOMOS a communiqué cette résolution à l'ensemble des délégations des états membres de l'UNESCO. Nous leur avons exprimé notre disponibilité pour collaborer à des actions de coopération transfrontalière et internationale pour que les projets de restauration de biens ou de sites patrimoniaux bénéficient de toute l'expertise requise.</p> | <p>26. On trans-boundary conservation work:</p> <p>ICOMOS communicated this resolution to all delegations of Member States to UNESCO. We expressed our readiness to cooperate in trans-boundary and international conservation projects so that heritage sites or properties benefit from adequate expertise.</p> |
| <p>27. Sur les itinéraires culturels et le projet de Charte :</p> <p>Le projet de charte élaboré par le Comité international sur les itinéraires culturels (CIIC) a été publié dans les Nouvelles d'ICOMOS et diffusé auprès de l'ensemble de nos membres et comités. Conformément à la procédure pour l'adoption de textes doctrinaux de l'ICOMOS, une version améliorée a été endossée par le Comité exécutif un an avant l'Assemblée générale en vue de son adoption par celle-ci lors de sa 16^e session à Québec (Canada).</p> | <p>27. On cultural routes and the draft Charter :</p> <p>The draft Charter developed by the International Committee on Cultural Routes (CIIC) has been published in the ICOMOS Newsletter and distributed to all members and committees. Conform to the established procedure for the adoption of doctrinal texts of ICOMOS, an improved version was endorsed by the Executive Committee one year before the General Assembly adopts it at its 16th Session in Québec (Canada).</p> |
| <p>28. Sur l'intérêt du public pour le patrimoine :</p> | <p>28. On public interest in heritage and conservation :</p> |

| | |
|--|---|
| <p>L'ICOMOS a concentré son action de sensibilisation du grand public au patrimoine et aux enjeux de sa protection et de sa conservation sur les activités associées à la Journée mondiale du patrimoine, des monuments et des sites – le 18 avril – et sur des exercices comme la production, avec la contribution des comités et des membres de l'ICOMOS, des rapports sur les monuments et sites en danger (<i>Heritage at Risk</i>). Par ailleurs, nous constatons de nouveau la faiblesse de nos outils de communication auprès du grand public, notamment par les médias et avons fait appel à tous les comités nationaux et internationaux pour qu'ils fournissent au Secrétariat des contacts média afin de corriger cette situation anachronique.</p> <p>Enfin, le projet d'un Observatoire ICOMOS des monuments et sites a été adopté par le Comité exécutif. Il doterait l'ICOMOS d'un mécanisme participatif pour réunir l'information pour suivre non seulement l'état de conservation des biens et lieux patrimoniaux mais aussi l'état des politiques ou des préoccupations publiques locales ou nationales à l'égard du patrimoine. Cette initiative s'inspire notamment de l'article 5 de la Convention du patrimoine mondial qui mentionne la fonction du patrimoine dans la vie collective (voir annexe 7).</p> | <p>ICOMOS focused its activities to raise awareness in the greater public for heritage and issues of its protection and conservation on activities around the 18th April International Day on Heritage, Monuments and Sites, and on actions like the publication and web-posting of reports on monuments and sites in danger (<i>Heritage at Risk</i>) with the contribution of ICOMOS members and committees. We are well aware of the limitations of our communications tools with the greater public, in particular the media. In order to improve this outdated situation with our press contact list, I launched a call to all National and International Committees to supply our Secretariat with press contacts.</p> <p>Finally, the project of an ICOMOS Observatory on Monuments and Sites was adopted by the Executive Committee. It would give ICOMOS a participatory mechanism to gather information and track the state of conservation of heritage properties or places as well as the state of policies and local or national public concerns for heritage. This initiative is in part inspired by the Article 5 of the World Heritage Convention which mentions the role of heritage in the life of the community (see Appendix 7).</p> |
| <p>29. Sur la Déclaration de Kyoto relative à la gestion des risques au patrimoine (2005) :</p> <p>Le texte de la déclaration a été diffusé auprès des comités et membres de l'ICOMOS. La préoccupation de l'ICOMOS sur la question des risques a été communiquée aux délégations nationales à l'UNESCO. La rencontre de l'ICORP à Delhi en mai 2007 en a discuté dans le but de l'intégrer au processus de production de principes ICOMOS sur la gestion des risques au patrimoine. L'ICOMOS est aussi partenaire du programme de formation en gestion des risques pour le patrimoine mondial organisé à Kyoto par l'Université Ritsumeikan avec le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO.</p> | <p>29. On the Kyoto Declaration on risk management for cultural heritage (2005):</p> <p>The text of the Declaration was disseminated to ICOMOS committees and members and our concern for risks to heritage was communicated to National Delegations to UNESCO. The ICORP meeting in Delhi in May 2007 examined it in its proceedings in the process of developing ICOMOS principles on the management of risks for heritage sites. ICOMOS is also a partner and contributor of the training programme in risk management and reduction for World Heritage organised in Kyoto by the Ritsumeikan University with the World Heritage Centre of UNESCO.</p> |
| <p>30. Sur le patrimoine industriel :</p> <p>Le patrimoine industriel a été retenu pour la Journée mondiale du patrimoine, des monuments et des sites du 18 avril 2006. À cette occasion, quelques 19 comités nationaux et de nombreuses organisations partenaires ont réalisé des activités et le Secrétariat a préparé un dossier de presse et un dossier documentaire sur le sujet comprenant notamment les textes du TICCIH et les résolutions pertinentes de notre Assemblée générale (voir www.icomos.org).</p> <p>Des rencontres ont eu lieu à Barcelone et Terrassa (2006) et à Buenos Aires (2007) pour élaborer avec le TICCIH des orientations communes pour la conservation des sites, constructions, ensembles et paysages du patrimoine industriel. Un projet de texte est déposé comme Annexe 2 au présent rapport triennal du Secrétaire Général à l'Assemblée générale pour 2005-2008.</p> | <p>30. On industrial heritage :</p> <p>The theme of industrial heritage was suggested for the International Day of Heritage, Monuments and Sites of 18th April, 2006. On this occasion, some 19 National Committees and many partner organisations organised activities and our Secretariat produced and posted on www.icomos.org a press kit and a substantial documentation file on the subject including the TICCIH texts and the relevant resolutions of the ICOMOS General Assembly.</p> <p>Working meetings with TICCIH took place in Barcelona and Terrassa (2006) and Buenos Aires (2007) to develop a text of common conservation guidelines for heritage sites, structures, ensembles and landscapes generated by industry. A draft text is tabled as Appendix 2 to the Triennial Report of the Secretary General to the General Assembly for 2005-2008.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>31. Sur la reconnaissance du Siège des Nations Unies au titre du patrimoine mondial :</p> <p>L'ICOMOS a communiqué avec M. Kofi Annan, Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, établi un contact avec les architectes engagés sur le projet de rénovation du siège à New York et prêté assistance par son Secrétariat international aux responsables de ce projet quant à son éventuelle reconnaissance comme site patrimonial d'intérêt mondial. Nous sommes également informés que les démarches de l'ICOMOS avaient contribué à assurer la participation de professionnels en patrimoine membres de l'ICOMOS dans ce complexe projet.</p> | <p>31. On the acknowledgement of the United Nations Secretariat as World Heritage :</p> <p>ICOMOS wrote to Mr Kofi Annan, then Secretary General of the United Nations Organisations to communicate the resolution, connected with the architects in charge of the renovation project of the UN Headquarters in New York, offering theme our full assistance through our Secretariat for an eventual recognition as a heritage site of World interest. ICOMOS is also informed that its action had helped conservation professionals and members of ICOMOS to be engaged in this complex and international project.</p> |
| <p>32. Sur le développement d'un programme thématique ICOMOS sur le patrimoine religieux :</p> <p>Le thème du patrimoine religieux et des lieux sacrés a été identifié et promu pour la Journée mondiale du patrimoine, des monuments et des sites du 18 avril 2008. Par ailleurs, les dirigeants de l'ICOMOS ont rencontré les responsables du patrimoine au Saint-Siège pour explorer les avenues de collaboration et leur appui à la mise en place d'un programme international de l'ICOMOS sur ce sujet très pertinent.</p> | <p>32. On the development of an ICOMOS thematic programme on religious heritage:</p> <p>The theme of religious heritage and sacred places was identified and promoted as the theme for the International Day of Heritage, Monuments and Sites of the 18th April 2008. Also, the leadership of ICOMOS met with the authorities in charge of culture and heritage at the Holy See to explore possible collaboration and support in setting up an ICOMOS International programme on this very relevant subject.</p> |
| <p>33. Sur la prise en compte du patrimoine dans le processus de l'étude d'impact sur l'environnement : L'ICOMOS et ses comités n'ont pas encore donné suite à cette résolution dans le but de développer des principes et outils de sensibilisation à partir d'un examen de pratiques exemplaires et autres expérience d'inclusion du patrimoine dans les évaluations d'impact environnemental avec l'engagement de professionnels de la conservation.</p> | <p>33. On the integration of heritage considerations in Environmental Impact Assessments :</p> <p>ICOMOS and its committees did not yet follow up on this resolution in terms of developing principles and awareness tools derived from a survey of best practices and other experiments in including heritage in environmental impact assessment with involvement of heritage conservation professionals.</p> |
| <p>34. Sur la formation des jeunes professionnels africains :</p> <p>Le plan d'action 2005-2008 comportait un volet sur la formation et des discussions avec l'ICCROM ont identifié la formation professionnelle en Afrique comme un thème de collaboration. Cependant, l'ICOMOS et ses comités internationaux – notamment le Comité international de formation – n'ont pas été en mesure dans le cadre du triennat, de réaliser des projets-pilotes à ce sujet.</p> <p>Par ailleurs, la problématique de la conservation de sites patrimoniaux témoignant de cultures anciennes dont les territoires historiques sont actuellement découpés dans la géographie politique contemporaine donne à l'ICOMOS et à ses mécanismes de coopération régionale entre comités – par exemple, en Europe, en Asie ou en Amérique du Sud – la possibilité de jouer un rôle positif pour assurer une meilleure résolution au service du patrimoine.</p> | <p>34. On the training of young African professionals:</p> <p>The Triennial Action Plan 2005-2008 included a whole component on training and our discussions with ICCROM identified professional training in Africa as a priority theme for cooperation. Yet, ICOMOS and its International Committees – in particular that on Training – were not able to deliver pilot-projects on the subject in the triennium.</p> <p>Also, ICOMOS can take the opportunity with its regional cooperation forums of National Committees in Europe, Asia or South America, for example, to play a useful role to help address conservation issues for heritage sites associated with ancient cultures but currently divided by the contemporary political geography and modern frontiers so that heritage is better protection and conserved.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>35. Sur les impacts des changements climatiques sur le patrimoine :</p> <p>L'ICOMOS a soulevé l'enjeu patrimonial auprès organisateurs de la Conférence de Montréal de la Convention cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et participé aux travaux du Centre du patrimoine mondial sur la prise en compte des changements climatiques dans la gestion des sites reconnus par la Convention de 1972. Plusieurs comités de l'ICOMOS ont tenu des activités scientifiques sur le sujet; par exemple, ICORP à New Delhi, ICOMOS Argentine à Ushuaia, ICOMOS Allemagne à Leipzig et ICOMOS Australie à Cairns. Le Conseil scientifique a organisé un colloque sur le sujet à Pretoria où il s'est donné un plan d'action. ICOMOS a également collaboré avec le World Monuments Fund sur ce sujet. Enfin, un dossier sur le sujet a été publié dans le Bulletin de nouvelles aux membres et un chapitre du rapport <i>Heritage at Risk 2006-2007</i> traite du sujet.</p> | <p>35. On the impact of Climate Change on heritage :</p> <p>ICOMOS raised the issue of cultural heritage in writing with the organisers of the Montreal Conference of the United Nations Framework Convention on Climate Change and partook in the work of the World Heritage Center on the issue of climate change for the management of sites under the 1972 Convention. Many ICOMOS committees held activities on the topic (e.g. ICORP in New Delhi; ICOMOS Argentina in Ushuaia; ICOMOS Germany in Leipzig and Australian ICOMOS in Cairns) and the Scientific Council organised a symposium on it in Pretoria where it defined its own action plan. ICOMOS also cooperated with the World Monuments Fund on the subject. Finally, ICOMOS Newsletter published a dossier to all members and the <i>Heritage at Risk 2006/07</i> addressed the topic too.</p> |
| <p>36. Sur la prise en compte de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société :</p> <p>La résolution de l'Assemblée générale invitant les membres et comités à prendre en considération cette convention cadre adoptée à Faro en octobre 2005 a été communiquée à tous les membres ainsi que les coordonnées web pour ce texte. Rappelons que l'entrée en vigueur de cette convention demande 10 ratifications et qu'à ce jour, seuls la Bulgarie, la Lettonie et le Monténégro l'ont ratifiée.</p> | <p>36. On the Council of Europe Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society :</p> <p>The resolution of the General Assembly inviting members and committees to take into consideration this convention adopted in Faro in October 2005, was communicated to all members along with the web link for this text. For information, this Framework Convention requires 10 ratifications for entering into force and, to this date, only Bulgaria, Latvia and Montenegro have ratified it.</p> |
| <p>37. Sur la Déclaration de Séoul sur le tourisme dans les villes et les espaces historiques d'Asie (2005) :</p> <p>La Déclaration a été diffusée auprès de tous les membres et comités de l'ICOMOS avec l'encouragement à prendre connaissance de ses recommandations pour les adapter à leur contexte particulier.</p> | <p>37. On the Seoul Declaration on Tourism and Historic Districts in Asia (2005):</p> <p>The Declaration was distributed to ICOMOS members and committees with the encouragement to take note of its recommendation to apply them in their particular context.</p> |

| <p style="text-align: center;">Annexe 2 Projet de principes conjoints ICOMOS-TICCIH sur la protection et la conservation des constructions, sites, ensembles et autres lieux du patrimoine industriel (texte original en anglais approximatif)</p> | <p style="text-align: center;">Appendix 2 Draft joint ICOMOS-TICCIH guidelines for the protection and conservation of industrial heritage structures, sites, ensembles and other places (original in non-edited English)</p> |
|---|---|
| <p><i>Note : The projet de texte qui suit découle de la résolution GA15-30 de notre Assemblée générale, de la Charte de Nizhny Tagil Charter adopté par TICCIH en 2003, d'autres textes de l'ICOMOS. Le processus de rédaction a bénéficié de l'exposé du Président du TICCIH, Eusebi Casaneles i Rahola, au Comité exécutif d'ICOMOS en janvier 2006, de réunions entre le Secrétaire Général et les collègues de notre Comité exécutif – Axel Mykleby, feu Gilles Nourissier and Bénédicte Selfslagh – avec le Président et les représentants du TICCIH en avril 2006 à Barcelone et Terrassa, et de l'apport du président d'ICOMOS Argentine, Alfredo Conti, lors de réunions avec le TICCIH à Buenos Aires en 2007. Le Comité consultatif de l'ICOMOS et le Comité international de la Théorie ont été aussi consultés. Comme la plupart des thèmes tel ceux du patrimoine religieux ou du 20^e siècle, le patrimoine industriel touche de nombreux aspects pour lesquels l'ICOMOS a déjà mis sur pied des comités internationaux ; par exemple, sur l'archéologie, le patrimoine subaquatique, 20^e s. ; législation ; paysages ; routes, interprétation ; risques ou économie.</i></p> <p><i>Prenant pour modèle la structure de la Déclaration de Xi'an (2005) et notant les commentaires antérieurs de membres d'ICOMOS Australie et du Vice-président Tamas Fejerdy, le Secrétaire Général a préparé une première ossature de texte suite aux rencontres de Buenos Aires qui fut commentée et enrichie par Eusebi Casaneles et son James Douet du Museu de la Ciència i de la Tècnica de Catalunya pour produire un texte qui fut distribué au Comité exécutif de l'ICOMOS en novembre 2007, suscitant d'importants commentaires du Vice-président Gustavo Araoz et d'Axel Mykleby qui a consulté ICOMOS Norvège. ICOMOS Irlande a offert l'aide de son comité sur le patrimoine industriel et de sa responsable, Mary McMahon mais la séquence des événements ne nous a pas encore permis de profiter de cette généreuse offre. Patrick Martin, administrateur du TICCIH et membre d'US/ICOMOS a contribué, notamment lors d'une rencontre organisée par ICOMOS Canada à Oil Springs, Ontario, pour marquer le 150^e anniversaire de la première exploitation pétrolière commerciale au monde, toujours en opération.</i></p> <p><i>Le texte qui suit propose une intégration de ces différentes contributions sous forme d'un projet de Principes ICOMOS-TICCIH pour la conservation du patrimoine culturel. Il est déposé à l'Assemblée générale comme partie du Rapport triennal du Secrétaire Général avec la recommandation qu'il soit diffusé auprès de tous les membres et comités de l'ICOMOS pour leur considération et usage, les invitant à communiquer leurs propositions d'amélioration au Secrétariat pour que le texte puisse être finalisé par le prochain Comité exécutif avec TICCIH.</i></p> | <p><i>Note: The following draft was developed from resolution GA15-30 of the ICOMOS General Assembly, the Nizhny Tagil Charter adopted by TICCIH in 2003, and other texts by ICOMOS. The drafting process included the participation of the President of TICCIH, Eusebi Casaneles i Rahola, in the Executive Committee of ICOMOS in January 2006, working session meeting between the Secretary General and other ICOMOS Executive Committee colleagues Axel Mykleby, the late Gilles Nourissier and Bénédicte Selfslagh with the President and other representatives of TICCIH in April 2006 in Barcelona and Terrassa, and working meeting in Buenos Aires with valuable input of ICOMOS Argentina's president, Alfredo Conti. The Advisory Committee and International Committee on Theory were also consulted. Like most heritage themes (e.g. those of Religious or 20th. C. Heritage), Industrial Heritage is not in isolation and touches many fields for which ICOMOS has set up International Committees like archaeology, historic towns, 20th C. Heritage, underwater heritage, legislation, landscapes, routes, interpretation, and risks to name just a few.</i></p> <p><i>Using the structure of the Xi'an Declaration(2005) as reference and taking note of earlier comments by Australian ICOMOS members and Vice-president Tamas Fejerdy, the Secretary General prepared a first draft skeleton following the Buenos Aires meetings, which was commented and amplified by Eusebi Casaneles and his assistant James Douet from the Museu de la Ciència i de la Tècnica de Catalunya, to create a set of texts which was circulated for comments to the ICOMOS Executive Committee in November 2007; substantial comments were received from Vice-president Gustavo Araoz and Executive Committee colleague Axel Mykleby after his consultation with ICOMOS Norway. The sequence didn't allow yet to take advantage of ICOMOS Ireland's Sub-committee on Industrial Heritage and her Convenor Mary McMahon offer to help. Prof. Patrick Martin, a Director on TICCIH's Board and member of US/ICOMOS also gave valuable advise and comment, particularly on the occasion of exchange we had during the ICOMOS Canada activity organised in Oil Springs, Ontario, to commemorate the 150th anniversary of the World's first commercial oil exploitation and its continuous use.</i></p> <p><i>In an imperfect brand of English, the following text proposes an integration of these various inputs and contributions into a Draft for ICOMOS-TICCIH Guidelines for the Conservation of Industrial Heritage. It is tabled as part of the Secretary General's Triennial Report submitted to the General Assembly with the recommendation to have it circulated to all members and committees of ICOMOS for their consideration and use, inviting them to address proposed improvements to the Secretariat for the future Executive Committee to finalise the text with TICCIH.</i></p> |

PROJET
PRINCIPES ICOMOS-TICCHI
POUR LA CONSERVATION DU
PATRIMOINE INDUSTRIEL

Préambule

À travers le monde, les sites, les constructions, les complexes, les villes et établissements, les paysages ou les chemins témoignent des activités humaines liées à l'extraction et la production industrielles. En bien des endroits, ce patrimoine est encore en activité alors qu'ailleurs, il présente des indices archéologiques des activités et technologies passées. Au patrimoine matériel issu des procédés et techniques de l'industrie et du génie civil, de l'architecture ou de l'urbanisme, s'ajoutent les aspects immatériels associés aux savoir-faire, à la mémoire ou à la vie sociale des ouvriers et de leur communauté.

La Révolution industrielle de l'ère moderne constitue une étape majeure de l'aventure humaine ce qui confère à son patrimoine une importance significative. Pourtant, ce patrimoine reste très vulnérable, souvent menacé de disparition par l'insensibilité, le manque de reconnaissance, de documentation ou de protection ainsi que par les mutations de l'économie, une image négative, les questions environnementales ou sa dimension immense et complexe.

La conservation du patrimoine bâti, en particulier industriel, étend le cycle de vie utile de constructions et l'investissement énergétique qu'elles constituent. Elle participe ainsi à la réalisation des objectifs du développement durable au niveau local, national et international et doit être reconnue pour sa contribution aux aspects sociaux autant que physiques et environnementaux du développement.

Au cours des dernières décennies, la coopération internationale et interdisciplinaire en patrimoine a beaucoup avancé amenant une meilleure compréhension de la valeur du patrimoine et de la collaboration entre détenteurs, intéressés et professionnels à son égard. Le Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS) a mobilisé l'expérience diversifiée de son réseau mondial de membres professionnels et institutionnels pour constituer un ensemble de textes et principes internationaux à partir de la Charte internationale pour la restauration et la conservation des monuments et sites dite

Charte de Venise (1964). En 1972, l'adoption de la Convention du patrimoine mondial par l'UNESCO a mis en place un cadre positif pour la protection et la conservation des sites du patrimoine culturel, notamment par son Article 5 qui encourage l'adoption de politiques, lois et pratiques efficaces en ce sens. En 2003, le Comité international pour la conservation du patrimoine industriel (TICCIH) adoptait sa Charte de Nizhny Tagil sur le patrimoine industriel, premier texte de reconnaissance internationale sur ce sujet.

Reconnaissant le patrimoine industriel en tant qu'expression de l'industrialisation et considérant les menaces qui l'affectent de par sa relation avec les contextes économique, légal, culturel et environnemental contemporains, l'ICOMOS et le TICCIH souhaitent poursuivre leur collaboration entre adoptant et promouvant les Principes suivants pour la

DRAFT
ICOMOS-TICCIH GUIDELINES
FOR THE CONSERVATION OF
INDUSTRIAL HERITAGE

Preamble

Around the World, sites, structures, constructions, complexes, cities and settlements, landscapes or routes bear witness to human activities of industrial extraction and production. In many places, this heritage is still in use whereas in others it offers archaeological evidences of past activities and technologies. Besides the tangible heritage associated with the industrial technology and processes, engineering, architecture and town-planning, it includes many intangible dimensions related to the skills, memories and social life of workers and their communities.

The Industrial Revolution of the Modern Era constitutes a major stage in the Human Endeavour making its heritage particularly important. Yet, this heritage is highly vulnerable and often at risk, often lost for lack of awareness, recognition, documentation or protection but also because of changing economic trends, negative perceptions, environmental issues or its sheer size and complexity.

By extending the life-cycle of existing structures and their embodied energy, conservation of the built heritage, in particular the industrial heritage, contributes to achieving the goals of sustainable development at the local, national and international levels. It touches the social as well as the physical and environmental aspects of development and should be acknowledged as such.

Over the past decades, international and interdisciplinary cooperation for heritage developed greatly, contributing to a better understanding of the value of our heritage and of collaboration between steward, stakeholders and professionals. ICOMOS – the International Council on Monuments and Sites – drew on the broad, international experience of its global membership of professionals and institutions to build a corpus of international references and guidelines, beginning with the International Charter on the Restoration and Conservation of Monuments and Sites (the "Venice Charter", 1964). In 1972, the World Heritage Convention was adopted by UNESCO, creating a positive context for the protection and conservation of cultural heritage sites, in particular through its Article 5 and the promotion of effective policies, legislative and scientific activities. In 2003, The International Committee for the Conservation of Industrial Heritage (TICCIH) adopted its Nizhny Tagil Charter for the Industrial Heritage, a first international reference text of such recognition to guide protection and conservation in the field.

Acknowledging the nature of the industrial heritage as an expression of the world-wide industrialisation, and the particular issues and threats affecting it as a result of its relation to the contemporary economic, legal, cultural and environmental contexts, ICOMOS and TICCIH wish to expand their cooperation in adopting and promoting the following Guidelines for the better understanding, protection, and conservation of industrial heritage as part

| | |
|---|--|
| <p>connaissance, la protection et la conservation du patrimoine industriel comme partie du patrimoine des sociétés humaines à travers le monde.</p> <p style="text-align: center;">I. Comprendre et documenter les valeurs des constructions, sites et aires du patrimoine industriel</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le patrimoine industriel comprend les sites, constructions, complexes, infrastructures et aires d'intérêt historique, technologique, social, architectural, scientifique et même artistique qui témoignent des procédés industriels de production, de l'extraction de matières premières à leur transformation en produits et les infrastructures énergétiques ou de transport qui y sont associées. Il réunit des biens matériels ainsi qu'un patrimoine immatériel de savoir-faire, d'organisation du travail et des travailleurs ainsi que de pratiques sociales et culturelles résultant de l'influence de l'industrie sur la vie des communautés et sur la transformation de l'organisation de sociétés entières. 2. L'étude des constructions, sites et aires industriels est essentielle à la compréhension et l'appréciation de leur valeur. Les sites industriels sont souvent complexes et réunissent en un même lieu des composantes multiples reliées par les processus de production sur plusieurs époques. Leur origine est souvent liée aux mouvements de capitaux, de personnes et de technologies au-delà des frontières et des contextes culturels. Leurs valeurs sont exprimées dans les sites, leur matière, leurs composantes et équipement ou leur contexte et le paysage industriel auquel ils participent ainsi que dans les documents écrits ou les sources immatérielles comme la mémoire, les arts ou les coutumes. 3. L'identification et la documentation des sites et constructions du patrimoine industriel requiert une approche interdisciplinaire alimentée par différentes sources. Une connaissance approfondie de l'histoire industrielle et socio-économique d'une ville, région ou nation et de leurs liens avec d'autres parties du monde ainsi que des études territoriales ou typologiques aident à identifier l'envergure d'un patrimoine industriel. Les analyses paysagères, les relevés, les recherches archéologiques, les documentations de procédés, l'analyse des matériaux et les recherches historiques ou enquêtes orales contribuent à cette connaissance d'un site. Les inventaires et listes intégrés de bâtiments, sites ou aires ainsi que de leurs contextes et des objets, documents, archives, dessins ou patrimoine immatériel associés devraient être constitués et employés dans la gestion et la conservation et devraient être accessibles au public, aux chercheurs comme aux gestionnaires. <p style="text-align: center;">II. Assurer la protection et la conservation Efficaces des constructions, sites et aires du patrimoine industriel</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les sites et constructions industriels identifiés pour leur valeur patrimoniale en tant qu'exemples exceptionnels ou représentatifs par un processus établi ou suite à une découverte fortuite, devraient bénéficier d'une protection légale et d'une gestion et conservation adéquate qui voit à la pérennité de leur valeur, de leur | <p>of the heritage of human societies around the World.</p> <p style="text-align: center;">I. Understand and document the values of industrial heritage structures, sites and areas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The industrial heritage consists of sites, structures, complexes, infrastructures or areas of historical, technological, social, architectural, scientific or even artistic value for the evidence they provide of industrial processes of production from the extraction of raw materials, their transformation into goods, and the related energy and transport infrastructures. It comprises of material assets and intangible dimensions such as technical know-how, the organisation of work and workers, and social and cultural practices associated with the way industry shaped the life of communities and brought major changes to entire societies and their organisation. 2. Studying industrial structures, sites and areas is essential to understand them and to appreciate their significance and value. Industrial heritage sites are often complex, and their many components interdependent, with different technologies and historical periods frequently present in the same place. Their origin is often linked to movements of capital, people or technology across borders in different cultural contexts. Their values are intrinsic to the site itself, its fabric, components, machinery and setting, expressed in the industrial landscape, in written documentation, and also in the intangible records contained in memories, arts and customs. 3. Identifying and recording industrial heritage sites and structures requires an interdisciplinary approach that draws on many different sources. Thorough knowledge of the history of industrial and socio-economic development in a city, region, country or their links to other parts of the world as well as territorial and typological surveys should identify the extent of the historic industrial resource. Landscape analysis, surveys, site recording, archaeological investigation, process recording, materials analysis, historical research and oral histories may all be relevant or necessary to achieve an adequate understanding of a site. Integrated inventories and lists of structures, sites, areas, their setting and associated objects, documents, drawings and archives or intangible heritage should be developed and used as part of effective management and conservation policies. They should be accessible and searchable by the public, scholars as well as managers. <p style="text-align: center;">II. Ensure effective protection and conservation of the industrial heritage structures, sites and areas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Industrial sites and structures identified and listed for their exceptional or representative heritage value through an acknowledged process or as a result of unexpected discovery, should benefit from a legal recognition, adequate conservation, and management to ensure their significance, integrity |
|---|--|

intégrité et de leur authenticité en reconnaissant que l'usage de ces sites peut être porteuse d'une partie de leur valeur patrimoniale, voire contribuer à leur conservation physique et de leur viabilité économique comme leur de production vivant.

2. L'état complet et l'intégrité fonctionnelle des sites du patrimoine industriel sont de grande importance dans le maintien de leur valeur. L'enlèvement de parties d'équipement ou la destruction de composantes peut réduire significativement la valeur et l'authenticité d'un site. Autant que possible les bâtiments et leurs contenus devraient être conservés ensemble. Les savoir-faire et la connaissance des anciens procédés industriels sont une ressource précieuse à cette fin.
3. La relation intime entre le patrimoine industriel la production et l'économie, les lois et règles en matière d'entreprises, d'investissement, de commerce et de brevets, demande que soient adoptées et appliquées des mesures légales ou administratives pour protéger et conserver le patrimoine industriel dans un tel contexte. Le cadre juridique et administratif doit permettre aux autorités d'intervenir rapidement lors de la fermeture de sites et complexes industriels pour prévenir l'enlèvement ou la destruction d'éléments significatifs.

III. Conserver les constructions, sites et aires du patrimoine industriel

1. Le maintien d'un usage compatible est le mode de conservation le plus courant et souvent le plus viable pour les sites et constructions industrielles. Les nouveaux usages devraient respecter les éléments significatifs du site comme ses équipements, les circulations ou la distribution des activités. L'apport de spécialistes est nécessaire pour conserver le patrimoine industriel et en gérer des usages viables. Les normes et codes de construction, d'environnement ou de l'industrie doivent reconnaître les dimensions patrimoniales et les prendre en compte en adaptant leur application.
2. Les interventions devraient être réversibles. Les transformations devraient être documentées et les travaux de restauration devraient garder les marques et traces significatives. Le retour à un état passé connu pourrait être recevable dans des cas exceptionnels pour des raisons éducatives et reposer sur des recherches et une documentation complète. Le démontage et le déplacement ne sont acceptables que lorsque la destruction du site est exigée par des impératifs économiques ou sociaux.
3. La conservation de documents, d'archives d'entreprises, de dessins architecturaux ou de spécimens de production industrielle doit être encouragée. Quand des machines et équipements doivent être enlevés, leur forme, emplacement et rôle dans le procédé industriel devront être complètement documentés.

and authenticity are maintained, bearing in mind that their use and function might carry some of their heritage significance and provide adequate condition for their physical and economic sustainability as a living production place.

2. Completeness or functional integrity is especially important to maintain significance and value of industrial heritage sites. The value and authenticity of an industrial site may be greatly reduced if machinery or components are removed, or if subsidiary elements which form part of a whole site are destroyed. Whenever possible, buildings and contents should be conserved together. Human skills and knowledge involved in old industrial processes are a critically important resource in doing so.
3. The close relation between the industrial heritage, production and the economy, legislation and rules for corporations, investments, trades or patents, requires the adoption and implementation of appropriate legal or administrative measures to protect and conserve industrial heritage sites in such context. Legal and administrative framework should enable authorities to respond quickly to the closure of operating industrial heritage sites and complexes to prevent removal or destruction of significant elements.

III. Conserve and maintain the industrial heritage structures, sites and areas

1. Appropriate use in the most frequent way and often the most sustainable way of ensuring the conservation of industrial heritage sites or structures. New uses should respect significant material, components and patterns of circulation and activity. Specialist skills are necessary to conserve and manage the sustainable use of the industrial heritage. Building, environmental or industrial norms, standards and codes should show adaptability to take heritage dimensions into account when they are enforced.
2. Interventions should be reversible. Changes should be documented and restoration should maintain the age value and significant marks or traces. Reverting to a previous known state may be acceptable under exceptional circumstances for educational purpose, and must be based on thorough research and documentation. Dismantling and relocating are only acceptable when the destruction of the site is required by overwhelming economic or social needs.
3. Preservation of documentary records, company archives, building plans, and specimens of industrial products should be encouraged. In case machinery has to be removed, thorough documentation of their material form as well as their functioning and location as part of the industrial processes should be exhaustively documented.

**IV. Communiquer les valeurs patrimoniales
des constructions, sites et aires
du patrimoine industriel**

1. La sensibilisation du public et des entreprises au patrimoine industriel sont des conditions importantes de conservation. Le patrimoine industriel a une fonction éducative en amenant l'enseignement d'exemples d'ingéniosité et du progrès des sciences et techniques, des sociétés, de l'histoire et des arts. Afin de rejoindre l'ensemble des membres de la communauté, y compris les jeunes et les visiteurs, et leur communiquer le message du patrimoine industriel dans la société contemporaine, les équipements et programmes de valorisation – musées industriels ou de ville, centres d'interprétation, expositions, publications, sites web, dossiers de presse, itinéraires régionaux ou transfrontaliers, visites de sites du patrimoine industriel encore en production, etc. – doivent être maintenus et développés.

**IV. Present and communicate the heritage
values of the industrial heritage
structures, sites and areas**

1. Public and corporate awareness and understanding for the industrial heritage are important means to its conservation. The industrial heritage is a source of learning with its examples of inventive talents or illustrations of scientific, technological, social, historical or artistic developments. Facilities and programmes such as museums and interpretation centres, exhibitions, publications, websites, press kits, regional or trans-boundary itineraries, visits of active industrial heritage sites should be developed and sustained as means to raise among all citizens and visitors, in particular the younger generations, awareness and appreciation for the industrial heritage in the full richness of its meaning for contemporary societies.

| <p style="text-align: center;">Annexe 3 Note sur le projet d'Observatoire ICOMOS</p> | <p style="text-align: center;">Appendix 3 Note on the ICOMOS Observatory project</p> |
|---|---|
| <p><i>Note : Cette note d'information a été préparée à partir d'un rapport rédigé par le Secrétaire Général Dinu Bumbaru et les Vice-présidents Gustavo Araoz et Kristal Buckley en mars 2008 à la demande du Comité exécutif suite aux réunions des Comités exécutif et consultatif à Pretoria en octobre 2007.</i></p> <p>Les textes et statuts de l'ICOMOS soulignent le rôle des connaissances comme condition fondamentale de la protection et de la conservation des monuments, sites, ensembles ou paysages et invitent à documenter, anticiper et prévenir les impacts des menaces d'origine naturelle ou humaine.</p> <p>L'ICOMOS est une organisation internationale non-gouvernementale active par ses instances et Secrétariat internationaux, ses comités et ses membres. Il se préoccupe tant des menaces pesant sur des sites patrimoniaux particuliers que sur les effets de réformes administratives sur les services nationaux du patrimoine et s'est exprimé de différentes manières à ce sujet :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interventions de l'Assemblée générale, du Comité exécutif, du Président ou d'Officiers; • Activités, rapports, communiqués et publications par les Comités nationaux et internationaux; • Initiative de comités nationaux en suivi de sites Patrimoine mondial; • Rapport <i>Heritage at Risk</i> ICOMOS • Recherches du Secrétariat d'ICOMOS (équipe Patrimoine mondial, Centre de documentation) • Coopération avec UNESCO, ICCROM, ICOM et autres organisations; par exemple, comme co-fondateur du Bouclier Bleu; • Réflexion sur le «suivi préventif» référant aux termes élargi de l'article 5 de la Convention du patrimoine mondial. <p>Le Comité exécutif a inclus le développement d'un «Observatoire international sur la protection et la conservation du patrimoine culturel» dans le Plan triennal d'action 2005-2008. Ceci créerait une plateforme intégrée pour renforcer et compléter les activités comme celles mentionnées ci-haut, et accroître la capacité de l'ICOMOS de contribuer de manière préventive et efficacement à la protection et la conservation des lieux patrimoniaux à travers le monde.</p> <p>L'Observatoire ICOMOS projeté serait un programme permanent de l'ICOMOS pour fournir à l'organisation une information régulière et fiable en appui à la réalisation de sa mission globale. Il recueillera, analysera, interprétera et fera rapport sur l'information reçue de membres, de Comités nationaux et internationaux, d'organisation partenaires, d'organisations gouvernementales et non-gouvernementales, des médias et d'autres sources sur les sujets suivants :</p> | <p><i>Note: This note is based on March 2008 report prepared at the request of the Executive Committee by a working group of Secretary General Dinu Bumbaru and Vice-presidents Gustavo Araoz and Kristal Buckley following the meetings of the Executive and Advisory Committees in Pretoria in October 2007.</i></p> <p>ICOMOS' founding texts and Statutes recall the importance of proper knowledge as a fundamental condition for the protection and conservation of monuments, sites, ensembles or landscapes. They also guide us to document, anticipate and prevent impact from threatening factors of natural or human origin.</p> <p>As an international non-governmental organisation acting through its International instances and Secretariat, its National and International Committees and its members, ICOMOS has raised awareness on the threats to individual heritage sites or the impact of administrative reforms affecting national monuments services. A number of actions have illustrated this interest:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interventions of the General Assembly, Executive Committee, President, Officers on cases; • Activities, reports, communiqués and publications by National and International Committees; • World Heritage Sites monitoring initiatives by National Committees; • ICOMOS Heritage at Risk Reports • Research by ICOMOS Secretariat, its World Heritage Unit and Documentation Centre; • Cooperation with UNESCO, ICCROM, ICOM, and other organisations for example, as co-founder of the Blue Shield; • Work on the concept of "preventive monitoring" relating to the broad terms of Article 5 of the World Heritage Convention. <p>As part of the 2005-2008 Triennial Action Plan for ICOMOS, the Executive Committee included the development of an "International Observatory on the protection and conservation of cultural heritage". This would create an integrated platform to reinforce and complete activities like those listed above, and enhance the capacity of ICOMOS to contribute preventively and efficiently to the protection and conservation of heritage sites world-wide.</p> <p>The proposed ICOMOS Observatory will be a permanent programme established by ICOMOS to supply the organisation with regular and reliable information in support of its global mission. It will collect, analyze, interpret and report on information received from members, National and International Committees, partner organisations, academic institutions, governmental and non-governmental organisations, media and other sources on the following items:</p> |

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • État des sites, monuments, ensembles, paysages définis selon l'article 3 de nos Statuts ou la Convention du patrimoine mondial; • Systèmes et pratiques de conservation (site, communauté, région, national, international); • Cadre légal, institutionnel ou de recherche soutenant ces pratiques de conservation; • Impacts patrimoniaux des politiques gouvernementales, des agences de développement nationales ou internationales, des tendances financières, etc. • Évolution de la perception et du sens du patrimoine dans la société; • Tout autre sujet pertinent selon les buts de l'ICOMOS (articles 3, 4 et 5 des Statuts) et l'article 5 de la Convention du patrimoine mondial. <p>L'Observatoire ICOMOS proposé complètera les actions actuelles et les renforcera par une meilleure coordination. Il aidera l'ICOMOS à établir ses politiques et définir ses positions en réalisant des actions comme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rapport annuel sur l'état de sites et ensembles patrimoniaux, pratiques et politiques de conservation; • Élaboration d'une gamme élargie d'indices sur la protection, la conservation et la gestion de sites et ensembles patrimoniaux; • Identification préventive d'enjeux pour les programmes, stratégies, Plan de développement scientifique et activités régionales d'ICOMOS. <p>Une initiative d'ICOMOS, l'Observatoire ferait partie de notre Secrétariat international. Sa mise en œuvre débiterait par des projets-pilotes régionaux ou thématiques et l'élaboration d'un système d'indices pour recueillir et organiser l'information des comités, membres et partenaires de l'ICOMOS lorsqu'il sera pleinement opérationnel.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Condition of sites, monuments, ensembles and landscapes defined in Article 3 of our Statutes or the World Heritage Convention; • Conservation systems and practices at the site, community, regional, national or international levels; • Legal, institutional and research infrastructure to support such conservation practices. • Heritage impacts of policies by governments, national and international development agencies, financial trends, etc. • Evolving perception of the meaning and role of heritage in society • Any other subject relevant to ICOMOS' aims and activities (Article 3, 4 and 5 of the Statutes) and to Article 5 of the World Heritage Convention. <p>The proposed ICOMOS Observatory will complement current initiatives and strengthen them through coordination. It will support ICOMOS in defining its policies and specific positions through such action as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Annual Report on the state of heritage sites, conservation practices and policies • Development of a broad range of indicators on the protection, conservation and management of heritage sites and ensembles • Early identification of relevant issues for ICOMOS programmes, strategies, Scientific Development Plan and regional activities <p>As an international ICOMOS initiative, the Observatory would be part of the Secretariat. Regional or thematic pilot-projects would start its implementation along with the development of a system of indicators to collect and organise information from ICOMOS committees, members and partners when it will be fully in place</p> |
|---|--|

| <p style="text-align: center;">Annexe 4 Proposition de thèmes pour les journées mondiales des monuments et des sites, les 18 avril 2009, 2010 et 2011</p> | <p style="text-align: center;">Appendix 4 Proposed themes for the 2009, 2010 and 2011 editions of the International Monuments Day, the 18th April.</p> |
|---|--|
| <p>La Journée mondiale des monuments et des sites a été créée par l'ICOMOS le 18 avril 1982 et officialisée par la Conférence générale de l'UNESCO en 1983. Depuis 2001, nous proposons un thème pour mettre l'accent sur une problématique ou certains éléments du patrimoine culturel qui mérite une plus grande attention. Notre Secrétariat prépare et diffuse sur www.icomos.org un dossier sur chacun des thèmes précédents :</p> <p style="text-align: center;">Villages historiques (2001) Patrimoine du 20^e siècle (2002) Patrimoine culturel subaquatique (2003) Patrimoine architectural en terre (2004) 40^e ans de l'ICOMOS (2005) Patrimoine industriel (2006) Paysages culturels et Monuments de la nature (2007) Patrimoine religieux et lieux sacrés (2008).</p> <p>Pour encourager le réseau ICOMOS à s'animer autour de thèmes, le 18 avril ou tout au long de l'année, il faut choisir des thèmes d'intérêt global qui peuvent s'exprimer dans des cadres culturels, nationaux ou disciplinaires diversifiés. Il faut aussi les annoncer très tôt. Nous avons donc invité tous les membres et comités à nous transmettre leurs idées et élaboré sur la base de cette consultation, la proposition suivante que nous espérons voir incluse dans le Plan d'action triennal 2008-2011 par le prochain Comité exécutif :</p> <p style="text-align: center;">2009 : Le patrimoine des sciences</p> <p style="text-align: center;">2010 : Le patrimoine de l'agriculture</p> <p style="text-align: center;">2011 : Le patrimoine culturel de l'eau</p> | <p>The International Day of Monuments and Sites was created by ICOMOS on 18th April, 1982 and its designation formalised by UNESCO's General Conference in 1983. Since 2001, ICOMOS proposes themes to raise awareness over a type of issue or heritage which would deserve greater attention. Our Secretariat has prepared and posted on www.icomos.org information kits on each theme suggested,</p> <p style="text-align: center;">Historic Villages (2001) 20th C. Heritage (2002) Underwater Cultural Heritage (2003) Earthen Architectural Heritage (2004) 40 years of ICOMOS (2005) Industrial Heritage (2006) Cultural Landscapes and Monuments of Nature (2007) Religious Heritage and Sacred Places (2008).</p> <p>To encourage ICOMOS Committees and members to develop activities on these themes, either on the 18th April or in the year, we need to select themes offering global relevance and a diversity of cultural, national or disciplinary expressions. We also need also to announce these as soon as possible. For that purpose, we invited all members and committees to send us suggestions. The following proposal is the results of that consultation. We hope the next Executive Committee will include it in the 2008-2011 Triennial Action Plan:</p> <p style="text-align: center;">2009 : The Heritage of Sciences</p> <p style="text-align: center;">2010 : The Heritage of Agriculture</p> <p style="text-align: center;">2011 : The Cultural Heritage of Water</p> |

| <p style="text-align: center;">Annexe 5 Activités du Secrétaire Général pendant le triennat 2005-2008</p> | <p style="text-align: center;">Appendix 5 Activities of the Secretary General in the 2005-2008 Triennium</p> |
|---|--|
| <p>(Note : Le rapport qui suit ne fait pas état des contacts hebdomadaires avec le Secrétariat ni des suivis réguliers avec le Président et les autres officiers pour coordonner les actions de l'ICOMOS et ses réactions aux événements. Les astérisques indiquent que l'ICOMOS en a défrayé les coûts totaux ou en partie)</p> <p>2005</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conférence sur l'authenticité et la Déclaration de Xi'an (Lijiang et Shanxi, Chine) • Conférence Lord Wilson Heritage Trust sur la Déclaration de Xi'an, (Hong Kong, Chine) • Atelier sur le patrimoine mondial dans les Caraïbes (Santiago, Cuba) <p>2006</p> <ul style="list-style-type: none"> • Colloque sur l'interprétation et la présentation de sites patrimoniaux (Taipei, Chine) • Réunions Commission Patrimoine mondial et Comité exécutif de l'ICOMOS (Paris, France) • Ateliers sur la Déclaration de Xi'an et le patrimoine mondial (Minneapolis, USA) • Réunions de travail avec US/ICOMOS et Ann Webster Smith (Washington, USA) • Atelier Patrimoine mondial et changements climatiques (UNESCO, Paris, France) * • Comité consultatif sur la restauration du Mémorial canadien à Vimy (Ottawa, Canada) • Table ronde sur le mémorandum de Vienne (Montréal, Canada) • Atelier sur le patrimoine et les métropoles avec l'Institut Van Halen (New York, USA) • Présentation de l'ICOMOS à l'administration du patrimoine (Koweït City, Koweït) • Colloque sur le patrimoine soviétique et le modernisme européen (Moscou, Russie) • Rencontres de travail avec le TICCIH (Barcelone et Terrassa, Espagne) • Atelier sur le patrimoine mondial et les plantations (Curaçao, Antilles néerlandaises) • 3^e réunion régionale ICOMOS Asie Pacifique; colloque sur l'impact touristique sur d'anciens villages (Séoul et Andong, Corée du Sud) • Réunions du Conseil scientifique et du Bureau de l'ICOMOS (Rome, Italie) • 3^e Forum urbain mondial (Vancouver, Canada) • 30^e session du Comité du patrimoine mondial (Vilnius, Lituanie) • Atelier ICCROM-UNESCO sur la réduction des catastrophes (Davos, Suisse) • Réunion des comités exécutif et consultatif de l'ICOMOS (Édimbourg, UK) • Congrès international des villes apprenantes (Lyon, France) • Symposium international soulignant le 1^{er} anniversaire de la Déclaration de Xi'an (Xi'an, Chine) • Troisième rencontre interaméricaine des ministres et | <p>(Note : The following report does not include reference to weekly liaisons with the Secretariat and regular contacts with the President and other Officers to coordinate ICOMOS activities of responses to various events. Asterisks indicate activities where ICOMOS has contributed to costs in full or in part.)</p> <p>2005</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lectures on authenticity and the Xi'an Declaration (Lijiang and Shanxi, China) • Lord Wilson Heritage Trust Lecture on the Xi'an Declaration (Hong Kong, China) • Workshop on cultural landscapes and World Heritage in the Caribbean (Santiago, Cuba) <p>2006</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conference on presentation of heritage sites (Taipei, China) • ICOMOS Executive Committee and World Heritage Panel meetings (Paris, France) • Workshops on the Xi'an Declaration and on World Heritage (Minneapolis, USA) • Working meetings with US/ICOMOS and Ann Webster Smith (Washington, USA) • Workshop on World Heritage and Climate Change (UNESCO, Paris, France) * • Advisory Committee on the restoration of the Canadian Memorial at Vimy (Ottawa, Canada) • Round Table on the Vienna Memorandum (Montréal, Canada) • Workshop on Heritage and Metropolises at the Van Halen Institute (New York, USA) • Presentation on ICOMOS to cultural heritage administration (Koweït City, Koweït) • Symposium on the heritage of the Soviet Era and European Modernism (Moscow, Russia) • Working meetings with TICCIH (Barcelona and Terrassa, Spain) • Workshop on World Heritage and plantations (Curaçao, Dutch Antilles) • 3rd ICOMOS Asia Pacific Regional meeting and symposium on tourism impacts on historic villages (Seoul and Andong, South Korea) • Meetings of the Scientific Council and the ICOMOS Bureau (ICCROM, Rome, Italy) • 3rd World Urban Forum (Vancouver, Canada) • 30th Session, World Heritage Committee (Vilnius, Lithuania) • ICCROM-UNESCO workshop on disaster reduction (Davos, Switzerland) • Meeting of the ICOMOS Executive and Advisory Committees (Edinburgh, UK) • International conference on Learning City (Lyon, France) • International symposium on the 1st Anniversary of the Xi'an Declaration (Xi'an, China) • Third Inter-American meeting of Ministers of Culture |

| | |
|---|--|
| <p>hautes autorités responsables de la culture – Organisation des États américains (Montréal, Canada)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Colloque sur le patrimoine culturel et les catastrophes naturelles (Leipzig, Allemagne) • Assemblée annuelle et congrès d'ICOMOS Canada (Ottawa, Canada) • Réunion des responsables de site du patrimoine mondial canadiens (Ottawa, Canada) • Symposium d'ICOMOS Corée sur la conservation des tombes royales et rencontres sur la gestion des abords du site du patrimoine mondial de Jongmyo (Séoul Corée du Sud) <p>2007</p> <ul style="list-style-type: none"> • Atelier sur le village de Duong Lam et rencontre avec la Direction du patrimoine (Hanoi, Vietnam) • Réunion sur les menaces au patrimoine Centre culturel UNESCO Asie/Pacifique (Nara, Japon) • Réunion d'experts au Centre japonais pour la coopération internationale en conservation (Tokyo, Japon) • Comité exécutif et Commission du patrimoine mondial d'ICOMOS (Paris, France) • Inauguration du Mémorial canadien restauré (Vimy, France) • Table ronde pour comparer les conventions de 1972 et 2003 (Montréal, Canada) • Atelier sur les changements climatiques avec le World Monuments Fund (St. Paul, USA) • Symposium sur la sauvegarde du centre historique de Naples (Naples, Italie) • Colloque sur la conservation des sites du patrimoine mondial à Beijing (Beijing, Chine) • Rencontre avec le Ministère de la Culture au sujet du siège de l'ICOMOS (Paris, France) • Colloques internationaux d'ICORP sur les risques naturels et les changements climatiques et rencontre avec ICOMOS Inde (Delhi, Inde) • 4^e rencontre régionale ICOMOS Asie-Pacifique et colloque sur le patrimoine des métropoles (Séoul, Corée du Sud) • 8^e Assemblée de l'Organisation des villes du patrimoine mondial (Kazan, Russie) • 31^e session du Comité du patrimoine mondial (Christchurch, Nouvelle-Zélande) • Bureau de l'ICOMOS (Christchurch, NZ) • Rencontres avec les collègues d'ICOMOS NZ (Wellington et Napier, NZ) • Comité de révision de la Loi du Québec sur les biens culturels (Montréal/Québec, Canada) • Conférences Changement climatique; Patrimoine religieux (Ushuaia, La Plata, Argentine) • Réunions avec TICCIH (Buenos Aires, Argentine) • Conférence et rencontres (Cape Town, SAF) • Colloque du Conseil scientifique sur les changements climatiques (Pretoria, SAF) • Réunion des comités exécutif et consultatif de l'ICOMOS (Pretoria, SAF) • Réunion sur le manuel de gestion des risques aux sites du patrimoine mondial (ICCROM, Rome, Italie) • Colloque sur le patrimoine mondial et le 20^e siècle (Berlin, Allemagne) • Rencontre de gestion du Centre international ICOMOS en conservation IICC (Xi'an, Chine) | <p>and Highest Responsible Authorities, Organization of American States (Montréal, Canada)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conference on natural disasters and cultural heritage (Leipzig, Germany) • ICOMOS Canada Annual general meeting and conference (Ottawa, Canada) • Canadian World Heritage Sites managers meeting (Ottawa, Canada) • ICOMOS Korea meeting on the conservation of Royal Tombs and meetings on the management of the setting of Jongmyo World Heritage site (Seoul, South Korea) <p>2007</p> <ul style="list-style-type: none"> • Workshop on the conservation of Duong Lam Village and meeting with the Heritage Director (Hanoi, Vietnam) • Meeting on heritage risks at Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (Nara, Japan) • Experts meeting at the Japan Centre for International Cooperation in Conservation (Tokyo, Japan) • ICOMOS Executive Committee and World Heritage Panel meetings (Paris, France) • Inauguration of the restored monument of the Canadian Memorial (Vimy, France) • Round Table to compare the 1972 and 2003 Conventions (Montréal, Canada) • Workshop on climate change with the World Monuments Fund (St. Paul, USA) • Conference on the safeguard of the Historic city centre in Naples (Naples, Italy) • Symposium on the conservation of Beijing's World Heritage Sites (Beijing, China) • Meeting with the Ministry of Culture relative to the ICOMOS Headquarters (Paris, France) • ICORP international meetings on heritage and natural disasters and climate change and meeting with ICOMOS India (Delhi, India) • 4th ICOMOS Asia Pacific meeting and symposium on the heritage of metropolis (Seoul, South Korea) • 8th Assembly of the Organisation of World Heritage Cities (Kazan, Russia) • 31st Session, World Heritage Committee (Christchurch, New-Zealand) • ICOMOS Bureau (Christchurch, NZ) • Meetings with ICOMOS NZ colleagues (Wellington and Napier, NZ) • Experts meeting to review the Quebec Cultural Property Act (Montreal/Québec, Canada) • Lectures on Climate Change and on Religious Heritage (Ushuaia and La Plata, Argentina) • Meetings with TICCIH (Buenos Aires, Argentina) • Lectures and meetings (Cape Town, SAF) • Scientific Council symposium on Climate Change (Pretoria, SAF) • ICOMOS Executive and Advisory Committee meetings (Pretoria, SAF) • Working meeting for a manual on risk management/reduction for World Heritage Sites (ICCROM, Rome, Italy) • Symposium on World Heritage and 20th C. (Berlin, Germany) • Working meetings to set up the ICOMOS International Conservation Centre IICC (Xi'an, China) |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Conférence au colloque Tourisme et Religions de l'Organisation mondiale du tourisme (Cordoue, Espagne) • Rencontre ICOMOS sur les monuments de la nature (Manaus, Brésil) • Commission du patrimoine mondial de l'ICOMOS (Paris, France) • Colloque d'ICOMOS Mexico sur les politiques de conservation du patrimoine (Mexico) <p>2008</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rencontres avec ICOMOS UK et International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism - INTBAU (Londres, UK) • Rencontre avec les représentants de l'International National Trust Organisation – INTO (Ottawa, Canada) • Atelier de l'Institut national de Tokyo sur les biens culturels sur les paysages (Majuli, Inde) • Réunion du Comité exécutif de l'ICOMOS (Paris, France) • Table ronde du Ministre sur Parcs Canada (Ottawa, Canada) • Table ronde sur l'intégrité visuelle et le Patrimoine mondial (Montréal, Canada) • Symposium sur les villes historiques et rencontres avec l'Aga Khan Trust for Culture (Montréal, Canada) • Réunion du Comité international sur la théorie de la conservation (Vienne, Autriche) • Conférences et symposiums avec ICOMOS Argentine (Buenos Aires, La Plata, Cordoba, Mendoza, Argentine) • Colloque international d'ICOMOS Canada marquant le 150^e anniversaire de la première exploitation pétrolière commerciale au monde (Oil Springs, Canada) • Séance de travail avec ICOMOS Roumanie (Bucarest, Roumanie) • Réunion régionale ICOMOS Europe et colloque sur le patrimoine mondial (Berne, Suisse) • Atelier régional sur le projet d'un Observatoire ICOMOS (Yssyk Koul et Bishkek, Kirghizistan) • Volet Jeunesse, 32^e Session du Comité du patrimoine mondial (Ottawa, Canada) • Réunion du Bureau de l'ICOMOS (Montréal, Canada) • 32^e session du Comité du patrimoine mondial (Québec, Canada) • Rencontres avec l'équipe EUROMED Heritage IV et ICOMOS Belgique (Bruxelles, Belgique) • Réunion du Comité international sur la théorie de la conservation (Altaussee, Autriche) | <ul style="list-style-type: none"> • International Conference of the UN World Tourism Organisation on Tourism and Religions (Cordoba, Spain) • ICOMOS meeting on Monuments of Nature (Manaus, Brésil) • ICOMOS World Heritage Panel (Paris, France) • ICOMOS Mexico international meeting on Heritage Policies (Mexico, Mexico) <p>2008</p> <ul style="list-style-type: none"> • Meetings with ICOMOS UK and International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism - INTBAU (London, UK) • Meeting with representatives of the International National Trust Organisation – INTO (Ottawa, Canada) • Tokyo National Institute on Cultural Properties workshop on landscapes (Majuli, India) • ICOMOS Executive Committee meeting (Paris, France) • Minister's Round table on Parks Canada (Ottawa, Canada) • Round Table on Visual integrity and World Heritage (Montréal, Canada) • Symposium on Historic Cities and meetings with the Aga Khan Trust for Culture (Montréal, Canada) • International Committee on Theory of Conservation conference (Vienna, Austria) • Lectures and symposia with ICOMOS Argentina (Buenos Aires, La Plata, Cordoba, Mendoza, Argentina) • ICOMOS Canada international symposium commemorating the 150th of the World's first commercial oil extraction (Oil Springs, Canada) • Work meeting with ICOMOS Romania (Bucharest, Romania) • ICOMOS Europe regional meeting and symposium on World Heritage (Bern, Switzerland) • Regional workshop on the ICOMOS Observatory project (Issyk Kul and Bishkek, Kirghizstan) • Youth Forum, 32nd Session of the World Heritage Committee (Ottawa, Canada) • ICOMOS Bureau meeting (Montréal, Canada) • 32nd Session, World Heritage Committee (Québec, Canada) • Meeting with EUROMED Heritage IV Team and ICOMOS Belgium (Brussels, Belgium) • International Committee on Theory of Conservation meeting (Altaussee, Austria) |
|--|---|

| <p style="text-align: center;">Annexe 6 Rappel des buts, objectifs et qualités statutaires des membres de l'ICOMOS selon les Statuts.</p> | <p style="text-align: center;">Appendix 6 Reminder of the ICOMOS aims, activities and statutory membership qualification according to its Statutes.</p> |
|---|--|
| <p>Article 3 <i>Aux fins des présents statuts, sont considérés :</i></p> <p>a. comme "monument" : toute construction (avec ses abords et les biens immeubles par nature ou par destination et les biens meubles qui y sont attachés) qui se distingue par son intérêt historique, architectural, artistique, scientifique ou ethnologique. Sont compris dans cette définition les œuvres de sculpture ou de peinture monumentales, les éléments et structures de caractère archéologique, les inscriptions, les grottes et les groupes composés par des éléments appartenant aux précédentes catégories.</p> <p>b. comme "ensemble" : tout groupe de constructions isolées ou réunies qui, en raison de son architecture, de son unité ou de son intégration dans le paysage, a une valeur spéciale du point de vue historique, artistique, scientifique, social ou ethnologique, ainsi que son cadre, bâti ou naturel.</p> <p>c. comme "site" : toute zone topographique ou paysage dû à l'homme, à la nature ou à l'œuvre conjuguée de l'homme et de la nature, qui a une valeur spéciale en raison de sa beauté ou de son intérêt au point de vue archéologique, historique, artistique, ethnologique ou anthropologique. Sont compris dans cette définition les jardins et parcs historiques.</p> <p>d. Sont exclus des définitions précédentes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • les biens meubles conservés dans les monuments et qui font partie des collections des musées, • les collections archéologiques conservées dans les musées ou dépôts organisés dans les sites archéologiques ou historiques, • les musées en plein air. <p>Article 4 <i>L'ICOMOS constitue l'organisation internationale destinée à promouvoir au niveau international la conservation, la protection, l'utilisation et la mise en valeur des monuments, ensembles et sites.</i></p> <p>Article 5 <i>Pour atteindre ce but, l'ICOMOS :</i></p> <p>a. Regroupe les administrations, les institutions et les personnes intéressées à la conservation des monuments, des ensembles et des sites et en assure la représentation auprès des institutions internationales.</p> <p>b. Recueille, approfondit et diffuse les informations concernant les principes, les techniques et les politiques de sauvegarde, de conservation, de protection, d'animation, d'utilisation et de mise en valeur des monuments, ensembles et sites.</p> | <p>Article 3</p> <p>a. The term "monument" shall include all structures (together with their settings and pertinent fixtures and contents) which are of value from the historical, artistic, architectural, scientific or ethnological point of view. This definition shall include works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and all combinations of such features.</p> <p>b. The term "group of buildings" shall include all groups of separate or connected buildings and their surroundings, whether urban or rural, which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of value from the historical, artistic, scientific, social or ethnological point of view.</p> <p>c. The term "site" shall include all topographical areas and landscapes, the works of man or the combined works of nature and of man, including historic parks and gardens, which are of value from the archaeological, historical, aesthetic, ethnological or anthropological point of view.</p> <p>d. The terms "monument", "site", and "group of buildings" shall not include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • museum collections housed in monuments, • archaeological collections preserved in museums or exhibited at archaeological or historic site museums, • open-air museums <p>Article 4 <i>ICOMOS shall be the international organisation concerned with furthering the conservation, protection, rehabilitation and enhancement of monuments, groups of buildings and sites, on the international level</i></p> <p>Article 5 <i>ICOMOS shall:</i></p> <p>a. Provide a mechanism for linking public authorities, institutions and individuals concerned with the conservation of monuments, groups of buildings and sites, and ensure their representation with international organisations;</p> <p>b. Gather, study and disseminate information concerning principles, techniques and policies for the conservation, protection, rehabilitation and enhancement of monuments, groups of buildings and sites;</p> |

| | |
|--|---|
| <p>c. <i>Collabore sur le plan national et international à la création et au développement de centres de documentation sur la conservation, la protection et la mise en valeur des monuments, ensembles et sites, ainsi que sur l'étude et la pratique des techniques de construction traditionnelles.</i></p> <p>d. <i>Encourage l'adoption et la mise en œuvre de recommandations internationales concernant la protection, la conservation et la mise en valeur des monuments, ensembles et sites.</i></p> <p>e. <i>Collabore à l'élaboration de programmes de formation pour les spécialistes de la conservation, de la protection et de la mise en valeur des monuments, ensembles et sites.</i></p> <p>f. <i>Établit et maintient une collaboration étroite avec l'UNESCO, le Centre International des Études pour la Conservation et la Restauration des Biens Culturels à Rome, les centres régionaux de conservation patronnés par l'UNESCO et les autres institutions et organisations internationales et régionales qui poursuivent des objectifs analogues.</i></p> <p>g. <i>Encourage et suscite toute activité conforme à ses statuts</i></p> <p>Article 6. a. 1. <i>La qualité de membre individuel est reconnue à des personnes que leurs activités professionnelles ou autres rendent compétentes en matière de conservation des monuments, ensembles et sites historiques (au sens de l'Article 3); ces personnes peuvent être des membres du personnel (scientifique, technique et administratif) des services nationaux, régionaux et locaux des monuments et des sites, des beaux-arts et des antiquités et des spécialistes et responsables politiques de la conservation, restauration, animation, utilisation et mise en valeur des monuments, sites et ensembles ainsi que des spécialistes de l'architecture, de l'urbanisme, de l'histoire de l'art, de l'archéologie, de l'ethnologie et de la documentation. La qualité de membre individuel pourra être conférée exceptionnellement à d'autres personnes intéressées aux buts et aux activités de l'ICOMOS. Seuls les membres individuels sont éligibles à toutes les fonctions de l'ICOMOS, selon les dispositions de l'Article 10.</i></p> <p>Article 6. a. 2. <i>La qualité de membre institutionnel est reconnue aux institutions de quelque nature qu'elles soient qui appliquent leur activité à la préservation, la conservation, la restauration, l'utilisation, l'animation ou la mise en valeur des monuments, des ensembles et des sites tels qu'ils sont définis dans l'Article 3; les institutions auxquelles appartiennent ou dont dépendent les monuments, les ensembles et les sites; les institutions consacrant tout ou partie de leur activité à l'une ou plusieurs des fonctions préalablement énumérées s'appliquant aux monuments, ensembles et sites.</i></p> | <p>c. <i>Co-operate at national and international levels in the creation and development of documentation centres dealing with the conservation and protection of monuments, groups of buildings and sites, and with the study and practice of traditional building techniques;</i></p> <p>d. <i>Encourage the adoption and implementation of international recommendations concerning monuments, groups of buildings and sites;</i></p> <p>e. <i>Co-operate in the preparation of training programmes for specialists in the conservation, protection and enhancement of monuments, groups of buildings and sites;</i></p> <p>f. <i>Establish and maintain close co-operation with UNESCO, the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, Rome, regional conservation centres sponsored by UNESCO, and other international or regional institutions and organisations pursuing similar goals; and</i></p> <p>g. <i>Encourage and instigate other activities consistent with these statutes.</i></p> <p>Article 6. a. 1 <i>Individual Membership shall be open to any individual engaged in the conservation of monuments, groups of buildings and sites (as defined in Section II, article 3) as a member of the scientific, technical or administrative staff of national, regional or local monuments, fine arts or antiquities services, a decision-maker or a specialist engaged in the conservation, restoration, rehabilitation and enhancement of monuments, groups of buildings and sites, including, as appropriate, architects, town planners, historians, archaeologists, ethnologists, and archivists. Individual membership may be accorded in exceptional cases to other individuals interested in supporting the aims and objectives of ICOMOS. Only individual members shall be eligible for office within ICOMOS, in accordance with Article 10.</i></p> <p>Article 6. a. 2 <i>Institutional Membership shall be open to any institution of whatever nature concerned with the conservation, protection, restoration, rehabilitation, enhancement or animation of historical monuments, groups of buildings and sites (as defined in Article 3), institutions which own or have in their charge historical monuments, groups of buildings and sites and institutions which devote all or part of their activity to one or more of the objectives listed above in relation to monuments, groups of buildings or sites.</i></p> |
|--|---|

| <p style="text-align: center;">Annexe 7 Extraits de la Convention du patrimoine mondial d'un intérêt particulier dans le travail de l'ICOMOS</p> | <p style="text-align: center;">Appendix 7 Exerpts from the World Heritage Convention of particular interest to ICOMOS works</p> |
|--|---|
| <p>Article 1 Aux fins de la présente Convention sont considérés comme "patrimoine culturel" :</p> <p>les monuments: œuvres architecturales, de sculpture ou de peinture monumentales, éléments ou structures de caractère archéologique, inscriptions, grottes et groupes d'éléments, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science,</p> <p>les ensembles: groupes de constructions isolées ou réunies, qui, en raison de leur architecture, de leur unité, ou de leur intégration dans le paysage, ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science,</p> <p>les sites: œuvres de l'homme ou œuvres conjuguées de l'homme et de la nature, ainsi que les zones y compris les sites archéologiques qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue historique, esthétique, ethnologique ou anthropologique.</p> <p>Article 2 Aux fins de la présente Convention sont considérés comme "patrimoine naturel":</p> <p>les monuments naturels constitués par des formations physiques et biologiques ou par des groupes de telles formations qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue esthétique ou scientifique,</p> <p>les formations géologiques et physiographiques et les zones strictement délimitées constituant l'habitat d'espèces animale et végétale menacées, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science ou de la conservation,</p> <p>les sites naturels ou les zones naturelles strictement délimitées, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science, de la conservation ou de la beauté naturelle</p> <p>Article 3 Il appartient à chaque Etat partie à la présente Convention d'identifier et de délimiter les différents biens situés sur son territoire et visés aux articles 1 et 2 ci-dessus.</p> <p>Article 5 Afin d'assurer une protection et une conservation aussi efficaces et une mise en valeur aussi active que possible du patrimoine culturel et naturel situé sur leur territoire et dans les conditions appropriées à chaque pays, les États parties à la présente Convention s'efforceront dans la mesure du possible :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. d'adopter une politique générale visant à assigner une fonction au patrimoine culturel et naturel dans la vie collective, et à intégrer la protection de ce patrimoine dans les programmes de planification générale; 2. d'instituer sur leur territoire, dans la mesure où ils n'existent pas, un ou plusieurs services de protection, de conservation et de mise en valeur du patrimoine culturel et naturel, dotés d'un personnel approprié, et disposant des moyens lui permettant d'accomplir les tâches qui lui incombent; | <p>Article 1 For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "cultural heritage":</p> <p>monuments: architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;</p> <p>groups of buildings: groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;</p> <p>sites: works of man or the combined works of nature and man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological point of view.</p> <p>Article 2 For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "natural heritage":</p> <p>natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view;</p> <p>geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation;</p> <p>natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty.</p> <p>Article 3 It is for each State Party to this Convention to identify and delineate the different properties situated on its territory mentioned in Articles 1 and 2 above.</p> <p>Article 5 To ensure that effective and active measures are taken for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage situated on its territory, each State Party to this Convention shall endeavor, in so far as possible, and as appropriate for each country:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to adopt a general policy which aims to give the cultural and natural heritage a function in the life of the community and to integrate the protection of that heritage into comprehensive planning programmes; 2. to set up within its territories, where such services do not exist, one or more services for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage with an appropriate staff and possessing the means to discharge their functions; 3. to develop scientific and technical studies and |

| | |
|--|---|
| <p>3. de développer les études et les recherches scientifiques et techniques et perfectionner les méthodes d'intervention qui permettent à un État de faire face aux dangers qui menacent son patrimoine culturel ou naturel;</p> <p>4. de prendre les mesures juridiques, scientifiques, techniques, administratives et financières adéquates pour l'identification, la protection, la conservation, la mise en valeur et la réanimation de ce patrimoine; et</p> <p>5. de favoriser la création ou le développement de centres nationaux ou régionaux de formation dans le domaine de la protection, de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel et d'encourager la recherche scientifique dans ce domaine.</p> <p>Article 34 Les dispositions ci-après s'appliquent aux États parties à la présente Convention ayant un système constitutionnel fédératif ou non unitaire:</p> <p>1. en ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations du gouvernement fédéral ou central seront les mêmes que celles des États parties qui ne sont pas des États fédératifs;</p> <p>2. en ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont l'application relève de l'action législatif de chacun des États, pays, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas en vertu du système constitutionnel de la fédération tenus à prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, avec son avis favorable, lesdites dispositions à la connaissance des autorités compétentes des États, pays, provinces ou cantons</p> | <p>research and to work out such operating methods as will make the State capable of counteracting the dangers that threaten its cultural or natural heritage;</p> <p>4. to take the appropriate legal, scientific, technical, administrative and financial measures necessary for the identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of this heritage; and</p> <p>5. to foster the establishment or development of national or regional centres for training in the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage and to encourage scientific research in this field.</p> <p>Article 34 The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a federal or non-unitary constitutional system:</p> <p>1. with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States parties which are not federal States;</p> <p>2. with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.</p> |
|--|---|

| <p style="text-align: center;">Annexe 8</p> <p style="text-align: center;">Projet de protocole de collaboration ICOMOS – Université de Montréal sur le Patrimoine et Développement durable</p> | <p style="text-align: center;">Appendix 8</p> <p style="text-align: center;">ICOMOS – Université de Montréal cooperation protocol on Heritage and Sustainable Development</p> |
|--|---|
| <p>Ce protocole a été élaboré avec le Rectorat de l'Université de Montréal suite à l'adoption du Plan d'action triennal 2005-2008 et à l'appel lancé aux Comités de l'ICOMOS pour développer des partenariats stratégiques. Il s'inspire de l'initiative d'ICOMOS Chine et des autorités de Xi'an qui ont voulu perpétuer l'énergie de notre 15^e Assemblée générale à Xi'an et diffuser sa Déclaration. Il complète une entente avec la Chaire de recherche en patrimoine de l'Université Laval et son titulaire, Laurier Turgeon qui a veillé au programme scientifique de notre 16^e Assemblée générale à Québec, pour promouvoir la Déclaration de notre 16^e Assemblée générale sur l'esprit du lieu.</p> <p>L'Université de Montréal est la deuxième plus importante au Canada et le siège des seules chaires de recherche du Canada en patrimoine bâti et UNESCO en paysage. C'est avec enthousiasme que les autorités académiques ont accueilli l'idée de collaborer avec l'ICOMOS. Nous avons ressenti le même intérêt en rencontrant les autorités de l'Université de Pretoria, hôte des réunions de nos Comités exécutif et consultatif en octobre 2007. On espère qu'il inspirera d'autres protocoles pour aider l'ICOMOS à étendre son réseau de partenariats stratégiques, à établir des bases fortes dans les différentes régions du monde, à réaliser des programmes de recherche et de formation et, bien entendu, à renforcer nos liens directs avec les générations nouvelles de professionnels dans les domaines de la protection et de la conservation du patrimoine.</p> <p>Projet de collaboration ICOMOS – Université de Montréal sur le Patrimoine et Développement durable</p> <p><i>Considérant que</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>L'ICOMOS est l'organisation non-gouvernementale internationale destinée à promouvoir la conservation, la protection, l'utilisation et la mise en valeur des monuments, des sites, des ensembles et d'autres types de lieux ou de territoires d'intérêt patrimonial comme les villes ou les paysages et;</i> • <i>L'ICOMOS dispose un réseau international et interdisciplinaire de membres, comités et partenaires en développement et collabore étroitement avec l'UNESCO et le Comité du patrimoine mondial dont il est une organisation consultative et avec les gouvernements, les administrations publiques ainsi que les institutions pour améliorer le cadre scientifique, les principes, les formations et les pratiques qui donnent à ce patrimoine un rôle dans la vie collective et contribuent à intégrer sa protection dans les programmes de planification générale et du développement durable des sociétés contemporaines;</i> | <p>This protocol has been developed with the Chancellor's Office of the Université de Montréal following the adoption of the 2005-2008 Triennial Action Plan and its call for the development of strategic partnerships. It's inspired from the initiative of ICOMOS China and the Xi'an authorities who wished to keep alive the energy of our 15th General Assembly in Xi'an and disseminate its Declaration on settings. This protocol completes an agreement on the dissemination of the Quebec Declaration on the Spirit of Place, with the Canada Research Chair in Heritage at the Université Laval in Québec and its Chairholder, Laurier Turgeon who chairs the Scientific Committee of the 16th General Assembly in Québec.</p> <p>Université de Montréal is the second largest in Canada and the location for Canada's only Research Chair in Built Heritage and the only UNESCO Chair in Landscape and Environment. It's with great enthusiasm that the high authorities of the university welcome the idea of collaborating with ICOMOS. We had felt the same interest last October when we met the authority of the University of Pretoria, host of ICOMOS Advisory and Executive Committees meeting. We hope it will inspire other such agreements so that ICOMOS can extend its network of partners to develop a strong set of bases in the different regions of the world, carry on research and training and, of course, strengthen our direct links with new generations of professionals in the fields of protection and conservation of heritage.</p> <p>Draft ICOMOS-Université de Montréal Cooperation Protocol on Heritage and Sustainable Development (original in French)</p> <p>Considering that:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>ICOMOS is the international non-governmental organisation concerned with furthering the conservation, protection, rehabilitation and enhancement of monuments, groups of buildings and sites, and other types of heritage places or territories like cities or landscapes, and</i> • <i>ICOMOS has an international and interdisciplinary network of members, committees and partners in development and cooperates closely with UNESCO and the World Heritage Committee of which it is an advisory body, and with the governments, public administrations and institutions to improve the scientific framework, the principles, training and practices which give to this heritage a function in the life of the community and integrate its protection and conservation into comprehensive planning programmes and the sustainable development of contemporary societies;</i> |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • L'ICOMOS a choisi de tenir la 16^e session de son Assemblée générale à Québec pour participer à la célébration du 400^e anniversaire de la fondation de cette ville du patrimoine mondial et reconnu l'intérêt d'accroître sa collaboration avec les communautés professionnelles et académiques au Canada comme legs de cette Assemblée, <p>Et que</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'Université de Montréal est une des principales institutions d'enseignement et de recherche au Canada et dans la Francophonie, agissant comme foyer de coopération interdisciplinaire et internationale au service du développement durable et gardien d'un important patrimoine institutionnel au cœur de l'ensemble métropolitain de Montréal; • L'Université de Montréal dispose par sa communauté académique, par ses facultés et leurs programmes, chaires ou groupes de recherche, par ses relations avec l'UNESCO et par son expérience de gestionnaire, d'une infrastructure institutionnelle, multidisciplinaire et professionnelle qui couvre l'étendue du spectre des actions de documentation, protection, conservation, restauration et mise en valeur du patrimoine culturel. <p>L'ICOMOS et l'Université de Montréal conviennent de</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conclure un protocole de collaboration sous le thème Patrimoine et Développement durable, pour développer des programmes de recherche, d'enseignement et de diffusion et élaborer des recommandations afin d'améliorer les politiques, stratégies, lois, institutions, formules de partenariat et de consultation, méthodes et techniques liées à la protection, la conservation et la gestion du patrimoine bâti, urbain ou paysager ainsi que des savoir-faire et des valeurs culturelles qui leur sont associées. 2. Établir un mécanisme de liaison qui associe notamment la Faculté de l'aménagement et ICOMOS Canada, afin d'élaborer et de guider la réalisation d'un programme triennal d'activités de recherche et d'enseignement qui traite notamment des objets suivants : <ol style="list-style-type: none"> a. Patrimoine et changements climatiques, documentation de l'impact et prévention b. Patrimoine dans les normes, processus et pratiques d'évaluations d'impact c. Gestion des ensembles universitaires et institutions scientifiques patrimoniaux d. Conventions et cadre d'intervention international en patrimoine <p>À Montréal, le ... 2008.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • ICOMOS chose to hold its 16th General Assembly in Québec to take part in the commemorations of the 400th anniversary of the foundation of this World Heritage city, expressing its interest to enhance its collaboration with the professional and academic communities in Canada as a lasting legacy of this Assembly, <p>And that</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Université de Montréal is one of the main teaching and research institutions in Canada and in the French-speaking World, acting as a major player in interdisciplinary and international cooperation serving sustainable development, and also the keeper of an important institutional heritage in the heart of the metropolitan ensemble of Montreal, • The Université de Montréal benefits from a valuable institutional, multidisciplinary and professional infrastructure covering the range of actions for the documentation, protection, conservation, restoration and enhancement of cultural heritage through its academic community, its faculties and their programmes, its chairs and research groups, its relation with UNESCO and its management practice. <p>ICOMOS and the Université de Montréal agree to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sign a collaboration protocol under the theme of Heritage and Sustainable Development to develop research, training and dissemination programmes and articulate recommendations to improve the policies, strategies, laws, institutions, partnership and consultation processes, methods and techniques for the protection, conservation and management of the built, urban and landscape heritage as well as their associated knowledge and cultural values; 2. Set up a liaison mechanism involving in particular the Faculté de l'aménagement and ICOMOS Canada to develop and supervise the realisation of a triennial action plan of research and training activities addressing among others the following points: <ol style="list-style-type: none"> a. Heritage and Climate Change – Impact documentation and prevention; b. Heritage consideration in standards, processes and the practice of impact assessments c. Management of university or scientific institutions campuses heritage; d. International conventions and intervention framework in heritage. <p>In Montréal, on the ... 2008</p> |
|---|---|